

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
Page 1 of 95				

DOCUMENT

Inventory number	Mong 313
Title (Oirat)	xuṭuq-tu yeke toniluqsan züq-tü delgereqsen yeke külgüni sudur orošibo
Title (English)	The holy Mahāyāna (great vehicle) sutra of the Great Liberation which is spread in [all] directions (Thar-pa čhen-po)
Type	manuscript
Size	683 × 197 mm
Format	pothi
Dating	20th century
Completeness	complete
Folios/pages	72 folios
Location	Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection
Transcription by	Rákos Attila
Last updated	29.07.2023

[[1a]]

@ xuṭuq-tu yeke toniluqsan züq-tü delgereqsen yeke külgüni sudur orošibo ∴

[[1b]]

{nigen}

@ töbödiyin kelen-dü : hpaqs

pa tarpa cenpo p̄yoqs su

rḡyas pa hḡyod č̄hangs k̄yi sdiq

pa sb̄yangs de : sangs rḡyas su gr̄ub

pa rnam par bkod pa žes b̄ya wa

teqpa cen poi mdo ∴

mongyoliyin kelen-dü : xuṭuq-

tu yeke toniluqsan züqtü

delgereqsen gemšin yašoṭdaxui-

bēr kilince arıyan burxandu

bütēküi maši zoqōqci kemē=

=kü yeke külgüni sudur ∴ xamuq

burxan kigēd bodhi sadwa-dü mür=

=gümüi : eyin kemēn mini sono=

=suqsan nigen caqtu : ilayun –

tögüsün üleqsan xāni xaršiyyin

yeke abxui balʼyadtu : nayıman –

tümen dgeslong-giyin yeke –

xuwaraq kigēd ʼurban tümen

[[2a]]

{xoyor}

@ zuryan mingyan bodhi sadwa –

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 2 of 95

-yin yeke xuwaraq-luyā xamtu
nige orošiboi : tede bügüdecü
nige töröldü tüdeküi xamuq
tüyidker-ēce oγōto xayacan
sür zali cogiyin erke –
tögüsüqsen : **tögüncilen bolu=**
=qsan-du niyūucayin udxa arya-
bēr duradun : burxani oroni
oγōto arilyan üyiledün :
burxani üyile zibxulangtai –
bütüqsen : burxan noyoudiyin
adis tid sayitur zokōxui
nomiyin ayimaq saba sakın ibē=
=küyin tula : **yeke külgüni sudur**
toqtöldu barın arslanı doın-yēr
arban züq nomiyin yeke
kluyin doı dourisxaqci :
tede sumer oıla metü –

[[2b]]

öndür erdemtei : dalai metü gün ayui
yeke biliqtei : şumnuşiyin ayimaq emnel-
lügē seltei nomoyodxon : xamuq –
ters nomtoni xurān sedkil maši arıl=
=yaxui-du oroqlun : **ayya kücü tögüsü=**
=qsen-yēr teyin getülgeküi-dü türbel –
ügei : teqşi cinartu amuyūqlang oro=
=şin : sanal kigēd diyāni bügüdedü barın –
şazin-du süzülün oyoın-luyā tögü=
=süqsen : xurāxui dörbön bodo zuryān
baramidtai uan arya caqlaşı ügei :
xamuq nomiyin udxa tögüsüqsen :
törölkitöni sedkili yosör xarın
ülü urbaxui nomiyin kürdü ergiülün :
bui ügeyin muxur sayitur medeküi şü=
=tēni nomiyin tōni züyildu mergen :
ilerkei medeküi diyān-du oron :
tabun nidün-yēr amitān noyoudiyin er=
=ketenı onon : sür zali coq caqlaşı ügei :
olon törölkitön noyoudi samadi
kigēd biliq-yēr sedkil oγōto arilyan :
bilge kigēd sayin üliger-yēr cimen dē=
=dö-lügē tögüsken üyiledküi oqtor=
=yui metü sedkiltei : yertüncüyin –
önggü dürsün oγōto arılun : nom
noyoudiyin nomiyin cinartu mergen : öbö=
=riyin uxān tögüsüqsen biliq-yēr ami=
=tan xamiyā-ēce xamiyā orcixui meden :
xamuq diyān tögüsüqseni tula tong
ügei-dü şidar : **buyani ündüsü önidö-**
ēce öüskeqseni tula burxani erkeyi
oluqşan : belge biliq kigēd : arban kü=
=cünülü ayouxui dörbön kigēd ese
xolicoqşon arban nayıman nom tögü=
=süqsen : sayin amitani öüde nēn : moı

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 3 of 95

amitani öüde xān amitan bürgerdedü yaqca
küböün metü teqši üzüülküyin tula

[[3a]]

{γurban}

@ mör tabun ündüsün-dü törön

beye üzüülün üyiledün : amitan no=

=yoüdiyin niswānis-ēce getülgeküyin –

tula : emcini xān metü andourolun

orcolong-du orošin : ebeci e=

=dēgeküi üyiledbür-tü mergen ebecini

šiltān metü em ögūd orcolong-ēce

oyōto tonilyon üyiledkü : **ken**

sonosbucu ülü getülkü ügei : tere

metü caqlaši ügei erdem tögüsün uri=

=da nöqciqsön tōloši ügei burxadi

takiqsan : burxani mün cinar maši uxa

tögüncilen boluqsan önidö oroši=

=xui meden : nasuda basa amitan-du burxani

cinar bui kemēn nomloxui imaqtadu –

ene metü : **bodhi sadwa ma'hā sadwa manjuři** –

kigēd : bodhi sadwa ülü kelberiqci gerel :

bodhi sadwa kluyin zemis-tü modun ki=

=gēd : bodhi sadwa erketü nidübēr üzeq=

=ci : bodhi sadwa eke kücü oluqsan –

kigēd : *(bodhi sadwa emcini xān :) bodhi sadwa emcini dēdü kigēd :

bodhi sadwa samanda bindra : bodhi sadwa

nomiyin erketü xān kigēd : bodhi sadwa

arsalani doḡun : bodhi sadwa toqtol –

bariqci kigēd : bodhi sadwa erdeni sang :

nasuda kicēqci bodhi sadwa kigēd : ürgül=

=zilel ülü orkiqci bodhi sadwa : nere-

dü süzülüqci bodhi sadwa kigēd : cidaq=

=daxu ügei bodhi sadwa : bodhi sadwa mayi=

=dari terigüüten γurban tümen zuryān

mingyan bodhi sadwa ma'hā sadwa kigēd : **aḡya**

kücü tögüsüqsen nayan žewa kraḡ kraḡ

tenggeri : dgeslong kigēd eke dgeslong

ubaša ubasanca noḡoḡud : tenggeri klu

kigēd yaḡša : kümün kigēd kümün busu –

[[3b]]

terigüüten : esrūn xurmusta terigüülen

tōloši ügei caqlaši ügei tenggeri- –

lügē xamtu oqtoryui-du orošiboi ∴

tenggeriyin erdeni cecegiyin xura oroḡlun :

iroḡ küq doḡun cū tōloši ügei caqlaši

ügei öbörōn γarun : esrūn tenggeri

sampariyin sayin ünertei utuxui küzi-

bēr takin : tögüncilen boluqsani takixui

öüleni coqca arban zügiyin tōlo=

=ši ügei yertüncüyin xamuḡ oron-du

tügēmel boluqsan-yēr : arban zügiyin –

xamuḡ **burxad** kigēd arban zügiyin xamuḡ

nom : arban zügiyin xamuḡ **bodhi sadwa-yin**

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
				Page 4 of 95

xuwaraq bögüdedü takil bariun örgün üyi=
 =ledbei : tere metü **tenggeri** ner takil ör=
 =güd däre ügei **yeke külgüni** eriküyin tula=
 =da : tende tere üye tere caqtu :
ilayun tögüsün üleqsen tōloši ügei
 caqlaši ügei yeke nököd küselen tede
 xamtu : yeke **sala modun** xamiyā bui tere
 züq ödö bolöd : xaburiyin dunda-du
 sarayin šineyin arban tabun-du **yasalang-ēce**
nöqciüküi kürtele : tögüncilen boluqsan
 adis tid yeke asaraxui-bēr xamuq amitani
 xurān ibēküi ayiladun : zarliq egešiḡ doḡ
 yekede yarun tere doḡn arban züq xamuq-
 tu tügēmel : tusbüriyin kelen-yēr xamuq
 amitani-du zarliq bolboi : tende tögüncilen
 boluqsan dayini darun sayitur doḡsuqsan
 burxan : amitani sedkildü enerin ayiladun :
 amitani sakin ibēküi ayiladun : amitani
 xurān tālaxui ayiladun : amitani teqši
 üzeküi inu : üliḡerlekülē yaqca küböün-
 yēn xaraxui-luyā adali : šütē ügegüün-
 dü šütēn bolumui : burxani mün cinar –

[[4a]]

{dörbön}

@ ese üzeqsedi üzүүлүн üyile=
 =dümüi : niswānis-ēce ese xayacaqsadi
 xayacuḡulun üyiledümüi : amuyūḡulang
 ügeyiḡ amuyūḡulun üyiledümüi : ese
 getülüqsedi maši getülgen üyiledümüi :
 edleküi ziryalang ügeyiḡ ziryalang-
 luyā tögüsken üyildümüi : damnaxui-
 ēce ese xayacaqsadi **damnaxu-ēce xaya**=
=coḡlun üyiledümüi : gemšin ese üyile=
 =düksedi gemšiülün üyiledümüi : yasalang-
 ēce ese nöqciqsödi yasalang-ēce
 nöqciülün üyiledümüi : kemēn zarliq
 bolöd tere üye tere caqtz zamiyin
 baroḡn zöündü örgün urtu teqši –
 arbād mingyan bere oḡoto ariluqsan
 ölzötöi yazar oron sayin teqši
 tala axuyiḡi : **ilayun tögüsüqsen** üzēd
 darui-du tende ödö bolzi : dgeslong
 noḡoḡdu eyin kemēn zarliq bolboi :
 ene oron nom nomloxui yazartu
 zokistoi : kemēn zarliq boluqsan-du :
dgeslong ānanda burxan-du eyin kemēn –
 ayiladxabai : tögüncilen boluqsan burxan u=
 =rida nasuda oḡla kigēd oi : ariun usun
 urusaxui kigēd zemis-tei moduni kürē
 ceceq axui-du üyiledkü atala : ödügē
 ende oḡla kigēd usun urusaxui cū
 ügei modun kigēd oi cū ügei : ger bal=
 =yad kigēd zemis-tei moduni kürē egel
 kümün cū ügei atala : ilayun tögüsüqsen

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 6 of 95

=leši ügei-ēce idēn undan xubcasun
kigēd širē debisker terigüüten yelbiyin
edtū youni tula teyin seziqlekü kemēn :
yeke šilyadaq kir *(ügei) aldaršiqsan teyin kemēn ögüü=
=leqsen-dü :tenggeri kümün noyoūd nomiyin
mör olun bī emēbei : ci ödügē ö=
=güüleqsen cü tötün-lügē adalı : tendē –
ulayun tögüsüqsen ānanda-du zarlıq bolboi :
ānanda biliqteni manglai šara/šarā dwa diyin küböüni
ögüüleqsen ünen : yeke külgüni sanaxui
izoūrtani küböün beye amaxuyin tula sana=
=xu busu : teyin kemēn zarlıq bolun diyān-
du orōd : adistidleqseni darui-da tere
yazartz nigen altan ceceq dunda-ēce yarcu
döcin tümen bere öndür bolun : tere ming=
=yan oron бүгүдeйиги cü baqtān бүркүзи :
beṇdury-yin tor-yēr cü altan ceceq tügē=
=mel бүркүн tere ceceq dorо nayiman erdem
tögüsüqsen ariun usun-yēr oγōto
düüreqsen erdeni upaliyin küb : tōüni
dörbön taldu olon eldeb cecegiyin –
züyil ene metü : udpala kigēd qumūda :
padma ceceq pondariqa/pundariqa terigüüten caqlaši
ügei olon züyil-yēr : erdeni kübi
sayitur cimeqsen bolboi : ali zarim –

[[5b]]

altan ceceq kigēd erdeni küb üzeqseni
tödüi-bēr maši ariluqsan nomiyin nidü ol=
=xu bögüsü : dotorо orozi upāl üi=
=ledkülē you ögüülekü : kerbe orozi
upāl üyiledüqsed maši arilun ülü –
töröküi nom-du külicel olumui : altan
ceceq tōüni dorо erdeni kēr öüdüq=
=sen zoūn bere öndür arsalan širē bolboi :
tende ilayun tögüsüqsen tere erdeni
širēdu soūzi beyeyin šara üsüni nūken
kigēd gešöün бүгүдe-ēce yeke genel yaryan :
tögüncilen boluqsani genel cü altan cecegi=
=yin önggü-lügē adalı dörbön züqtü bo=
=lun : arban zügiyin burxadiyin xamuq orod=
=tu tögēmel geyigüülün üyiledüqsen-yēr
xamuq orodtu oūla müren kigēd oron
yazar бүгүдe cü teqši bolun : xamuq-yēr
altani önggü metü bolun : kir buzар terigüü=
=ten cü ügei bolun tamuyin amitan cü amurlin :
birid cü *(maši) getülün : buruū yabuqcin kigēd :
dēdū nom doromziloqcin-ēce busu
tögüncilen boluqsani adistid-yēr yergün=
=cüyin busu oron dundadu oron ene
metü bolun anggida ügei bolboi : arban zü=
=giyin burxad cü genel üzēd tusbüri üge
adalı ilayun tögüsüqsen šākjamūni-du sayin
kemēn maqtād : sayin sayin ilayn tögüsüqsen
yeke asaraxui-bēr genel yaryaqsan ene *(uridani genel-lügē adalı busu :) urida=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
				Page 7 of 95

=ni gerel inu uryuxui züqtü uryun
bölügē : ödügē daki gerel dörbön züq-
ēce xamtu nige arban züqtü tügēmel uryu=
=qسانی үзекүлē : tere gerel zobolong-tu
xamuq amitani yurban oron-ēce yaryan yasa=
=lang-ēce nöqciülün üyiledkü : kemēn zarliq
bolboi ∴ **tende** arban zügiyin burxan noyoud

[[6a]]

{zuryān}

@ tusburiyin nöküd budhi sadwa ma'hā sadwa –
nartu zarliq bolboi : izourtani küböün –
noyoud ene metü ülü alzaqci yertün=
=cüdü tögüncilen boluqsan dayini darun
sayitur doşuqsan **şākṡā muni** burxan : yeke
gerel yaryazi mayad dēdū nom üzüülün ami=
=tan noyoudi zobolong-ēce getülgeküi
caqtu : ta yergüncüyin oron tende odci
burxan töün-dü takil örgūd : damnaxui no=
=yoūd-yēn ayiladxan nomiyn züyl öüni
sonosun zalbarixu kereqtei tere yertün=
=cüyin oroni amitan bügüde moṡ kilinglen xu=
=dal xourmaq üyiledün : nigen külgün-dü ülü
süzülüqcini tögüncilen boluqsan **şākṡā muni**
burxan yeke asaraxui eldeb arya-bēr yur=
=ban külgün-dü ilaya/ilyan : yurban sangsar-ēce sai=
=tur tonilyon üyiledümüi : yurban külgün-
dü üzüülküi-bēr cü terigüün-dü buyan-
tai zabsartu buyantai ecüs-tü buyantai :
sayin udxatai ügeyin tomō sayin : ese xoli=
=con oyōto arilun : oyōto bişilun
oyōto cayiqsan : ilayun tögüsüqsen tere
burxani mingyan zoṡn tümen kalab-tu cü ülü
üzekü : nomiyn tögiyin züyl nomloqson
bügüdeyigi nigen cü ülü sonosxui : nöküd
tede xuran cuṡlxu cü ülü bolxu : ilayun
tögüsüqsen **şākṡā muni**-yin şirē debisker
kigēd şilyadaq altan ceceq-tü oroşiqsoni
cü ülü üzekü boluyu : töüni tula ta
bügüde tere yertüncü-dü odci tere bur=
=xani üzen : damnaxui-bēn ayiladxaxulā ta cü
buyani olun xamuq törölkitön-du tusa
amuyūṡlang cü bolxu ∴ teyin kemēn **zarliq**
bolumaqca : arban zügiyin burxadiyin oron
nizēd-ēce arbād žewa bodhi sadwa nar –

[[6b]]

öbör öbörüyin oron-ēce bosci : tusburiyin
burxan-du mürgüd xamtu odun : bodhi sadwa ni=
=zēd büri cü küq doṡ mingyan zoṡn züyl
barizi : *(dēdū sayin edeni ceceq) xura orouṡun : ilayun tögösöqsen
şākṡā muni xamiyā bui tende kürci : ilayun tö=
=güsüqsen-dü mürgüzi dolōn to ergin üi=
=ledēd : nige züqtü soṡbai : tegēd tusbüri
nige üge nige kelēn nige doṡn-yēr ilayun tögü=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 8 of 95

=süqsen-dü eyin kemēn ayiladxabai : **ilayūn** tö=
=güsüqsen bida zalbarin ayiladxan üyiledümüi :
=törölkitön noyoudtu em kigēd amuyūu=
=lang bolxuyin tula ilayūn tögüsüqsen u=
=cir ilaya/ilyan nomloxui küsemüi : tende ilayūn
tögüsüqsen cinadu-ēce ireqsen bodhi sadwā
nartu zarliq bolboi : izoūrtani küböün no=
=yoūd damnaxū bui bögūsü tede bügüde-bēn –
asaq : bi tandu ilyal ilyal nomlosu : tende bodhi
sadwā nar burxan-du eyin kemēn ayiladxabai : burxan
mani **tögüncilen** boluqsad nige külgün-ēce busu
ülü nomlon atala : ilayūn tögüsüqsen tere
yoūni tula yurban külgü nomloboi : kemēn –
ayiladxaqsan-du : tende ilayūn tögüsüqsen –
türbel ügei belge biliq-yēr bodhi sadwā nartu
zarliq bolboi : izoūrtani küböün ta amitan-
du tusa amuyūulang bolxuyin tula ene
metü udxa asaxū sayin cingna : izoūrtani kü=
=böün noyoud üliqerlekülē nige kümün-dü yur=
=ban nere bui metü : ücūūken caqtu nilxa kemēyu :
xorin nasun-ēce dēqši törölkitü kemēyu :
nayan nasun-ēce dēqši öbögün kemēyu : mini
yurban **külgün** cū töün-lügē adali : sedkil ü=
=cūūken šrawaq-tu ücūūken külgü nomlon :
dunda sedkiltei pradi qabudtu dundadu –
külgü nomlon : yeke bodhi sadwā-yin yeke –
mör-tü oroqsodtu yeke külgü üzüülbei :

[[7a]]

{dolōn}

@ izoūrtani küböün ta basa cingna : tobci=
=loxulā xoyor muxur ügei kigēd nigen zū=
=qtu zokildumui : medeküyin öüdēn ö=
=börö bolbocu nigen züqtü baqtaxū : töbci inu
külgün nige mün arya sudulxuyin tula yurban-
du xubāba cū : **šrawaq** kigēd pradi qabudiyin –
külgün cū yeke külgüni dotorō baqtāxū –
yeke külgün burxani külgün bui : töüni tula
yurban külgün cū yaqca külgün bui : kemēn
ene nom üzüülküi caqtu arban mingyan
bodhi sadwā ülü töröküi nom-du külicel
olboi : nayiman zoūn dgeslong dayini daruq=
=sani üre olun : xoyor tümen tenggeri
sayitur ariluqsan nomiyn nidü olboi : tümen
nayiman mingyan olon kümün dēre ügei sayitur –
doūsuqsan bodhi-du sedkil öüskebei : tende
arban zūq-ēce ireqseni bodhi sadwā nar : ilayūn
tögüsüqsen xamiyā bui tere züqtü : alixabēn
xamtudxan sögüdcü : **ilayūn** tögüsüqsen-dü
eyin kemēn ayiladxabai : burxan bida tögüncilen
boluqsani kücün kigēd adistid-yēr yertüncüyin
oron ende iren : ilayūn törgüsüqseni gegēni
üzeqseni dēre : yeke külgüni nom cū sono=
=sun : nomiyn züyil öüni bida abci toqtöl-
du barixū soyirxol üyiledün soyirxo : tögün=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
				Page 9 of 95

=cilen boluqsan yasalang-ēce nōqciqsōn xoyino
yertüncüyin oron ene kigēd : busu yertün=
=cüyin oron-du oūla kigēd oi šuyūi modu=
=ni dergede uxaṇ bariqciḍiyin oron : balyad kigēd
abxūi balyad delgūū balyad kigēd oron : keyid ki=
=gēd ükēr suburṵan kigēd nomiṵin sūme xūwaragi=
=yin oron balyasun kigēd nom üzüülküi o=
=lon **kümün** cuṵlaxūi ṵazar : gertenin oron –
tusbüriṵin ger gertü ene nomi ürgülzi tasural
ügei aūṵa yekede delgeröülün üyiledümüi :

[[7b]]

tere youṇi tula kemēbēsü : ene nomiṵin züṵil
öüni urtuda orošixūlā moṵ zayātan bügüdei=
=gi törödkükü boluyu : yamar metü gekülē : urida
tögüncilen boluqsan-du : sögüdün üyiledkülē :
tamuyin amitani öüde xāxū kemēn sonosulai : ken
suduriṵin ayimaq öün-ēce nige üge ungšixūlā :
tenggeri ner cū maši bayasun xanzi :nasuda cixūla
kündülel üyiledün öbörölön-ēce buyan üyiledü=
=müi : ali zarim yeke toniluqsan zūq-tü delgere=
=qsan ene suduri sonosun : bayasxūlang törö=
=zi süzülün kündeleküi sedkil-yēr üzūq-tü
bicikü buyu üzūq-tü biciülkü buyu nēkü buyu
amār ungšin üyiledün : abxū buyu barixū buyu –
mürgün : nomiṵin züṵil öüni dotoro-ki burxani
nige nere buyu bodhi sadṵa-yin nige nere ögüülekülē :
tere budayali ene nasun-du amuyūṵlang olun :
kilince noṵoṵdi ülü üzen : nasun baranadan ü=
=kün yöüdūqsan xoyino cū bodhi sadṵa *(bida) urida –
mör uduridun : bida yertüncüyin oron maši
ariluqsan nige oron-du töröülün üyiledümüi :
tere youṇi tula kemēbēsü : **suduriṵin** ayimaq öüni
anim toqtöldu bariqsani tula bui : ene sudu=
=riṵin ayimagi abci toqtöl-du bariqci inu burxani
beye-yi bariqsan bui : burxani *(beye) bariqsan inu bodhi sadṵa-
du sayitur iledkü : töüni tula tede bida nigen
surṵūṵlitai ündüsün tere kigēd šiltān töügēr
suduriṵin ayimaq öüni toqtöldu bariqci no=
=ṵoṵd nige oron-du törön ülü xayacaxūi
küsemüi : tende yeke esrūn kigēd ṵucin ṵur=
=bani tenggeri ner : yertüncü tedküqci dörbön
ma’hā ranṵa kigēd : niṵūṵcayin ezen ṵartān oci=
=rtu : ṵakṵayin uduriduqci yeke noyon sayi=
=tur medeqci terigüüten kigēd kluyin xān –
bayasxūlang kigēd cixūla bayasxūlang : asuri
kigēd garṵa/hrura : egešiqtü kigēd bulāqci eke :

[[8a]]

{nayiman}

@ oūlayin tenggeri kigēd moduni tenggeri : –
müreni tenggeri kigēd noṵriṵin tenggeri : ṵazari=
=yin tenggeri kigēd usuni tenggeri : ṵaliṵin teng=
=geri kigēd keyin tenggeri terigüüten tölöši –
ügei caqlaši ügei noṵoṵd öbör öbörüṵin

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 10 of 95

soŋri-ēce bosci : ilayun tögüsüqsen xamiyā
bui tere züy alixa xabsurci süzülün mür=
=gūd ilayun tögüsüqsen-dü eyin kemēn ayilad=
=xabai : ilayun tögüsüqsen bida ilayun tögü=
=süqseni nomloqson yeke tonilusan züqtü
delgereqsen suduriyin ayimaq öüni nasuda sakın ba=
=rin üyiledüye : suduriyin ayimaq ene xamiyā o=
=roşıqson tende bida nasuda emüne oroşın
oyōto arılın üyiledüye : suduriyin ayimaq
ene **suburyan buyu** oron balyasun gertenı gertü
buyu keyıdtü oroşıboçu bolxı : kerbe nıge ke=
=dün budyalı burtaq ƣar-yēr suduriyin ayimaq öüni
barıxı buyu : ülü süzülküi-bēr abxı buyu amār
ungşıxulā : bida tere budyalıgı yabuxı soıxu
bosxı kebtükü yabudalıyn dörbön züyıl mörtü
beye sedkil ülü amuyıulun üyiledümüi : tere
xamiyā oroşıqson tende ayoın emēküi kigēd
tende xor bolıon üyiledümüi : ene nasun-du
ülü amuxu eldeb bolun nasu yöüdeđ cü tamuyın
amıtan-du unayān üyiledümüi ∴ ken alı zarım suduri=
yın ayimaq öün-dü süzülün üyiledün : ariın ƣar-
yēr abun barıxı buyu upāl üyiledün : utuxı
küzi-bēr takın abxı buyu amār ungşıxı buyu to=
=qtōxı buyu barıxı buyu : biciq-tü bicikü buyu biciü=
=lkü buyu : daxan sanaxı buyu kilincetü nom noıoıd-
yēr ese yabuxulā bida **suduriyin ayimaq** öüni –
sakıxıyn tula budyalı töüni tusalaxı kereq üyi=
=ledün sakın üyiledümüi : tere budyalı untaba cü
töüni ömönö odci moı iro noıoıd ülü
bolıon üyiledümüi : basa nıgen-dü kenteqtü dai=

[[8b]]

=sun kigēd kenteq-tü ada noıoıdıyn xortu ülü
cidaqdoıulun üyiledümüi : tere xamiyā oroşı=
=qson balyasun geri ci takın üyiledümüi : tede
yabudaldu yabuxulā bida nasuda xoyino-ēce
daxan alı kereqteni bütēn üyiledümüi : dörbön
züq xamiyā ci odxulā tođxor ügei nasuda bu=
=yan-tai nom üzülün : **nasu yöüdbecü** tenggeri-dü
töröülün üyiledümüi : ündüsün tere kigēd şıl=
=tān töügēr burxanı üzen yeke külgün-ēce ülü
xayacoıulun üyiledümüi ∴ kemēn ayılaxaqsan-du :
burxan bodhi sadııa ma’hā sadııa noıoıd kigēd teng=
=geri asuri nerıyn ezen terıgüüten-dü zarlıq
bolboı : tere tögüncilen tere tögüncilen buı :
ta bügüdeyin ögüülekü metü ene suduriyin ayı=
=maıı cü ülü sonosxı böğüsü üzeküi cü xamiyā
bolxı : kerbe suduriyin ayimaq öüni abun toqtōn
barıxı buyu nēkü uyu amār ungşıxı duraşıxulā :
ariın upāzi ariın debel ümüsün : aqlaq ariın
ger balyasun-du badan ilayııqsan belge kigēd kükür-
yēr cimezi : eldeb ünür kigēd jandan kemkedeq
kigēd sürcilge-bēr takın mörgüđ : tere metü ödür
söni **zurıān caqtu** terıgüülezi tuırbın dolōn
xonoq boltolo ödür büri suduriyin ayimaq

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 11 of 95

öüni nēn ungšizi : sedkil ülü alyasan : sanal
 ülü alyasan onol ülü alyasan : sanān ülü alyasan :
 toqtōn barixuyigi ülü alyasan : yabudal ülü al=
 =γasan : üzülün surxui-du ülü alyasan : ödür
 söni zuryān caqu suduriyin ayimaq öüni do=
 =toro-ēce boluqsan burxan bodhi sadwā nar kigēd :
 arban xoyor **suduriyin ayimaq** noyoudtu
 mörgūd nēkü kiged amār ungšizi küsekü buyu
 süzülün üyiledün cidxulā : suduriyin ayimaq
 öüni dotoro-ēce boluqsan metü kündü
 kilince бүгүде аrilxу болууу : tōtūn-dū damnaxu
 buyu xoyor sedkil бү üyiled : tere youni –

[[9a]]

{yesün}

@ tula kemēbēsü : yeke toniluqsan züq-tü
 delgereqsan ene suduriyin ayimaq arban zügi=
 =yin burxadiyin edlekü yabudal mün : ene sakın i=
 =bēqci mün : ene xamuq burxadi-yin eke mün : ene
 suduriyin ayimaq бүгүдеyin xān : ene dēdū udxayin
 zūreken bui : ene **bodhi sadwā** nariyin mör mün :
 yeke toniluqsan züq-tü delgereqsan gūn su= –
 =duriyin ayimaq : ene yertüncü-dü yeke zuryān-
 luyā adali sedkiši ügei bui : zuryān ali bui
 kemēbēsü : yeke γazar kigēd yeke usun yeke
 γal kigēd yeke kei : yeke naran kigēd yeke oqtor=
 =γui bui : suduriyin ayimaq ene yeke γazar-luyā
 adali : ariūn burtaq kigēd sayin moū xamugi dān
 üyiledümüi : suduriyin ayimaq ene yeke usun-
 luyā adali : *(buzar) burtaq бүгүдеyigi upān arilyan üi=
 =ledümüi : suduriyin *(ayimaq) ene yeke γal-luyā adali :
 niswānišiyin burtaq kigēd xatoū zōlōn бүгүдеyigi
 tümen üyiledümüi : suduriyin ayimaq ene yeke
 kei-luyā adali : buzar burtaq бүгүдеyigi keyisken
 üyiledümüi : suduriyin ayimaq ene yeke naran-luyā
 adali : xab xarangγui бүгүдеyigi geyigüülün üyile=
 =dümüi : suduriyin ayimaq ene yeke oqtorγui-
 luyā adali : sayin moū bui xamugi baqtān üyile=
 =dümüi : tere metü yeke külgüni suduriyin ayimaq
yeke toniluqsan züqtü delgereqsan ene : üli=
 =ger adalidxal ügei agui yeke : dēqsi bodhi sadwā kigēd
 zabsariyin šrawaq : doroqši ebdereküyin cuūlyani
 dürsüten xamuq ülü baqtaxu ügei : tōūni –
 tula ta suduriyin ayimaq öüni toqtōldu barin
 ungšin xamuqtu delgeröülün üyiled : süzülün
 duršin üyiled : ta bodhi sadwā ma’hā sadwā noyoyu=
 =d : burxani belge biliq dotorōn oroūlun :
 burxani mün cinar ilerkei üzen üyiledümüi :
 ta tenggeri ner cū suduriyin ayimaq öüni abun
 barixulā : nasuda namai üzen irē ödüi xamuq

[[9b]]

burxadi üzen nomiyin kürdü ergiülün yeke –
 maṇḍal-du oron üyiledümüi : kemēn zarliq boluq=
 =san-du : tende *(olon) xuraqsan nöküd dotoro-ēce ne=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
			Page 12 of 95	

=redü süzülüqci bodhi sadwə kemēkü soŋri-ēce
bosci : **dēdū debel** nigen mūri-dū ümüsün :
ilayun tögüsüqseni ölmidü terigüü-bēr mürgüzi :
burxan-du eyin kemēn ayiladxabai : ilayun tögüsü=
=qsen bida zalbarin ayiladxañ üyiledküle : caqlaşı –
ügei törölkitöndü em kigēd amuyūlang ol=
=xuyin tula : ilayun tögüsüqsen ucir ilayn
nomloxūi küsemüi : tende ilayun tögüsüqsen
neredü süzülüqci bodhi sadwə-du zarlıq bol=
=boi : *(maši) sayin sayin : izoŋrtani küböün asaxū bui böğüsü
ali tälal-yēr asayun üyiled : bi cimadu ilay ilayn
nomlosu cini asayūqsan tere cū : caqlaşı ügei
amitan-du tusa amuyūlang bolxū ∴ **tende**
neredü süzülüqci bodhi sadwə burxan-du eyin
kemēn ayiladxabai : bi sanamui urida öni xolo
nöqciqsön caqtu tögüncilen boluqsani nere
erdeni ūswirtū kemēkü töüni nere nigete so=
=nosxulā tenggeri-dü töröl olxū kemēn so=
=nosulai : tende öni xolo busu nigen-dü :
tenggeriyn erketü gerel xāni oron-du nige aqlaq
dotoro nige kübiyın usun bui tere xatād :
arban mingyan yeke zayasun bui zobolong-
yēr enelül ükükü šidardaqsan-du : usu oroŋ=
=luqci lizazi kemēkü zayasun tedeni üzēd
amitani-du maši asaraxūi kigēd öröšönggüi törö=
=zi : usun kigēd idē öqböcü türken zoŋra
amidurba nasun öni udal ügei üküküi kemēn
sedkizi : **erdeni ūswirtū** burxani nere ŋurban= –
=ta ögüüleqsen-dü : zayasun tede sonosumaqca
nasun-ēce nöqcizi : ŋucin ŋurban tenggeri-dü
töröböi : kemēkü böğüsü ödügē burxan nöküd
ede kigēd xoyitu cagiyin amitani tula : burxan –

[[10a]]

{arban}

@ noŋoŋdiyın nere üzülün ilayun tögüsüq=
=sen šākŋamuniyın nere sonosxulā : üliši ügei
caqlaşı ügei törölkitön-dü em kigēd amuyū=
lang bolun : caqlaşı ügei buyan kigēd nasuda zirya=
=lang bügüde tögüsün : burxani mün cinar cū ilerkei
onoxū bolxuyın tula ayiladxañui : sanwāriyın ün=
=düsü buŋraqsan kigēd : niswānis-yēr endöüreqsen
amitan noŋoŋd oŋoto tonilxū bolxuyın tula=
=da nomloxūi küsemüi : **tende ilayun tögüsüq**=
=**sen** neredü süzülüqci bodhi sadwə ma'hā sadwə-
du eyin kemēn zarlıq bolboi : izoŋrtani küböün
kerbe bi arban zūgiyın burxadiyın *(nere) aŋui yekede
nomloxulā : tümen mingyan zöün ŋalab bolto=
=lo nomlobocu ülü doŋsxū : ene metü xamuq
usuni dusul tōlon cidaxū : xamuq burxadiyın
nere tōlon cidaxū ügei : xamuq sümer oŋlai=
=gi cingnoŋriyın tō-bēr tōlozi bolxū . xamuq
burxadiyın nereyi tōlozi cidaxū ügei : oq=
=toryuyın zabsar kigēd muxur medezi bolxū :
xamuq burxadiyın nereyi tōlozi cidaxū ügei :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 13 of 95

bi cimadu yurban cagiyin burxan noyoudiyin nere
tobciyin tödöi **üzüülümüi : keni cikin-dü**
nigen-te sonostoxulā tere budyalı : nasu you=
=dümeqce tenggeriyin oron-du törökü boluyu :
sonosöd cü duraşin süzülün üyileđci biciq-
tü bicin nere ögüülen mürgükülē/mörgükülē : tōloşi ügei
yalabtu orciqson kilince bögüde arılxu boluyu :
caqlaşı ügei buyani olxu boluyu : budyalı tere
nasuni caq baranadaba cü arban zügiyin yertün=
=cüyin oron xamiyā-ēce xamiyā süzülküi
tere tende törökü boluyu : **namai cü üzen**
irē ödüi caqtu sayin yalabiyin burxan noyoudi
cü üzekü boluyu ∴ tende ilayun tögüsüqsen
basa olon nöküdtü zarlıq bolboi : ta bögüde
yosör xubcasu yasazi beye ülü alyasan –

[[10b]]
sedkil ülü alyasan sanal ülü alyasan : onol alyasal
ügei üyileđci : nom sonosxui duralxulā :
sedkil nige üzüür-tü xurān üyiled ∴
ilayun tögüsün üleqsen zula sümer oılayın xān-du **mürgümüi :**
ilayun tögüsüqsen erdeni xān-du **mürgümüi :**
ilayun tögüsüqsen dēdü erdeni uswirtu **mürgümüi :**
ilayun tögüsüqsen caqlaşı ügei nasutudu **mürgümüi :**
ilayun tögüsüqsen teyin üzeqci-du **mürgümüi :**
ilayun tögüsüqsen olon erdeni-du **mürgümüi :**
ilayun tögüsüqsen şākŷamıni-du **mürgümüi :**
xamuq nomi xurān bariqci-du **mürgümüi :**
ögüülekü caqlaxu-ēce nöqciqsön-du **mürgümüi :**
üliger adalidxal ügei-du **mürgümüi :**
kizar ügei nom-du **mürgümüi :**
sedkiküye berke-du **mürgümüi :**
küçün-du oroşıqson küçüni küçün-du **mürgümüi :**
ayoıl ügei arban küçün-du **mürgümüi :**
yurban yertüncüyin erkin-du **mürgümüi :**
xamugi uduriduqci yeke baqşı-du **mürgümüi :**
külisün bögüdeyigi tasuluqci-du **mürgümüi :**
cinadu kizartu kürüqsen-du **mürgümüi :**
yertüncü bögüde-ēce nöqcin doısuqsan-du **mürgümüi :**
oreilonggiyin ündüsün-ēce oŷoto xayacaqsan-du **mürgümüi :**
diyān-yēr maşı getülüqsen-du **mürgümüi :**
ükül yöüdkeliyin mör-ēce xayacaqsan-du **mürgümüi :**
oqtoryı metü sedkişi ügei-du **mürgümüi :**
oloni dotoro nomiyin xān-du **mürgümüi :**
dörbön şumnuşiyin cuılyanı daruqci-du **mürgümüi :**
yaqca küböüni ecige metü yekede asaraqci-du **mürgümüi :**
töröliyin üyedü ükün yöüđci xamiyā bolun
töröböcü : burxani gegēni nasuda üzem burxani
mün cinari ilerkei onozı : yeke yasalang-ēce
nöqciqsön-dü kürkü boltuyai ∴ tere youni
tula kemēbēsü : ebdereküi cuılyan bögüdedü
burxani cinar buyin tulada : aya olon nöküđ

[[11a]]
{arban nigen}

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 14 of 95

@ noyoud arban xuryūni alixā xabsurci sai=
=tur sonosun ünen sedkil-yēr takil örgün
üyiled : bi arban züq yurban cagiyin : burxadi=
=yin nere nomlomui cingna : tabun zabsar ügei
kilince-ēce : teyin getülküi neredü süzüq öü=
=sken üyiled : buyani ündüsü ügei budyalı-du
bi tayilun nomlobocu : tede cü medekü berke :
kürünggü tüleqsen noyoudiyin cinar metü :
medemügei batu imaqa oroşıxı boluyu : ü=
=cüüken külgünü arılın üyiledkülē : onco yeke
külgün bui bolxu : xoyor külgünü arıyaxulā : yaqca
külgün bui bolxu : buyani ündüsü ügei budyalı
ene doş ülü sonosxu boluyu : töloşi ügei
burxani takin üyiledüqsed : uq töügēr buxani
nere sonosxu : abun barin üyiledüqci inu : zü=
=giyin tödüi teyin getülün : maşi arıluqsan yazar-
tu amuyūūlang oroşıxı : ödügē basa mini
ene nomdu : burxani yabudal bügüdeyigi edlen :
burxani neredü mürgün : **sudur öüni** abun ung=
=şin barıxulā : şumnuşiyin üyile-ēce xayacaxı
boluyu : dörbön ündüsün kigēd tabun zab=
=sar ügei : buruū edeleqci noyoudiyin kilince
cü arılxı : irē ödüi caqtu dere bodyalı :
xıtuqtani mör cü mayad bütēkü : ken süzüq
ese törökülē : yurban moş zayātan-du una=
=xı ünen süzüq törön kicē mürgükülē :
caqlaşi ügei burxani üzekü boluyu : töüni
tula nigen üzüüre mürgün : caqlaşi ügei
kilince arılxı küsen : töüni tula süzülün
mürgümüi : **tende olon** nököd alixa xabsurci
sayitur cingnan beye kigēd sedkil nigen üzüür-
tü xurāzi : kelberin ulbarıxı ügegüye : tabun
geşöü-bēn küsörö kürgün : ünen sedkil-yēr
cingnabai : **tende** ilayun tögüsüqsen
burxani nere-ēce ögüülen doşısaxı inu :

[[11b]]

caqlaşi ügei nöqciqsön **burxad**-tu **mürgü**-müi :
naran sara zula todorxı xoyor tümen **burxan**-du **mürgü**-müi :
zula üyiledüqci yurban tümen **burxan**-du **mürgü**-müi :
türbel ügei dēdü belge biliq **burxan**-du **mürgü**-müi :
ılayuqsan küböün tusa bütēqci **burxan**-du **mürgü**-müi :
arban zuryān xān küböün **burxan**-du **mürgü**-müi :
oqtoryuyin xān **burxan**-du **mürgü**-müi :
olon erdeni **burxan**-du **mürgü**-müi :
coq zalı egeşigiyin xān **burxan**-du **mürgü**-müi :
zula öüleni erketü xān **burxan**-du **mürgü**-müi :
öküi doşni xān **burxan**-du **mürgü**-müi :
caqlaşi ügei genel-tü **burxan**-du **mürgü**-müi :
buyani sanaqci **burxan**-du **mürgü**-müi :
xıbilyān beyetü **burxan**-du **mürgü**-müi :
todorxoi naran sara coq **burxan**-du **mürgü**-müi :
maşi arıluqsan padman yabuxı oduni xān belge biliq **burxan**-du **mürgü**-müi :
mäsi ariun cimeqsən xān **burxan**-du **mürgü**-müi :
klu toyin xān **burxan**-du **mürgü**-müi :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 15 of 95

öülen kluyin doḡn xān burxan-du mürġü-müi :
 öülen kluyin doḡn belge biliq padman yabuxui oduni xān burxan-du mürġü-müi :
 erdeni xān burxan-du mürġü-müi :
 sala moduni xān burxan-du mürġü-müi :
 erdeni blama coq zali xān burxan-du mürġü-müi :
 gegēn gerel xān burxan-du mürġü-müi :
 zöün ḡbum gerel ülü kelberiküi burxan-du mürġü-müi :
 tösör xolo gerel-tü burxan-du mürġü-müi :
 sara gerel burxan-du mürġü-müi :
 jandan küzi burxan-du mürġü-müi :
 sayin oḡlayin xān burxan-du mürġü-müi :
 tenggeriyin oroyin comorliqtu sümer oḡla burxan-du mürġü-müi :
 teqši *(gerel-tü sümer) oḡla burxan-du mürġü-müi :
 sara dürsü-tü burxan-du mürġü-müi :
 ünen sanal burxan-du mürġü-müi :
 kir-ēce xayacaqsan burxan-du mürġü-müi :
 tacıngyui ügei burxan-du mürġü-müi :

[[12a]]

{arban xoyor}

@ kluyin toyin xān burxan-du mürġü-müi :
 ülü kelberiküi yazār burxan-du mürġü-müi :
 dēdū ceceq burxan-du mürġü-müi :
 beḡdūrŷ-yin dēdū ceceq burxan-du mürġü-müi :
 beḡdūrŷ kigēd altan önggütöi burxan-du mürġü-müi :
 altani sang burxan-du mürġü-müi :
 altani züreken burxan-du mürġü-müi :
 gerel yarxui burxan-du mürġü-müi :
 badarangyui erketü burxan-du mürġü-müi :
 yazariyin izoḡr burxan-du mürġü-müi :
 sarayin dürsüni kürüq burxan-du mürġü-müi :
 narani egešiq burxan-du mürġü-müi :
 sayitur tonilxui padma burxan-du mürġü-müi :
 gerel maši cimeqsan burxan-du mürġü-müi :
 dalai metü oyoyūni ilerkei medeqci burxan-du mürġü-müi :
 usun gerel burxan-du mürġü-müi :
 yeke egešiq burxan-du mürġü-müi :
 kir yelbi-ēce xayacaqsan burxan-du mürġü-müi :
 sedkiliyin uyidxar tebciqsan burxan-du mürġü-müi :
 badarangyui erdeni burxan-du mürġü-müi :
 dēdū uswirtu/usnirtu burxan-du mürġü-müi :
 bātura bayiḡoḡlxui burxan-du mürġü-müi :
 erdem biliq bariqci burxan-du mürġü-müi :
 naran sarayin gerel tüyideqci burxan-du mürġü-müi :
 naran sara beḡdūrŷ-yin gerel burxan-du mürġü-müi :
 dēre ügei beḡdūrŷ-yin gerel burxan-du mürġü-müi :
 maši dēdū erkin burxan-du mürġü-müi :
 bodhi ceceq burxan-du mürġü-müi :
 todorxoi sara burxan-du mürġü-müi :
 narani gerel burxan-du mürġü-müi :
 ceceq önggütü xān burxan-du mürġü-müi :
 usun sarayin gerel burxan-du mürġü-müi :
 damnaxui xarangyui-gi arilyaqci
 zobolong-ēce getülgeqci burxan-du mürġü-müi :
 küsel tungyalaq – burxan-du mürġü-müi :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 16 of 95

[[12b]]

uridani sayin burxan-du mürǵü-müi :
ridi xubilyān coq zali burxan-du mürǵü-müi :
nomiyin biliq burxan-du mürǵü-müi :
mišēküü doḡn burxan-du mürǵü-müi :
arsalani doḡn burxan-du mürǵü-müi :
ḡluyin doḡn burxan-du mürǵü-müi :
yertüncü-dü orošiqci burxan-du mürǵü-müi :
erketü burxan-du mürǵü-müi :
caqlaši ügei nasutu burxan-du mürǵü-müi :
caqlaši ügei gereltü burxan-du mürǵü-müi :
kizar ügei gereltü burxan-du mürǵü-müi :
türbel ügel gereltü burxan-du mürǵü-müi :
adalidxal ügei gereltü burxan-du mürǵü-müi :
badarangyui gereltü burxan-du mürǵü-müi :
badarangyui genel burxan-du mürǵü-müi :
badarangyui izoḡr burxan-du mürǵü-müi :
maši ariluqsan gereltü burxan-du mürǵü-müi :
maši bayasxui genel burxan-du mürǵü-müi :
biliq genel burxan-du mürǵü-müi :
ürgülzi ülü tasurxui gereltü burxan-du mürǵü-müi :
sedkikü berke genel burxan-du mürǵü-müi :
öǵüüleši ügei gereltü burxan-du mürǵü-müi :
xututu naran sarayin genel burxan-du mürǵü-müi :
sayn belge bišilyamal altan önggütöi burxan-du mürǵü-müi :
xolodo šinzileqci burxan-du mürǵü-müi :
erdeniyin sang burxan-du mürǵü-müi :
caqlaši ügei egešiq burxan-du mürǵü-müi :
aršāni amtan burxan-du mürǵü-müi :
ḡluyin ilayūqsan burxan-du mürǵü-müi :
ilayūqsani kücün burxan-du mürǵü-müi :
arsalani egešiq burxan-du mürǵü-müi :
kir-ēce xayacaqsan genel burxan-du mürǵü-müi :
dēdū coq burxan-du mürǵü-müi :
zōlön coqtu oḡla burxan-du mürǵü-müi :
ocir xān burxan-du mürǵü-müi :

[[13a]]

{arban ḡurban}
@ dēre ügei ceceq burxan-du mürǵü-müi :
ayoḡl ügei kücün xān burxan-du mürǵü-müi :
erketü ḡluyin ezen burxan-du mürǵü-müi :
araslani coq zali burxan-du mürǵü-müi :
erketü xān burxan-du mürǵü-müi :
tügemel gereltü burxan-du mürǵü-müi :
büǵüdedü geyigüülküi burxan-du mürǵü-müi :
büǵüdedü ariḡn burxan-du mürǵü-müi :
malaya jandan küzi burxan-du mürǵü-müi :
jandan küzi genel burxan-du mürǵü-müi :
erdeni ilayūqsan belge burxan-du mürǵü-müi :
maši bayasxu züreken dēdū erdeni danxurlaqsan burxan-du mürǵü-müi :
dēre ügei yeke kicēnggüi burxan-du mürǵü-müi :
zulayin genel erdeni ilayūqsan belge burxan-du mürǵü-müi :
biligiyin gegēn zula burxan-du mürǵü-müi :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 17 of 95

dalayin coq gegēn gerel burxan-du mürǵü-müi :
batu küdür ocir burxan-du mürǵü-müi :
altani gerel bügüdedü delgeqci burxan-du mürǵü-müi :
yeke batu kicēnggüi burxan-du mürǵü-müi :
nomoyodxoqci batur burxan-du mürǵü-müi :
nigüülesküyin gerel burxan-du mürǵü-müi :
nigüülesküyin kücünü xān burxan-du mürǵü-müi :
asaraxuyin züreken xān burxan-du mürǵü-müi :
jandani kündöi maši zoqōqci xān burxan-du mürǵü-müi :
maši sayin erkin burxan-du mürǵü-müi :
sayitur seriqlsen burxan-du mürǵü-müi :
maši zoqōqci xān burxan-du mürǵü-müi :
altan oqla erdeniyin kükür burxan-du mürǵü-müi :
altan ceceq badarangyui gereliyin belgetü burxan-du mürǵü-müi :
geyigüülküi gereltü yeke zula burxan-du mürǵü-müi :
erdeni blare xōsun ceinartu batuduqsan erketü xān burxan-du mürǵü-müi :
altan cecegiyin gerel burxan-du mürǵü-müi :
erdeni cecegiyin gerel oqtoryui burxan-du mürǵü-müi :
beñdurý maši zoqōqson xān burxan-du mürǵü-müi :
beye bügüdedü ilerkei üzüülkü gerel burxan-du mürǵü-müi :

[[13b]]

belge biliq ülü urbaxui/urbāxui gerel burxan-du mürǵü-müi :
šumnušiyin xān noyoqdi ecülün üyiledüqci belge biliq burxan-du mürǵü-müi :
geyigüülküi mingyan gereltu burxan-du mürǵü-müi :
asaraxui biliq ilyuqsan burxan-du mürǵü-müi :
asaraxuyin gerel todorxoi burxan-du mürǵü-müi :
yertüncü arılıqsan gerel burxan-du mürǵü-müi :
aqlaq buyan sarayin egešiq burxan-du mürǵü-müi :
dēdū zokistu belge biligiyn xān burxan-du mürǵü-müi :
erdeni kükür-tü orošiqci xān burxan-du mürǵü-müi :
klu izouur-tu dēre ügei belge biligiyn erkin xān burxan-du mürǵü-müi :
naran sarayin gerel burxan-du mürǵü-müi :
naran sara erdeni-yin gerel burxan-du mürǵü-müi :
belge biligiyn dēdū badan-yēr cimeqsen xān burxan-du mürǵü-müi :
kir ügei sanggiyin xān burxan-du mürǵü-müi :
gegēn gereliyin belge burxan-du mürǵü-müi :
altani gegēn gerel badarangyui burxan-du mürǵü-müi :
altani gerel geyiküi sang burxan-du mürǵü-müi :
araslani doyn kücünü erketü xān burxan-du mürǵü-müi :
dēdū egešiq dēdū xān burxan-du mürǵü-müi :
nasuda badani gereltü burxan-du mürǵü-müi :
yertüncü maši onqson zulayin xān burxan-du mürǵü-müi :
nidübēr üzeqci arya oloqson xān burxan-du mürǵü-müi :
biligiyn xubcasuni xāni oloqson burxan-du mürǵü-müi :
dēdū nomiyin belgetü xān burxan-du mürǵü-müi :
šumer oqlayin gerel burxan-du mürǵü-müi :
šumana cecegiyin gerel burxan-du mürǵü-müi :
udpala/udkala cecegiyin gerel burxan-du mürǵü-müi :
kicēnggüi kücütü dēdū xān burxan-du mürǵü-müi :
biligiyn kücütü xān burxan-du mürǵü-müi :
maši bayasxui alzal ügei gereltü burxan-du mürǵü-müi :
caqlaši ügei egešiq doytu xān burxan-du mürǵü-müi :
oyoytu gerel burxan-du mürǵü-müi :
altan dalayin gerel burxan-du mürǵü-müi :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 18 of 95

biligiyn oᠤla kigēd erketü dalai xān **burxan**-du **mürgü**-müi :
yeke toniluqsan gerel **burxan**-du **mürgü**-müi :

[[14a]]

{arban dörbön}

@ xamuq nom nasuda döürüqsen xān **burxan**-du **mürgü**-müi :
mungxagi ülü üzüülüqci [= üzüülüqci] **burxan**-du **mürgü**-müi :
nöqciqsön xamuq xubilyāni beye **burxan**-du **mürgü**-müi :
nöqciqsön nigen burxan : arban burxan : zoᠣn burxan :
mingyan burxan : tümen burxan-du mürgükülē tōloši
ügei caqlaši ügei ᠶalab-tu orcixui cagiyin
tōloši ügei xamuq kilince üyiledüqsen aril=
=xᠤ boluyu : nigen ᠬbum burxan : arban ᠬbum : zoᠣn
ᠬbum : mingyan ᠬbum : tümen ᠬbum : ᠵewa kraq kriq –
ᠶangyan müreni xumakiyin tödüi tōloši ügei
caqlaši ügei burxadtu süzülin **mürgümüi** :
kerbe zarim budᠶali nöqciqsön tōloši ügei
caqlaši ügei burxadiyin nere sonosxulā : tere
nayan tümen ᠶalab boltolo tamuyin amitani zo=
=bolong-du ülü unaxu : töüni tula süzülin
mürgümüi : ken nöqciqsön burxani nere : töün-
dü süzülin mürgükülē : sedkiliyin cinar o=
=lun kilincecū arilxu : arban nüül kigēd tabun –
zasar ügeyigi : xoyišido ülü üyiledün būn/bōn
cidan : **dēdū nom** nasuda sonosun : yeke külgüni
šaᠻšābad tögüskü töüni tula ödüge mürgün
cū üyiled : xoyor züyil-dü xandaya ügei :
yeke külgüni nom doromziloqci : buruᠤ –
yabudaliyin züq-tü xaraxu bui : ali sedkil –
maši arilxulā : buruᠤ yabudal kemēküi ülü üi=
=ledkü caqlaši ügei burxadi nasuda üzekü :
dörbön ündüsüni kilince kigēd tabun zabsar
ügei : ali üyiledüqsen : maši ariᠣn sedkil-yēr
gemšin cidaxulā : tere yosōr orošixu mün :
tere cū süzülin mürgüqseni tula : arban nüü=
=liyin üyile arilun : yeke külgüni **šaᠻšābadi** –
olxuyin tula : töüni tula süzülin mürgün
üyiledümüi ∴ nöqciqsön burxan noᠶoᠣᠳiyin
nere tedeni nomloxui caqtu : arban mingyan
bodhi sadᠠᠭa ülü töröküi nom-du külicel

[[14b]]

olboi : nayiman zoᠣn šrawaq yeke külgüni sed=
=kil medeküyin tödüi töröböi : tabun ming=
=ᠶan dgeslong dayini daruqsani olboi : arban
tümen tenggeri kümün maši ariluqsan nomiyn
nidü olboi ∴ **ödüge orošiqson** –
tōloši ügei caqlaši ügei **burxad**-tu **mürgü**-müi :
todorxoi ilᠶuqsan arban ᠬbum **burxan**-du **mürgü**-müi :
ilayan bišilyaqsan altan kir-ēce xayacaqsan **burxan**-du **mürgü**-müi :
caqlaši ügei gegēn **burxan**-du **mürgü**-müi :
gegēn gerel-tü narani maᠨᠳal xān **burxan**-du **mürgü**-müi :
küzi dabxurlaqsan **burxan**-du **mürgü**-müi :
ᠬbum arasalani üzeqci **burxan**-du **mürgü**-müi :
maši cenggeqci arasalan **burxan**-du **mürgü**-müi :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 19 of 95

xamuqtu erdemtü gereliyin oᠣlayin xān burxan-du mǔrgū-müi :
amuyūᠭᠤᠯang orošixui erdem erdeniyin xān burxan-du mǔrgū-müi :
erdeni ceceq-yēr maši cimeqsen xān burxan-du mǔrgū-müi :
berkeši cidaqci burxan-du mǔrgū-müi :
sümer oᠣla belge-tü burxan-du mǔrgū-müi :
sümer oᠣlayin xāni oluqsan burxan-du mǔrgū-müi :
erdeni badarangγui coq burxan-du mǔrgū-müi :
erdeni sara burxan-du mǔrgū-müi :
badarangγui erdeni burxan-du mǔrgū-müi :
erdeni cimeq burxan-du mǔrgū-müi :
berkeši cidaqci arasalani doᠣn burxan-du mǔrgū-müi :
yeke gereltü xān burxan-du mǔrgū-müi :
ülü urbaxui genel burxan-du mǔrgū-müi :
emiyin xān burxan-du mǔrgū-müi :
maši cimeqsen xān burxan-du mǔrgū-müi :
maši cimeqsen burxan-du mǔrgū-müi :
maši nisküi balyasu ögüqci burxan-du mǔrgū-müi :
sara kükür burxan-du mǔrgū-müi :
tügemel genel-tü burxan-du mǔrgū-müi :
erdeni xān burxan-du mǔrgū-müi :
teyin üzüqci burxan-du mǔrgū-müi :
usᠰir/uswir-tu burxan-du mǔrgū-müi :

[[15a]]

{arban tabun}

@ xamugi ibēqci burxan-du mǔrgū-müi :
buruᠭ-ᠳu süzülküi arilyaqci burxan-du mǔrgū-müi :
altan cidaqci burxan-du mǔrgū-müi :
genel sakiqci burxan-du mǔrgū-müi :
᠋ᠯuyin doᠣn xān burxan-du mǔrgū-müi :
nomiyin züreken burxan-du mǔrgū-müi :
jandan ceceq burxan-du mǔrgū-müi :
jandan tala burxan-du mǔrgū-müi :
dēdū sedkil-tü burxan-du mǔrgū-müi :
dēre ügei cidaqci burxan-du mǔrgū-müi :
erdeni kenggerge burxan-du mǔrgū-müi :
teyin üzeqci burxan-du mǔrgū-müi :
naran sarayin gegen gereltü burxan-du mǔrgū-müi :
cidaqdaxu ügei gereltü burxan-du mǔrgū-müi :
maši cimeq-lügē tögösüqsen xān burxan-du mǔrgū-müi :
genel бүгүдэдү түгемел ердөмийин xān burxan-du mǔrgū-müi :
dörbön šumnuši daruqci arasalani doᠣn xān burxan-du mǔrgū-müi :
ayoᠣᠯ ügei ocir burxan-du mǔrgū-müi :
be᠋ᠨᠳurᠦ/bewdurᠦ -yin genel burxan-du mǔrgū-müi :
sümer oᠣlayin xān burxan-du mǔrgū-müi :
bišilyamal altani xān burxan-du mǔrgū-müi :
buyani coq burxan-du mǔrgū-müi :
caqlaši genel-tü burxan-du mǔrgū-müi :
coq zali maši cenggeqci burxan-du mǔrgū-müi :
bātur yabuxui diyāni kücünü xān burxan-du mǔrgū-müi :
kücünü xān burxan-du mǔrgū-müi :
buyani üzeqci diyāni erketü xān burxan-du mǔrgū-müi :
dēre ügei erdem-tü burxan-du mǔrgū-müi :
ridi xubilyāni erketü burxan-du mǔrgū-müi :
belgeyin toqtol ügei burxan-du mǔrgū-müi :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
			Page 20 of 95	

toqtol tarxāqci burxan-du mürǵü-müi :
doḡn belge ügei burxan-du mürǵü-müi :
ünür belge ügei burxan-du mürǵü-müi :
amtan belge ügei burxan-du mürǵü-müi :
kürülge belge ügei burxan-du mürǵü-müi :

[[15b]]

diyāni erketü burxan-du mürǵü-müi :
biliq diyāni erketü burxan-du mürǵü-müi :
erdeniyin dürsüni erketü burxan-du mürǵü-müi :
büǵüdedü xurāqci burxan-du mürǵü-müi :
acitu coq büǵüdedü genel-tü burxan-du mürǵü-müi :
usñirtu/uswirtu burxan-du mürǵü-müi :
xamugi ibēqci burxan-du mürǵü-müi :
buruḡu-du süzülküi arıyaqci burxan-du mürǵü-müi :
altan cidaqci burxan-du mürǵü-müi :
gerel sakiqci burxan-du mürǵü-müi :
sümer oḡla daruqci burxan-du mürǵü-müi :
sedkil iröü doḡndu baxatuqci burxan-du mürǵü-müi :
maši bayasuqci burxan-du mürǵü-müi :
ülü alzaqci burxan-du mürǵü-müi :
sümer oḡla belgetü burxan-du mürǵü-müi :
arasalani egeşiḡ burxan-du mürǵü-müi :
araslan belgetü burxan-du mürǵü-müi :
öülen erketü burxan-du mürǵü-müi :
nasuda amurliqsan burxan-du mürǵü-müi :
erketü belge burxan-du mürǵü-müi :
kizar ügei gegēn burxan-du mürǵü-müi :
esrüni belge burxan-du mürǵü-müi :
yertüncüyin xamuḡ zobolong-ēce nöqciqsön burxan-du mürǵü-müi :
damarawa jandani küzi burxan-du mürǵü-müi :
sümer oḡlayin dürsü burxan-du mürǵü-müi :
öülen erketü burxan-du mürǵü-müi :
yertüncüyin xamuḡ ayoḡlı daruqci burxan-du mürǵü-müi :
xubilyāni beye zoḡn ḡbum šākḡyamūni burxan-du mürǵü-müi :
ödügē oroşiḡson nigen burxan : arban burxan :
zoḡn burxan : mingyan burxan : tümen burxan-du sü=
=zülün mürǵükülē : ḡalab tōloši ügei-ēce –
orciḡson xamuḡ kündü kilince arılḡu boluyu :
nigen ḡbum burxan : arban ḡbum : zoḡn ḡbum : mingyan
ḡbum : tümen ḡbum : ḡangya müreni xumukiḡyin tödüi
tōloši ügei caqlaši ügei kraḡ kriḡ ḡzewa –

[[16a]]

{arban zurḡān}
@ burxan-du mürǵümüi : ali zarim ödügē o=
=roşiḡson tōloši ügei caqlaši ügei burxa=
=diyın nere sonosxulā : tere ziren tümen –
ḡalab boltolo tamuyin amitan-du ülü unaxu
bui : töüni tula süzülün mürǵümüi : ödügē
arban züqtü oroşiḡson : burxan noḡoḡd-
tu mürǵükülē : moḡ üyile büǵüde-ēce maši getü=
=lün : tabun zabsar ügei kilince cü arılun :
maši arıluqsan oron-du nasuda oroşiḡu :
šākḡḡayın nomdu cü amuyıḡulıḡ oroşın : ecüs-

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 21 of 95

tü yurbaṇ moṇ zayātan-ēce xayacan : mayidari –
burxani üzen : mingyan burxani cū üzekü boluyu ∴
töüni tula ödügē mürgün cū üyiled : **arban**
zügiyin burxadi cū üzen maši ariluqsan oron-
du nasuda törökü : dēdū nom cū sonosun :
burxani nasuda cū ilekei uxaxu ∴ ödügē
oroşıqson burxan noyoudiyin nere nomlo=
=xui caqtu : xoyor yangya müreni xumakiyin
tödüi bodhi sadwa toqtoliyin öügendü oro=
=boi : döcin xoyor hbum kümün tenggeri dēre ü=
=gei bodhi-du sedkil öüskebei ∴ **sayin kalabiyin**
caqlaši ügei irē ödüi **burxan**-du **mürgü**-müi :
meṇdri **burxan**-du **mürgü**-müi :
beye maši ariluqsan **burxan**-du **mürgü**-müi :
ceceq gerel **burxan**-du **mürgü**-müi :
ceceq doṇsuqsan **burxan**-du **mürgü**-müi :
gegēn gerel-tü **burxan**-du **mürgü**-müi :
nere kigēd belge-tü **burxan**-du **mürgü**-müi :
zambunadiyin altani gerel **burxan**-du **mürgü**-müi :
nomiyin gegēn **burxan**-du **mürgü**-müi :
erdeni gegēn **burxan**-du **mürgü**-müi :
tügēmel gegēn **burxan**-du **mürgü**-müi :
bügüde-dü belge-tü **burxan**-du **mürgü**-müi :
biligiin oṇla kigēd dalai **burxan**-du **mürgü**-müi :
ridi xubilyāni erketü xān **burxan**-du **mürgü**-müi :

[[16b]]

erdeni maši zoḡōqci **burxan**-du **mürgü**-müi :
dēdū töröl-tü **burxan**-du **mürgü**-müi :
erkei oluqsan xān zoṇn hbum **burxan**-du **mürgü**-müi :
erdeni belge cinar **burxan**-du **mürgü**-müi :
üzeküye bayasxulang-tü **burxan**-du **mürgü**-müi :
maši cimeqsen gereliyin belge xoyor tümen xān **burxan**-du **mürgü**-müi :
belge zokilduxui bügüdedü coq yurbaṇ tümen **burxan**-du **mürgü**-müi :
ḡluyin doṇni xān **burxan**-du **mürgü**-müi :
gerel ülü urbaxui dörbön tümen nayiman mingyan **burxan**-du **mürgü**-müi :
sara erdeniyin xān **burxan**-du **mürgü**-müi :
kir-ēce xayacaqsan gerel **burxan**-du **mürgü**-müi :
dēdū dürsü-tü – **burxan**-du **mürgü**-müi :
dēdū dürsüni gerel **burxan**-du **mürgü**-müi :
todxoriyin xamuq cuṇlyani daruqci **burxan**-du **mürgü**-müi :
ünüriyin cuṇlyan **burxan**-du **mürgü**-müi :
doṇni cuṇlyan **burxan**-du **mürgü**-müi :
gerel maši zoḡōqci nayan mingyan – **burxan**-du **mürgü**-müi :
gerel maši zoḡōqci nayan hbum **burxan**-du **mürgü**-müi :
erdeni ceceq-yēr maši cimeqsen **burxan**-du **mürgü**-müi :
dēdū erdemiin xān **burxan**-du **mürgü**-müi :
bišilyamal altani gegēn gerel **burxan**-du **mürgü**-müi :
eši üzüülüqci padmayin gerel tabun zoṇn **burxan**-du **mürgü**-müi :
ülü ayouxu baxa ügeyin küböün **burxan**-du **mürgü**-müi :
sayin ceceq-yēr maši cimeqsen **burxan**-du **mürgü**-müi :
ocir diyāni erketü **burxan**-du **mürgü**-müi ∴
irē ödüi nigen burxan : arban burxan : zoṇn –
burxan : mingyan burxan : tümen burxan-du mürgükülē :
tološi ügei caqlaši ügei **kalab**-tu or=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 22 of 95

=ciqson kündü kilince noyoud arilxu bolu=
 =yu ∴ nigen hbum burxan : arban hbum : zoyn –
 hbum : mingyan hbum : tümen hbum : jewa kraq kria
 yangya müreni xumakiyi tödöi töloši ü=
 =gei caqlaši ügei burxadiyin nere ali zarim
 budyalı sonosxulā : döcin tümen kalab bol=
 =tolo tamuyin amitan-du ülü unaxu : töüni

[[17a]]

{arban dolon}
 @ tula ödügē mürgümüi ∴ **ken irē ödüi** bur=
 =xan noyoud töün-dü süzüln mürgükülē : bu=
 =ruu yabudal noyoud ülü xaldan : yurban tüi=
 =dker kigēd tabun zabsar ügei : kilince tede
 arilxu boluyu : burxani nomdu amuyūlang –
 orošin caqlaši ügei burxadi üzekü bolu=
 =yu : dēdü nom cü nasuda sonosxu : töüni
 tula ödügē süzüln mürgün üyiledümüi :
 ken arban zūq yurban cagiyin : burxan noyoy=
 =dtu mürgükülē : nōqciqsön gem kigēd : irē –
 ödüi kigēd ödügēdiyin : arban moü üyile
 üyiledüqsen cü : ödügē ilete arilxu bo=
 =luyu : xoyitu caq-tu **burxani mün cinari cü**
 üzekü boluyu : töüni tula töündü süzü=
 =lün üyilde : amār ungšin bicin nēn mürgükülē :
 töröliyin üye xamiyā bolun : xamiyā töröböcü :
 üzel buru-du ülü törön : teyin getülüq=
 =seni ürgülzide olxu : kizār küšöün
 yazar-tu oyoto ülü törön : moü oron-
 du cü ülü törön : kenteqtü kilincetü xāni
 ülü üzen : döcin tümen hbum yalab bolto=
 =lo : tamuyin amitan-du ülü unaxu : töüni tu=
 =la süzüln mürgükülē : arban nüül-tü üyile
 arilun : yeke toqtoli sayitur olxu bolu=
 =yu : **ilayun tögüsüqsen** irē ödüi burxan –
 noyoudiyin nere dourisxaxui-du : tabun
 tümen bodhi sadwa xarin ülü urbaxui ya=
 =zartu orošiboi : dolon zoyn yeke
 dgeslong dayini daruqsani bütēbei : ziran
 xoyor hbum tenggeri kümün maši ariluqsan
 nomiyin nidü olboi ∴ **yeke toqtol kigēd** –
 arban xoyor ayımaq **sudur-tu mürgü-müi** :
 suduriyin **ayımaq-tu mürgü-müi** :
 eši üzüülüqsen **ayımaq-tu mürgü-müi** :
 şülüqlen üyiledüqsen **ayımaq-tu mürgü-müi** :

[[17b]]

egeşi-q-yēr nomloqson **ayımaq-tu mürgü-müi** :
 maqtan ögüülekü **ayımaq-tu mürgü-müi** :
 duradxuyin oroni **ayımaq-tu mürgü-müi** :
 onol ögüüleküyin **ayımaq-tu mürgü-müi** :
 nōqciqsöni ögüüleküyin **ayımaq-tu mürgü-müi** :
 töröliyin üyeyin **ayımaq-tu mürgü-müi** :
 maši delgerenggüyin **ayımaq-tu mürgü-müi** :
 yayixamşıq boluqsani **ayımaq-tu mürgü-müi** :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 23 of 95

tododxon üzүүлүqsen **ayımaq**-tu **mürgü**-müi :
 yeke külgüni xamuq **ayımaq** sabadu **mürgümüi** :
 ken arban xoyor ayımaq sudur kigēd : cinadu
 kürüqsen noyoudiyn nere sonosōd : maqtan
 üyiledkü buyu : mürgükü buyu : ögüülekü buyu :
 küsel öüskekü buyu : *(abxü buyu :) barin üyiledkülē : tere
 budıyali xorin tümen ıalab boltolo tamuyin
 amitan-du ülü unan : urida xoyito töröl
 sanaxıı belge biliq tögüskü boluyu ∴ töüni
 tula süzülnün mürgün üyiled : **ılayun tögü**=
=süqsen arban xoyor suduriyın ayımagiyn nere
 nomloxıı-du : nayıman tümen tabun mıngyan –
 bodhi sadıa ocir diyāni olboi : arban –
 ıbum řrawaq yeke külgündü sedkil öüskebei :
 arban mıngyan dgeslong kigēd yeke dgeslong
 dayini daruqsani üre olboi : caqlaşı ügei
 tenggeri kümün maşı arıluqsan nomiyin nidü olboi ∴
 arban zügiyın xamuq **bodhi** sadıa **ma'hā** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
bodhi sadıa zalou **mañzū**-řri-**du** **mürgü**-müi :
 erketü nidübēr üzeqci **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 yeke kücü oluqsan **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 nasuda kicēqci **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 ürgülzi ülü orkiqci **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 erdeni ıartu **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 emiyin xān **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 kicēnggüyitü **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 erdeni sara **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :

[[18a]]

{arban nayıman}

@ sarayın genel **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 döürüqsen sara **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 yeke kücütü **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 caqlaşı ügei kücütü **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 ıurban oronı xıtuq **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 sayın tedküqci **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 asaraxıı **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 erdeni dıbxırlaqsan **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 uduriduqci **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 cogiyin züreken **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 nomloxıı tālaqci **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 kluyin modun **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 ıandan erdeni ceceq **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 yabudaliyın blama **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 kizār ügei yabudaltu **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 maşı zokōqson yabudaltu **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 maşı arıluqsan yabudaltu **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 toqtöl bariqci **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 baxa ügei ocir **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 nasuda süzülüqci **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 uridani ceceq **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 üzekülē bayasxıı **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 dēdü ekeşıq **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 kicēnggüi erdemiyn kücün **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :
 ülü baraqdaxıı oyoıtu **bodhi** sadıa-**du** **mürgü**-müi :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 24 of 95

maši ariluqsan züreken **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
maši ariluqsan nidütü **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
samanda bhadra **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
zölön coq **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
meñdri **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
sayin sedkiltü **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
xösun ügei **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
ridi xubilyān ceceq **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
todorxoi gerel **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
biliq todoxoi gerel **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :

[[18b]]

biliq blama **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
belge biliq ilyuqsan *(belge) **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
erketü amurlıqsan **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
irölü biliq **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
küziyin dürsüni kürüq **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
todorxoi erdeni **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
ēnnel oroşıqson **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
töridkeküi edleqci **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
maši getülüqsan **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
nomiyin züreken **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
teqši onoqci **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
teqši busuyi teqši onoqci **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
diyāni erketü xān **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
nomiyin erketü xān **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
nomiyin belge cinar **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
gereliyin belge **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
gerel-yēr cimeqsan **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
yeke cimeq gerel **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
dēdü cuxaq dabxurlaqsan **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
oyoqun dabxurlaqsan **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
erdeni yartı **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
yartān erdeniyin muturtu **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
yar ürgülzi örgüqci **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
yar ürgülzi buqlıyaqci **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
nasuda enerküi-tü **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
bayasxulanggiyin erketü **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
bayasxulanggiyin xān **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
egeşıq oyıtı **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
oqtoryuyin züreken **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
erdeni zula bariqci **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
erdeni bātur **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
erdeni üzeltü **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
ünen tor **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
geyigülküi tor **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
gem ügei uxaqci **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :

[[19a]]

{arban yesün}
@ biliq dabxurlaqsan **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
dēdü erdeni usırtı **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
tenggeriyin xān **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
şumnuşi maši daruqci **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
cakilyāni coq **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
			Page 25 of 95	

erketü xān **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 erdemiyin belge cinar-yēr maši cimeqsen **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 arsalani doṇ **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 kluyin doṇ **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 belge duradxui doṇ **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 küziyin zān **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 küziyin cayan zān **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 dēdū töröltü **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 ceceq cimeqtü **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 esrünü tor **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 erdeniyin šiyidem **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 doṇ cidaši ügei **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 oroni xān **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 oroyin dēzi altan **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 oroyin dēzi maṇi **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 zalou cimegiyin genel **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 yertüncüyi bariqci **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 üzeqdel uryuxui **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 berkeyi ilyuqsan **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 buyani erdem **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 cecegiyin genel **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 erdeni jandan ceceq **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 niyuuca nom **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 nomiyin erketü **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 cogiyin erkin **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 nidü ülü aniqci **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 cogiyin usnir **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 uridani buyan **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 buyani ündüsün **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 dēdū emnel **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :

[[19b]]
 dēdū töröl-tü **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 arsalan **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 arsalani egešiq **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 ariūni medeqci **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 sayin tögüs baxa ügei **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 buyani sedkil **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 ilerkei üzeqci **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 bügüde-yi sakiqci **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 cakilyāni genel **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 üzekülē bayasxui **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 gegēn belgetü **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 dēdū sedkiltü **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 ülü baraqdaxu oyoṇtu **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 gün biliqtü **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 amurlisani belge **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 türbel ügei **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 buyani blama **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 buyani tarālang **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 padmayin cimeq **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 erdemiyin züreken **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 sara blama **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 yartān erdeniyin muturtu **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 maṇi usniriyin xān **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 26 of 95

ünen küseqci **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 biliq üzeqci **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 xāni oluqsan **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 gün xān **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 ceceq xān **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 dēdū dūrsütü **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 mergene asayucqi **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 xariḡ mergene üzüülüqci **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 belge ilerkei onoqci **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 mayad belge-tü **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 mayad dabxurlaqsan **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 bayasxulang öüskeqci **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :

[[20a]]

{xorin}

@ amuyūulang oroşıqson **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 şumnuşi ayayouluqci **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 biliq ögüqci **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 iben getülegen üyiledüqci **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 biliq xutuq yaruqsan **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 bātūr öqligü-tü **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 belge biliq sedkiqci **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 biligiyn iröül **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 dörbön züyil xurāqci **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 egeşiḡ üzüülüqci **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 dēdū dalai **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 nöm tālaqci **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 bodhyin mör **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 sudur bariqci **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 asarxui xān **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 yeke erketü **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 esrūni egeşiḡ **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 dēdū önggütü **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 jandani oi **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 arsalani egeşiḡ **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 dēdū doḡon **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 dēdū önggü dūrsütü **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 eldeb züyil cimeqsən **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 arsalani cimeq coḡ **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 šākḡayin ilyuqsan belge **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 oroi-ēce töröqsön **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 aoul ügei **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 geyigüülküi xān **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 yeke genel **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 ayoḡl ügei **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 nuuca dabxurlaqsan **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 gilebkiküi padma ceceq **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 dēdū erkin **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 beye bügüdedü ilerkei üzüülüqci **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 ilerkei medeküi-tü **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :

[[20b]]

dalai coḡ **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 beye kizār ügei **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :
 erketü emiyin xān **bodhi** sadwə-du mürɡü-müi :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 27 of 95

gerel sakiqci **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 kir ügei sanggiyin xān **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 xamugi ibēqci **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 öndür zokistu cogiyin ezen **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 beñdurǵ-yin gerel **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 ayoıl ügei **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 dalayin xān **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 arsalani doın **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 neredü süzülüqci **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 yazar bariqci **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 gereliyin cimeq **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 gerel **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 yeke cölörküi **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 asarxuyin kücün **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 yeke öröšönggüi **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 šütēni xān **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 šütēni kücün **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 šütēni coq **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 bögüdedü tusalan üyiledüqci **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 bögüdedü toqtöl – **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 ülü urbaxıı gerel **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 bögüdedü gerel **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 ünen gerel **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 buruı-du süzülüküi arıyaqci **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 tenggeriyin gerel **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 erdeniyin xān **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 gerel suduluqsan **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 üzüülün üyiledüqci **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 yeke külicenggüi **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 ceceq xān **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 ceceq dabxurlaqsan **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 biligiyn gerel **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :

[[21a]]

{xarin nigen}

@ biligiyn dalai **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 batu oyoıntu **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 šākǵayın izoır **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 altani gerel **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 altani züreken **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 nasuda öröšöqci **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 nomiyin blama **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 ediyin iq **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 oılayın gerel **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 biligiyn oıla **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 yeke geyigüülüqci **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 bögüdeyigi bariqci **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 qrza? oıla **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 oılayın üzüür **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 oılayın ilayuqsan belge **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 oılayın xān **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 šumnuši nomoyodxoqci **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 kluyin doın **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 xurayın xān **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
 kluyin xān **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 28 of 95

kürdü erdeni **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
kilibkiküi/kilibgiküi erdeni **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
erkin erdeni **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
erdeniyin sang **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
gegēn erdeni **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
ülü urbaqci erdeni **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
erdeni yartai **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
erdeni maṇḍal **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
erdeniyin cimeq **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
erdeni usun **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
erdeni genel **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
badarangyui erdeni **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
erdeni üzüülüqci **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
üyiledüqci erdeni – **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
nom küsuqci **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :

[[21b]]

maši ariluqsan xān **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
usñiriyin/uswiriyyin belge **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
altan genel **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
erdeni oroyin comorliqtu **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
mingyan genel **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
künggün **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
oyoṗun uxātu **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
sara onoqci **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
sarayin genel **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
nomiyin kürdü **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
maši ariluqsan genel xān **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
nasuda öqligütü **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
bügüdedü coqtu **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
gegēg tügemel **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
dēdū ilayūqsan belge **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
zōlōn yekeşiqtü **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
badarangyui coqtu **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
belgeyin genel **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
dalayin sara **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
dalayin züreken **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
dēdū sara **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
ariṗun biliqtü **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
yaruqsan genel **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
sarayin coq **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
narani genel **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
ocir **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
badarangyui ilayūqsan belge **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
coqtu zokistu **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
todorxoi dalai **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
ayui yeke dalai **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
oroni teyin onoqci **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
todorxoi biliqtü **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
erdem-tü **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
gegēn toniluqsan **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :
nuṗca üzüülüqci **bodhi** sadwa-du mürgü-müi :

[[22a]]

{arban xoyor}

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 29 of 95

@ sayitur ögüqci **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
dürsün kücüü **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
sayitur nomoyodxoqci **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
beye nuuqci **bodhi** sadwā-du mürgü-müi :
nigen bodhi sadwā kigēd : arban zoṇ kigēd mingyan
tümen-dü mürgü-müi : zoṇ tümen bodhi sadwā :
xoyor zoṇ tümen ṽurban zoṇ tümen
dörbön zoṇ tümen tabun zoṇ tümen zu=
=ryān zoṇ tümen dolön zoṇ tomen : nayiman
zoṇ tümen yesün zoṇ tümen : mingyan tü=
=men noyoudtu mürgükülē : caqlaši ügei qalab-
ēce inaqši orciqson kündü kilince arilxū
boluyu : nige ḥbum **bodhi** sadwā **ma'ha** sadwā : arban
ḥbum : zoṇ ḥbum : mingyan ḥbum : tümen ḥbum-du
mürgükülē : caqlaši ügei qalab-ēce inaqši or=
=ciqson baraši ügei xamuq kilince arilxū boluyu :
nige **yangyayin** *(xumakiyin) tödüi **bodhi** sadwā **ma'ha** sadwā-du mürgü-müi :
xoyor **yangyayin** xumakiyin tödüi-dü mürgü-müi :
ṽurban **yangyayin** xumakiyin tödüi-dü mürgü-müi :
dörbön **yangyayin** xumakiyin tödüi-dü mürgü-müi :
tabun **yangyayin** xumakiyin tödüi-dü mürgü-müi :
zurṽan **yangyayin** xumakiyin tödüi-dü mürgü-müi :
dolön **yangyayin** xumakiyin tödüi-dü mürgü-müi :
nayiman **yangyayin** xumakiyin tödüi-dü mürgü-müi :
yesün **yangyayin** xumakiyin tödüi-dü mürgü-müi :
arban **yangyayin** xumakiyin tödüi-dü mürgü-müi :
zoṇ **yangyayin** xumakiyin tödüi-dü mürgü-müi :
mingyan **yangyayin** xumakiyin tödüi-dü mürgü-müi :
tümen **yangyayin** xumakiyin tödüi-dü mürgü-müi :
mingyan zoṇ kraṽ kriṽ žewa olon yangyayin xuma=
=kiyin tödüi-dü mürgümüi : teden-dü mürgükülē :
töloši gei caqlaši ügei qalab-ēce inaqši –
orciqson xamuq kündü kilince oyōto aril=
=xū boluyu ∴ ali zarim bodhi sadwā ma'ha sadwā-yin
nere edeni sonoxulā : döcin mingyan qalab –

[[22b]]

boltolo tamuyin amitani zobolong-du ülü
unan : ṽurban sangsariyin oron-du ülü oroldon :
nasuda maši getülüqsen oron-du xarātai/xāratai bolxū : ki=
=zār küšöün oron-du ülü törön : moṽ oron-
du ülü törön moṽ beye ülü abumui : üzel
buruṽ-dü ülü törön moṽ izouṽ-tu ülü tö=
=rön : ters nomtondu ülü törön : erketen kigēd
gešöün tögüskü boluyu : **dēdü nom nasuda sonoxū**
boluyu : böxui ša''šābād ese cidaqsan cü šaqšābād-lu=
=ṽā nasuda tögüskü boluyu : yeke külgüni yabudaliyin
mör ṽöron : **burxani mün cinar-yi cü üzekü boluyu** :
töüni tula süzüln mürgün üyiledümüi · burxani nom-
du amuyūṽlang orošin : xoyitu caqtu burxani olun
bütēkü boluyu ∴ bodhi sadwā ma'hā sadwā tedeni nere nom=
=toxui caqtu : nayan nayiman ḥbum izouṽtani küböün ki=
=gēd izouṽtani okin süzüqten xarin ülü ireqci-
yin üre olboi : yeren dörbön ḥbum tenggeri ner nigen=
=te xarin ireqciyin üre olboi : sedkil-yēn gēqsen

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
			Page 30 of 95	

dalan nayiman hbum dgeslögüüd sedkiliyin cinar xarin olzi
dayini daruqsani üre olboi : arban hbum bodhi sadwə
yeke toqtöl olun irē ödüi caqtu ilerkei bur=
=xan bolxı bolboi : tende **ilaγun tögüsüqsen** nere-
dü süzülüqci bodhi sadwə ma'hā sadwə-du zarliq
bolboi : izoırtani küböüd nöqciqsön ilaγun
tögüsüqsen **erdeni usnirtı/uswirtı burxan** kemēkü –
töüni nere : zobolong-yēr enelüqsen amitan
noyoıd nigente sonosxulā : ükün yöüdēd teng=
=geri-dü törökü : kemēn cini nomloqson kigēd
ödügē cü nada xamuq burxadiyin nere nomlo kemēn
zalbarin : amitan bögüde zobolong-ēce xayacan
yertüncü-ēce nöqciküi tālaxuyin tula : bi cü
ci kigēd xamuq törölkitöndü **dēdü γurban –**
erdeniyin nere doısun nomlobocu : ünemle=
=küi-dü cuxaq dēdü nigen-dü dasaxuyin erkēr γur=
=ban-du nomloqsoni : ali zarim töüni nere –

[[23a]]

{xarin γurban}

@ sonosöd ünēn sedkil-yēr sanan üyiledüqseni
üküküyidü nige kedün buyani nöktür toyin dēdü
γurban erdeniyin nere γurban-ta : **namo buddhayā :**
namo dharmayā : namo sanggha/sanggi-yā : kemēn tere metü tu=
=slan ögüüleküi-dü oroılxulā : tere kümün ü=
=kün yöüdēd γurban moı zayātan-du ülü odun :
arban zügiyin yertüncüyin oron ali alin-du
süzülkülē : tere tende törökü boluyu : xamuq
burxadtu ulam-yēr kündüleküi takil üyiledkü
boluyu xamuq – **[[itt a vonal helyén vszeg ki volt törölve egy szó]]** bodhi sadwə nari üzekü
boluyu : mañjuśri kigēs samandabindara yeke
toniluqsan züqtü delgereqsen yeke külgüni
nom nomloxı cü sonosxı boluyu : sonosöd
cü tödüi dēre töröl ügei **nomdu külicel**
olxu boluyu : izoırtani küböün tölöši
ügei γalab-ēce buyani ündüsü sayitur xı=
=rāqsan tere budyalı cü dēdü γurban erdeni-
yin izoır nere sonosxı bui ∴ tende ne=
=redü süzülüqci bodhi sadwə ilaγun tögüsü=
=qsen-dü eyin kemēn ayiladxabai : **ilaγun tögü=**
=süqsen youni tula dēdü γurban erdeni ke=
=mēn ögüülekü : nigen bodo buyu xoyor bodo
buyu γurban bodo-du ögüülekü boluyu : ker=
=be nigen bodo bolxula γaqca ibēl bolun : γı=
=rban bodo böğüsü ibēl γurban bolxuyin tula :
ibēl γurban bolxı böğüsü : burxan kigēd nom
cü cinar öbörö bolun : xıwaraq cü tögün=
=cilen kü : kerbe ibēl γurban böğüsü törölki=
=tön γurban züyil-dü üzeküyin tula : γurban
γalab boltolo nom üyiledbecü : nigen külgüni
doqō ülü medeküi-dü : ilaγun tögüsüqsen (amitan)
bögüdedü em kigēd amuyııılang bolxuyin tula
nada nomlon soyırxo : bi öüni sonosci tö=
=rölkitön bögüdedü ilyalı ilyan üzüül=
=küi durşimui : ilaγun tögüsüqsen burxan

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 33 of 95

ɣurbaŋ oron-du orciɣui ayoɯl-ēce to=
 =niɣoxu boluyu : xamuɣ yabudaliyin bedöün :
 zobolong-ēce tonilbocu narin zobolong
 ülü doɣsumui : töüni tula sayitur ecüstü
 kürüqsen dēdü ɣurban erdeni kemēn nomlon üi=
 =ledümüi : urida nomloxuyidu burxan-du zobo=
 =long bui : nom ülü möngkürökö xuwaraq cü ülü
 möngkürökö zobolongtoi münü tula : ünen šü=
 =tēni oron busu : kemēn ögüülekülē : ödügē
 ende nomloxui inu nasuda orošixui : **yoya**
edeleqci noɣuɗ : nomiyin cinar xōsun
 cinar ilerkei oroɯlun : nayiman cingxa buruɣ-
 ēce xayacaqsan : törökö törödkü ügei ünen

[[25a]]

{xorin tabun}

@ šütēn orošixu boluqsan tere inu : dēdü
burxan erdeni kemēmüi : möngkü nom olōd
 xamuɣ sedkilküyin ecüstü kürüqsen yabudali
 inu ünen dēdü nom erdeni kemēmüi : yabudal
 noɣuɗiyin ünen nomiyin cinar dotoro-bēn
 oroɯlun : nasuda xuran ese öüdüqsen o=
 =ron-du bütēqseni xuwaraq kemēmüi : basa nayiman
 cingxa buruɣ-ēce nasuda xayacaqsan **xutuqtan**
kigēd törölkitōn bügüde zokildun kezē cü
 temecekü ügeyigi inu : dēdü xuwaraq erdeni
 kemēmüi : urida *(dēdü) **ɣurban erdeni-yin oron** kigēd
 nom öbörö nomloboi : ödügē ende nom=
 =loqson burxan nigen bodo mün nom kigēd xɣ=
 =waraq cü tende bolxuyin tula : uɗxa töüni
 tula bi cimadu nigen cinartai dēdü ɣurban er=
 =deni nolmoqson-yēr xamuɣ törölkitōn
 nigen külgün-dü üzüülün üyiledümüi : tende
 ilayun tögüsüqsen-dü neredü süzülüqci
 bodhi sadɣa eyin ayiladxabai : ilayun tögüsüq=
 =sen burxan alin-dü teyin oron yeke külgüni bütēn
 üyiledkü : ilayun tögüsüqsen zarliq bolboi :
izoɣrtani küböün ɣurban oroni ülü möng=
 =kürökö kemēn sedkizi yeke külgüni bütēmüi :
 neredü süzülüqci bodhi sadɣa ayiladxabai ya=
 =māru ülü möngküröküi teyin onon üyiledkü :
 zarliq bolboi : ülü möngküröküyigi teyin o=
 =non üyiledkülē niswānis maši tebcikü : ünen
 sanal ilerkei ayoɯlzi : asurxui kigēd örö=
 =šönggüi urida yabuɯlun : törölkitōn no= –
 ɣoɯdtu nom nomlon getülgebecü : xariɣ ülü
 ireküyigi bodhi sadɣa kemēmüi : tere metü ali
 tani oyōto ülü orkin : **yeke külgüni bütēn**
 üyiledümüi : izoɣrtani küböün üliḡerlekülē
 olon öüdetei nigen bere örgün nigen yeke
 abxui baɣad bui : tende yabuxui zamdu keyiske

[[25b]]

kigēd xab xarangiɣui : maši ayoɯltai yeke ɣa=
 =zar bui bolbocu : abxui baɣad tende kürkü=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 34 of 95

=lē maši amuyūḷang ziryalang bolxuyin tula :
törölkitü nigen kümün-dü nigen küböün bui maši
cü xayirtai mün : abxū balyad tende amuyūḷ=
=lang ziryalang caqlaši ügei edlekü bui kemēn
sonosun : xayirtai küböün-yēn tende orkizi :
tere abxūi balyad-tu odxūi duršiqsani tu=
=la : eldeb aryabēr ayoḷtu yazariyin mör getü=
=lün : abxūi balyad töüni öüden-dü kürün ni=
=gen örösön küi dotoro oroḷun : nige
örösön küi örgüküi zabsar-tu küböün-
yēn sanād ene metü sekimüi : nada yaqca küböün
buyigi bi ireküdēn yoḷni tula abci ese –
irelei : ödügē töüni ken tedkekü kemēn sed=
=kīd : tere abxūi balyadi orkizi xarin küböüni
züq odxū : izoḷrtani küböün **bodhi sadwā-**
yin asarxūi kigēd : öröšönggüi cü töün-lügē
adali : asaran öröšön eneriküyin tula ilerkei
medeküi tabuni bišilyan üyiledümüi : bišilyazi
cuburil baraxulā basa ilerkei medeküi bütēküi
ülü abumui : tere yoḷni tula kemēbēsü : amitan-
du öröšön eneriküyin tula cuburil baraqsan
kigēd ilerkei medeküi tebcin : öbörö töröl=
=kitöni yazar-tu getülün üyiledümüi : izoḷr=
=tani küböün üliḡerlekülē amuyūḷang ziryalangtu
abxūi balyad kemēkü inu : **yeke teyin toniluq=**
=**sani** ögüülemüi : üliḡerlekülē olon öüden
kemēkü inu diyāni nayiman tümen dörben mingyan
öüdeni ögüülemüi : üliḡerlekülē yeke ayoḷ=
=tu yazar mör kemēkü inu : šumnus kigēd tod=
=xor metüyigi ögüülemüi : üliḡerlekülē abxūi
balyadiyin öüden-dü kürüqsen kemēkü inu :
tabun ilerkei medeküi oluqsani ögüülemüi :
üliḡerlekülē nigen örösön küi örgüzi

[[26a]]

{xarin zuryān}

@ bosoyo dotoro oroxūi inu belge bi=
=ligi kemēmüi : üliḡerlekülē nigen örösön küi
ese örgüqsön inu : bodhi sadwā busudi maši
ese getülgeqseni ögüülemüi : üliḡerlekülē
yaqca küböün xocoroqson kemēn ögüülemüi
inu mör tabun ündüsüni amitani ögüülemüi :
üliḡerlekülē küböün-yēn sanaqsani inu **yeke örö=**
=**šönggüyigi ögüülemüi** : üliḡerlekülē küböüni tus=
=xariqsan inu amitani nomoyodxon teyin getülge=
=küi oḷyon üyiledküyigi ögüülemüi : üliḡer=
=lekülē xariḡ kigēd bütēldü ülü abxuyigi inu
urin aryadu ögüülemüi : izoḷrtani küböün
bodhi sadwā ma'hā sadwā nariyin yeke asarxūi kigēd
yeke öröšönggüi-bēr xurāzi ülü orki=
=xūi inu sedkiši ügei : izoḷrtani küböün
basa ene metü : dēdü töröltü bodhi sadwā u=
=rida bodhi sedkil öüskeqsan-ēce : bodhi –
züreken-dü kürtele : amitani nasuda arban buyan-
du barildoḷun üyiledümüi : arban ali bui

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
				Page 35 of 95

kemēbēsü : ami ülü tasulun ese ögüqseni
 ülü abun küsel-yēr buruū ülü yabun : xıdal
 ülü ögüülen olkin-yēr xayacal ülü üyile=
 =dün : šürüün ügei ülü ögüülen kereq ügei
 calyai üge ülü ögüülen : xomojolzoxui
 sedkil ülü üyiledün : xortu sedkil ülü
 üyiledün : buruūdu ülü üzekü bui : **bodhi**
sadwā tögüncilen asarxui kigēd öröšönggüi
 bögüde tögüs üyiledkülē : asarxui inu buyani
 üzülün amuyūlang-du zoqōn üyiledü=
 =müi : öröšönggüi inu : amitani zobolong-
 ēce tonilyon tamu-ēce getülgen üyiledümüi :
 törölkitōn noyoūd yasalang-ēce nōqciq=
 =sōni bütēn küseküi öüde ese medeqseni
 üzekülē : bodhi sadwā nar törölkitōn teden-
 dü öröšönggüi sedkil bišilyan üyiledümüi :

[[26b]]
 nigüülesküyin erkēr xamuq amitan-du yaslang-ēce
 nōqciqsōni öüde nēn : amuyūlanggiyin o=
 =roni ilerkei üzülümüi : yeke külgüni
 aci üre olun üyiledküyigi inu : bodhi
 sadwā ma’hā sadwā-yin **yabudal-yēr yabuba kemēmüi** ∴
 tende ilayn tögüsüqsen-dü neredü süzü=
 =lūqci bodhi sadwā eyin kemēn ayiladxabai : **ila**=
 =**γun tögüsüqsen** ünen sanal kemēkü ali bui :
 zarliq bolboi : ülü törökü ülü törödküi
 nom üyiledkü bui : ayiladxabai : ilayn tögüsüq=
 =sen ülü töröküi nom ali : ülü törödküi
 nom ali bui : zarliq bolboi izoırtani küböün
 kilincetü nomi ülü töröülün : buyantu nomi
 ülü törödküülün oyuledkü : tere metü yabu=
 =dal γurban oron-du üyiledkü inu tabun zü=
 =yil küseliyin abbiyāšiyin kir ülü xaldaxı bolu=
 =yu : **izoırtani küböün** γurban oron-du yabun
 amitani getülgeküi durašixulā : ene arban züyil
 nom-yēr γurban oron-du getülün üyiled :
 inayunki üge kigēd üzüküyin xoyiono-ēce
 daxan γurban oron bui kemēn nomloboi : dēre
 ügei bodhi γurban caqtu orošil ügei-dü
 ecüs-tü kürüqsen **bodhi-yin** züyil-dü ese
 seziqlekülē : γurban caq kigēd γurban oroni
 üzeküi yoı ögüülekü : **arban nom** ali bui
 kemēbēsü ∴ maqtaxui kigēd moıdxaxui-du sedkil
 örgüzikü xoroxı ügei kigēd : aldar kigēd moı
 nere sonosxui-du sedkil teyin ülü seziqlekü :
 biliqten kigēd mungxaqtandu adali öröšönggüi
 öüskekü : dēdü dorodu ali amitan bolbocu –
 teqši özekü : takin süzülüqci kigēd ülü
 süzülüqci-dü sedki xoyor ülü bolxu – :
 busudiyin gem aldali doromzilon ülü üyile=
 =dkü : külgün eldeb züyildü üzeqdebecü
 nigen külgün-dü üzekü : γurban moı zayātani –

[[27a]]

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
			Page 36 of 95	

{xorin dolōn}

@ doḡ sonosxui-du ayixu kigēd emēküi –
sedkil ülü öüskekü : bodhi sadwā nari tögün=
=cilen boluqsan-luyā adali üzekü : ƙalab cöün
bolxuı caqtu **burxan ireküi-dü** ketürkei ƣayixa=
mšiq xurān medeküi öüskeküi-lügē arban bui :
arban nom tede tögüskülē : bodhi sadwā nar
niswānišiyin abiyās-yēr zobolong ülü bol=
=xu : **dēdū töröltü** bodhi sadwā ƣurban oron-
dü getülküi-dü : yeke öröšönggüi-gi oron
bolƣon üyiledkülē endöürel ügei oron
tende gerel xolicobocu tösun nigen busu :
töüni tula sedkiši ügei kemēmüi ∴ ken maši a=
=riluqsan yertüncü-dü nigen ƙalab boltolo : šaqšā=
=bad batuda sakiqsan-ēce : törölkitön tere
bayasun nige aqšani tödüi-dü : asarxuı üyi=
=ledüqsen dēdüyin dēdū ∴ ken yertüncüyin o=
=ron ende : beye kelēn sedkil-yēr kilince üyi=
=ledün : ƣurban moḡ zayātandu unaxuı mayaduq=
=san cü : asarxuı sedkikülē tere daruyida aril=
=xu ∴ ali bodhi sadwā moḡ yertüncüdü töröbö=
=cü ayoḡl kigēd seziq ülü öüskeküi : moḡ
zayātan-du unaxu kilince bui bolbocu : to=
=loyoi ebedküyin tödüyiken-yēr arilxu ∴ ken
külisü tasulun küsekü buyu : niswānišiyin tüyi=
=dker tebciküi küseqcın moḡ yertüncü ende
töröböcü : dēdū nom sakiqsan-yēr biliq ör=
=güzikü : maši ariluqsan orondu hbum ƙalab-tu
maši ariḡn šaqšabad edleqsen-ēce : ödügē-
ēce manyār kürtele : yertüncü ende oroši=
=boci **dēdū** tere youni tula kemēbēsü : **bi** ülü
alzaqciyin yertüncü kigēd : sұƣawādiyin yertün=
=cü xoyori : maši teyin ariluqsani üzeküi-dü
zobolong kemēküi nere cü ügei ∴ oron ten=
=de boyan üyiledküyigi inu : berke kemēn ülü
üyiledümüi : ken ene yertüncüdü : öböriyin

[[27b]]

ülü küliceküni külicen üyiledci : cinaduši
cü külicöülün üyiledkülē : **tere buyani dē**=
=**düyin dēdū** : töüni tula bodhi sadwā nar : moḡ
yertüncüdü odxuı caqtu niswānis ƣasalang
ülü üyiledün : xamuq amitani uduridun
üyiledümüi : batu kicēnggüi sedkil öüs=
=kekülē : dēre ügei **bodhi** ötör olxu ∴
tende **ilayun tögüsüqsen-dü oqtorƣuyin**
züreken bodhi sadwā ma’hā sadwā eyin kemēn
ayiladxabai : ilayun tögüsüqsen bida ödü=
=gē ende bodhi sadwā-yin bodhi-yin nigen ündü=
=sün kigēd šiltāni ayiladxan üyiledümüi : tögün=
=cilen boluqsan ucir ilayn soyirxōxu böğü=
=sü : cölörküi öüskezi ayiladxan üyile=
=dümüi : kemēn ayiladxaqsan-du : ilayun tögüsü=
qsen zarlıq bolboi : **sayin sayin : izouřtani**
köböün ci urida zoun mingyan olon ƣalab=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 37 of 95

=tu burxan-du buyani üdnüsün noyoudi öü=
 =sken : bodhi sadwā-yin arya yabudal-du mergen : xa=
 muq bodhi sadwā-yin tula : bodhi yabudal-du ba=
 =tuda kicēn asaqxu cini sayin : ali tālaxui-bēn
 asaḡ : bi cimadu ilyal ilyan nomlosu : ilayun
 tögüsüsqsen ucir ilxaxui soyirxoqsom-
 du : **ilayun** tögüsüsqsen-dü oqtoruyin zü=
 =reken bodhi sadwā eyin kemēn ayiladxabai : **ilayun**
 tögüsüsqsen **bodhi** sadwā you üyiledkülē no=
 =moyodxon oroxui kigēd xatouzxixui se=
 =dkildü enelge ügei bolxu : bodhi sadwā you
 üyiledkülē : mayad üge-dü gemšöüleng ügei
 bolxu : bodhi sadwā you üyiledkülē : buyani
 ündüsün örgüzikü : bodhi sadwā you üyi=
 =ledkülē : ayoḡl ügei bolun yosun-ēce
 ülü kelberikü : bodhi sadwā you üyiledkülē :
dēdū nom oḡoto bütēkü : bodhi sadwā you
 üyiledkülē : nigen yazār-ēce arbaduyār –

[[28a]]

{xarin nayiman}

@ yazār kürtele sayin bolxu : bodhi sadwā you
 üyiledkülē : maši uran aryatai bolxu : bodhi
 sadwā you üyiledkülē : amitani baqši bolxu :
 bodhi sadwā you üyiledkülē : töröl törö=
 =liyin üye üyedü bodhi sedkil ülü xom=
 =sodxu bui : **bodhi sadwā** you üyiledkülē : sed=
 =kil nigen züyil yabudal-ēce eldeb züyil
 yabudal ügei bolxu : bodhi sadwā you üyile=
 =dkülē : nom erdeni sayitur bütēkü : bodhi
 sadwā you üyiledkülē : šaqšābad kigēd nomo=
 =yodxui üyileyin zarcimiyin gem-ēce yarxu :
 bodhi sadwā you üyiledkülē : niswānis no=
 =youd törödkü : bodhi sadwā you üyiledkülē :
 olon cuḡlyan bügüde-lügē zokilduxu :
 bodhi sadwā you üyiledkülē : nomiyin öqligü=
 =yin öüde **sayitur nēkü** : bodhi sadwā you üi=
 =ledkülē : uridu üyileyin erke kücün buyani
 ündüsü ülü gēkü : bodhi sadwā you üyiled=
 =külē : busudiyin üzüülüqsom-dü ülü šü=
 =ten öbörcilön zuryān baramid-yēr yabuxu :
 bodhi sadwā you üyiledkülē : samadi kigēd
 diyāni talbin küseliyin oron-du törökü :
 bodhi sadwā you üyiledkülē : **burxani nom-**
 ēce xarin ülü urbaxu : bodhi sadwā you
 üyiledkülē : buyani ündüsün örgülziküi
 kigēd yurban orondu getülün amitandu
 nom üzüülün : üyiledün : burxani cinar
 zabsar ülü tasurxu bui kemēn ayiladxaq=
 =san-du : tende **ilayun tögüsüsqsom** oqtor=
 =yuyin züreken bodhi sadwā-du sayin kemēküi
 öḡün : **ci töḡüncilen** boluqsom-ēce bodhi
 sadwā-yin üyile noyoudi asayn cidaqsom cü
 maši sayin sayin : ci sayitur cingnazi sanal ile=
 =rkei aḡoḡl : ayiladxabai : **ilayun** tögüsüsqseni

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 38 of 95

zarlıq metü sonosxui duraşımı cingnan –

[[28b]]

abun üyiledümüi : kemēn ayiladxaqsan-du :
 ilayun tögüsüksen oqtorıyın züreken
 bodhi sadwā-du zarlıq bolboi : **izoırtani**
 küböün **bodhi** sadwā dörbön nom tögüskülē :
 nomoyodxon oroxui kigēd xatouzil-
 du sedkil ülü enelkü boluyu : dörbön
nom ali bui kemēbēsü : xamuq amitan-du örö=
 =şönggüi yekede öüskekü : kicēnggüi öüs=
 =ken zalixai ülü üyiledkü : törökü ükü=
 =kü orcilonggi zöüden metü medekü :
 ünen sedkil-yēr burxani belge biliq sedki=
 =küi-lügē dörbön bui : **bodhi** sadwā tede dö=
 =rbön **nom** töküskülē : xatouzil kigēd no=
 =moıotxon oroxui-bēr sedkil enelkü
 ügei boluyu : **bodhi** sadwā basa dörbön **nom**
 tögüslülē : mayad ügedü xōmoi ülü gem=
 =şikü boluyu : dörbön ali bui kemēbēsü :
 mayad ügebēr bi ügei ilerkei do=
 =toro-bēn oroıun ögüülekü : mayad üge-
 bēr töröküi oron bögüdedü süzügiyin
 xurān medeküi öüskekü buruı kemēn ögüü=
 =lekü : mayad üge-bēr yeke külgündü ürgülzi=
 =de maqtāl ögüülekü : mayad üge-bē üyile
 buyan kilinceyin üre ülü ebderekü kemēn
 ögüüleküi-lügē dörbön : **bodhi** sadwā basa
 dörbön **nom** tögüskülē : buyani ündüsün
 maşı örgüzikü boluyu : dörbön ali bui kemē=
 =bēsü : şaqşābād sakıxı olo sonosxı öq=
 =ligü ökü : toyın bolxı-luyā dörbön : **bodhi**
 sadwā basa dörbön **nom** töküskülē : ayo, ul
 ügei bolun yosun-ēce ülü kelberikü bo=
 =luyı : dörbön ali bui kemēbēsü : neqdeli or=
 =kixı moı üge doırisxan : doromziloxı
 moıdxaxı zobolong daruba cü *(ülü) kelberiküi-
 kügē dörbön : **bodhi** sadwā basa dörbön **nom**

[[29a]]

{xorin yesün}

@ tögüskülē : cayān nom oyōto bütükü bolu=
 =yu : dörbön ali bui kemēbēsü : cinadus-tu bu=
 =yan kilinceyin üyile sedkil bişireküye üzüül=
 =kü : öqligüdü xarıı ülü erekü : dēdü nom
 sakın tedkükü : yeke biliq-yēr xamuq bodhi –
 sadwā nari maqtan üyiledküi-lügē dörbön :
 izoırtani küböün **bodhi** sadwā basa dörbön
nom tögüskülē : nigen yazar-ēce arbaduyār
 yazar kürtele sayıtur uxaxı boluyu : dör=
 =bön **nom** ali bui kemēbēsü : buyani ündüsü
 önidö öüskekü : xamuq gemi aldali arıyaxı :
 aryadu maşı mergezikü : buyani kicēküi ali üi=
 =ledkü-bēn bodhi-du iröküi-lügē dörbön :
bodhi sadwā basa dörbön **nom** töküskülē : arya-

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 39 of 95

dü maši mergen bolxu boluyu : dörbön ali bui
kemēbēsü : amitani sedkil-lügē zokildun
üyiledkü : busudiyin buyan kigēd erdem-dü
daxan bayasxu sedkil öüskekü : kilince bol=
=xulā gemšin yaşoudan üyiledkü : xamuq tögün=
=cilen boluqsad-tu nomiyin kürdü ergiülküi
zalbarixui-luyā dörbön ∴ **bodhi** sadwā basa
dörbön **nom** tögüskülē : amitani baqši bolxu
boluyu : dörbön ali bui kemēbēsü : nasuda
amitan-du tusa amuyūulang bütēn üyiledkü :
öbörüyin amuyūulang oyōto gēkü : uyaran
üyiledci külicenggüi bişilyaxu : zalixayigi
tebciküi-lügē dörbön ∴ **bodhi** sadwā basa dör=
=bön **nom** tögüskülē töröl tutum bodhi
sedkil ülü xomsodxu boluyu : dörbön
ali bui kemēbēsü : arban zügiyin xamuq bur=
=xadi nasuda sanan üyiledkü : buyan üyiledkü bügü=
=dēn *(amitani tula) dēre ügei bodhi-du irōkü : buyani nököür
saduni şütükü : yeke külgünü oyōto bütēn
üyiledküi-lügē dörbön ∴ **bodhi** sadwā basa
dörbön **nom** tögüskülē : sedkiliyin yabudal

[[29b]]

nigen züyil-ēce eldeb züyil-dü ülü ya=
=buxu boluyu : dörbön ali bui kemēbēsü : şar=
=wāgiyin sedkil tebcikü : *(pradi kabudiyin sedkil tebcikü) nom bütēküi-dü
uyidxu ügei : ali nom sonosxulā busud-
tu üzүүлүн üyiledküi-lügē dörbön ∴
bodhi sadwā basa dörbön **nom** tögüskülē : nom
erdeni-yi sayitur bütēkü boluyu : dörbön
ali bui kemēbēsü : yeke külgünü nom cuxagiyin
tula erdeni-lügē adali kemēn xurān medeküi
öüskekü : yeke külgünü nom sedkiliyin xamuq
ebeci arilyaxuyin tula em-lügē adali ü=
=zekü : yeke külgünü nom kezē bese ülü
ecüdküyin tula mañi yiq-lügē adali üzekü :
yeke külgünü nom şasalang-ēce nöqciülün
yüledküyin ula zobolong-gi törödkükü
kemēn üzeküi-lügē dörbön ∴ **bodhi** sadwā basa
dörbön **nom** tögüskülē : şaqşābad buıraqsan –
kigēd niswānişiyin gem-ēce şaraxu boluyu : –
dörbön ali bui kemēbēsü : nom noyoud irekü
ügeyin tula nomdu ülü töröküi külicel
olxu : nom noyoud odxu ügeyin tula
nomdu ülü törödkü küicenggüi olxu : nom
noyoud ündüsün kigēd şiltān-ēce töröq=
=söni medeküyin tula : nomdu şütün barildun
bolxu külicenggüi olxu : öbörö sedkiliyin
ündüsün ügeyin tula ülü oroşixui
külicenggüi olxui-lügē dörbön ∴ **bodhi** sadwā
basa dörbön **nom** tögüskülē : niswānis noyoud
törödkü boluyu : dörbön ali bui kemēbēsü :
ünen sanal ilerkei ayoxlu : erketen noyoyu=
=diyin öüde böxu : buyan-tu nomiyin kücü öü=
=sken cidaxu : aqlaq oron-du şüzülün düyi=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 40 of 95

=bür tebcin üyiledküi-lügē dōrbōn ∴ **bodhi**
 sadwā basa dōrbōn **nom** tōgūskülē : olon
 cuḷyan bügüde-lügē zokilduxu boluyu :

[[30a]]

{γүчин}

@ dōrbōn ali bui kemēbēsü : öbör nom bü=
 =tēbecü šilyadaq bolxuya ülü bütēkü : zalixau
 ügei nasuda sayın kündülel kigēd süzülün
 sedkil öüskekü : nomiyin tusa imaқта ерекүй-
 бәр өбөрі үлү мақтау : busudtu buyan-tu –
 nom üzüülbecü olzo sayın kündülel ki=
 =gēd aldari ülü eriküi-lügē dōrbōn : **bodhi**
 sadwā basa dōrbōn **nom** tōgūskülē : nomiyin öq=
 =ligüyin öüde sayitur nekü boluyu : dōrbōn
 ali bui kemēbēsü : dēdü nom oγoto sakın
 tedkükü : öbōriyin biliqtü tusalan busudtu
 üzü[ü]lün üyiledkü : nasuda sayidiyin nom-yēr
 yabuxu : maši ariluqsan kigēd ese ariluqsan
 nom ülü seziqleküi-lügē dōrbōn ∴ **bodhi**
 sadwā basa dōrbōn **nom** tōgūskülē : uridani
 erkeyin kücü-bēr buyani üdnüsü ülü ecüd=
 =kekü boluyu : dōrbōn ali bui kemēbēsü : cina=
 =dušiyin gem aldaldı erke ülü üyiledkü :
 kilington-dü nasuda asaraxu sedkil bišilyaxu :
 nasuda xamuq nomi šütün barilduxu-du –
 nomloxu : dēre ügei bodhi nasuda sanaxu-luyā
 dōrbōn ∴ **bodhi** sadwā basa dōrbōn **nom** tōgūs=
 =külē : busudiyin üzüülüqsen-dü ülü
 šütün öbörcilön zuryān barmid-yēr yabu=
 =xu boluyu : dōrbōn ali bui kemēbēsü : nasuda
 nomiyin öqligü busudtu ökü : būsudiyin gem
 ülü ögüülekü : nom-yēr xurāzi amitan-du
 üzüülküi-düi mergen : gün nomi sudulun me=
 =deküi-lügē dōrbōn ∴ **bodhi** sadwā basa dōrbōn
nom tōgūskülē : samadi kigēd diyāni talbizi
 küseliyin oron-du ilekei törökü boluyu :
 dōrbōn ali bui kemēbēsü : sedkil mayad uyarou=
 =lun üyiledkü : buyani ündüsü kücü-bēr olun
 üyiledkü : xamuq amitani ülü orkixu uran
 arya kigēd biligiyn ayya kücünü ürgülzide

[[30b]]

bišilyan cidaxu-luyā dōrbōn ∴ **bodhi** sadwā basa
 dōrbōn **nom** tōgūskülē : burxani nom-ēce
 xarin ülü urbaxu boluyu : dōrbōn ali bui
 kemēbēsü : tōloši ügei törön ükün or=
 =cixuyigi üzebē cü uyidxu sedkil ülü
 öüskekü : nasuda caqlaši ügei burxadi takın
 üyiledkü : caqlaši ügei asaraxu sedkil bišil=
 =yan üyiledkü : buraxani caqlaši ügei belge biliq-
 tü dušil öüskeküi-lügē dōrbōn ∴ izoqr=
 =tani küböün **bodhi** sadwā basa dōrbōn **nom** tō=
 =gūskülē : burxani cinar ürgülzi ülü tasur=
 =xu boluyu : dōrbōn nom ali bui kemēbēsü :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
			Page 41 of 95	

xamuq amitani tula iröl ülü orkixu : öq=
=ligüyin yabudaliyin mörtü süzülkü : yeke kicēng=
=güi-dü duraşixu : burxani nomdu gün sedkil
ürgülzide edleküi-lügē dörbön : **bodhi** sadwā
ma'hā sadwā nar yurbaŋ oron-du getülün döŋ=
=bön züyil yabudaliyin züyil üyiledün : amitandū
tusa amuyūuŋlang üyiledün yertüncü-ēce nöq=
=ciküye bişilaxula : burxani cinar ürgülzi ülü
tasurxu boluyu : tere caqtu yeke **külgüni** nom
dörböd züyildü nomloxu*(-du) dörbön tümen
tenggeri ner dēre ügei bodhi-du sedkil öü=
=skebei : xoyor tümen tabun mingyan **kümün** ülü
töröküi nomdu külicel olboi : dörbön
tümen nayiman mingyan **bodhi sadwā** nar nomiŋin oro=
=ni maşi ariluqsan nidü külicenggüyin cinadu kürü=
=qseni olun burxani belge biligi ilerkei oroŋ=
=bai : tere üye tere caqtu basa ilayun tögüsü=
=qsen oqtoruyin züŋeken **bodhi** sadwā **ma'hā**
sadwā-du eyin kemēn zarliq bolboi : izoŋ=
=tani küböün ci **suduriŋin** ayimaq öüni sayitur
toqtön üyiled barin üyiled ungşin üyiled
kemēn zarliq boluqsan-du : oqtoruyin –
züŋeken bodhi sadwā eyin kemēn ayiladxabai :

[[31a]]

{yücin nigen}

@ **ilayun** tögüsüqsen **suduriŋin** ayimaq öüni
nere yon bui : öüni yamāru toqtön üyiledkü :
ilayun tögüsüqsen zarliq bolboi : suduriŋin
ayimaq öüni nere **yeke** toniluqsan züqtü del=
=gereqsen : şumnuşiyin oroni **ebdeqci** : terşi-
yin ayimagi ēmnel-lügē selte-yi **ebdeqci** : xa=
=muq niswānişi **arilyaqci** : buruŋ üzel kigēd :
tabun züyil küseliyin külsün-ēce **getülgeqci** :
yurbaŋ oroni gindani xorō **ebdeqci** : or=
=cilong-ēce tonilyon nirwāni züqtü **getül**=
=**geqci** : dēdü kürönggüyin ündüsün xataqsani
debtēn **üyiledküi-bēr** : yeke ündüsün şiltān
zuryān barmidiyin nomiŋin xura **oroŋluqci** :
amitan-du yurbaŋ külgüni nayilzoŋ kigēd –
ceceq örgüziülün delgeröülün **üyiledüqci** :
dēdü bodhi-yin üre yaqca külgün-dü bütēn
üyiledüqci kemēn barin üyiled : tende **ila**=
=**yun** tögüsüqsen-dü oqtoruyin züŋeken
bodhi sadwā eyin kemēn ayiladxabai : **ilayun** tögü=
=söqsen bi urida töloşi ügei nöqciqsön
burxadiŋin nidüni emüne töloşi ügei xural
kigēd caqlaşi ügei cuŋlyani dotoro eldeb
züyil nom kigēd eldeb züyil udxa el=
=deb züyil belge kigēd eldeb züyil külgüni
sonosbocu : **yayixamşiq** ketürkei boluqsan ene
metü nom kigēd : yayixamşiq ketürkei boluqsan
ene metü udxa : yayixamşiq ketürkei boluqsan
ene metü belge kigēd : yayixamşiq ketürkei boluq=
=san yeke külgün ene metüyigi sonosuqsan ü=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
				Page 42 of 95

=gei ∴ ödügē sonosuqsan öüni bi ürgülzi
 ülü tasuruulun **üyiledümüi** : **ilayun** tögü=
 =süqsen tögüncilen boluqsan möngkü nom kigēd
 xūwaraq tōridkü ülü bolun : yurban oroni
 amitan öbör-yēn törön öbör-yēn tōridkü
 bögütölö/bögötölö tögüncilen boluqsani ese üzeqsen

[[31b]]

kigēd : nom kigēd xūwaragi ese üzeqsen-yēr
 yasalang-ēce nōqcin tōridkü boluyu kemēn ö=
 =güülebei : bida tögüncilen boluqsani adistid-
 yēr yurban oron-du getülün : öbörö öbō=
 =rö tōrölkitōni xoyino-ēce daxazi yasa=
 =lang-ēce nōqcikü : kemēn mayad ügedü ögüüle=
 =kü mün : **ilayun** tögüsüqsen tögüncilen boluqsan
 yasalang-ēce nōqciqsōn xoyino bida бүгүде nayiman
 түмен күлгүн-yēr burxani belge biligi oroqlun
 yeke tōrölkitōni nomiyin beye olun üyi=
 =ledümüi : nomiyin orondu xarātai/xāratai amitan
 noyoıdtu suduriyin ayımaq öüni delgeröü=
 =lün üyiledümüi : toqtōn barin nēn amabēr
 ungšin üyiledümüi : yamārı nomloqson me=
 =tü bişilyazi nigen caqtu **burxani** bütēn üyiledü=
 =müi : amitani oyōto ülü orkin üyiledümüi :
ilayun tögüsüqsen izoırtani küböün buyu
 izoırtani okin ali zarim **ilayun** tögüsüq=
 =seni yasalang-ēce nōqciqsōn xoyiono : cōb bo=
 =luqsan caqtu suduriyin ayımaq öüni : toqtōl-
 du barin nēkü buyu amār ungšin üyiledkü buyu :
 debtertü biciq-tü bicikü buyu biciqtü biciü=
 =lün üyiledkülē : buyan kedüi cinēn olxı bui:
ilayun tögüsüqsen zarlıq bolboi : **izoırtani**
 küböün ali zarim yurban mingyanı yeke mingyan
 yertüncüyin oroni dotoro maıı erdeni-
 bēr oyōto düürgezi öqligü ögüqsen-
 ēce : **suduriyin** ayımaq öüni nere sonosuqsan
 cü buyan caqlaşı ügei yeke : ali zarim yertün=
 =cüyin arban mingyan oroni maıı erdeni-bēr –
 oyōto düürgezi öqligü ögüqsen-ēce :
 suduriyin ayımaq öüni debtertü bicizi –
 bariqsan tödüyikenı buyan caqlaşı ügei yeke :
 ali zarim arban zügiyin yertüncüyin oroni
 maıı erdeni-bēr oyōto düürgezi öqligü

[[32a]]

{yūcin xoyor}
 @ ögüqsen-ēce : züqtü delgereqsen yeke
 külgüni suduriyin ayımaq öüni dotoro-ēce
 nigen üzügiyin tomō buyu nigen şülüqlen
 tasuluqsan buyu nigen şülüq bicikü buyu
 biciülkülē töün-ēce cü buyan caqlaşı ügei yeke ∴
tōloşı ügei yertüncüyin oroni erdeni-
 bēr oyōto düürgezi öqligü ögüqsen-
 ēce cü : ünen sedkil-yēr suduriyin ayımaq
 öüni nigen şülüq nēkü buyu amār ungşixulā

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
				Page 43 of 95

töün-ēce cū buyan caqlaši ügei yeke : mingyan
 oron oyōto düürüqsen amitani ami
 aburxui öqligü ögüqsen-ēce cū : ken ü=
 =nen sedkil-yēr suduriyin ayımaq öüni ud=
 =xa nige medezi busudtu nigen üge buyu
 nigen şülügiyin udxa üzüülkülē töün-ē=
 =ce cū buyan caqlaši ügei yeke ∴ tere youni
 tula **kemēbēsü** : ed ayoırsuni öqligü inu
 şrawagiyin öqligü mün : nasun kigēd ziryalan
 öüskeküyin tödüi orcilong-ēce ülü
 tonılxı : yeke külgüni nomiyin öqligü xamuq
 amitani bodhi-yin üdnüsün-dü **ösken** : ɣır=
 ban külgüni belge biligiyin amini xırān üyile=
 =dkü : izoırtani küböün suduriyin ayımaq öü=
 =ni nēn ungşiqci kigēd bariqcin : urida ülü
 bolxui kilincetü mün bolbocu ödügē **buyan-**
 luyā tögüskü : urida zobolongtoi mün bol=
 =bocu ödügē ziryalang-tai bolxı : urida küli=
 =yēsütei mün bolbocu ödügē **aldaran** tonil=
 =xı : urida ese getülüqsen mün bolbocu
 ödügē **getülkü** boluyu : urida mungxaq mün
 bolbocu ödügē suryalıyın **baqşı** bolxı : urida
 cuburıl-tı mün bolbocu ödüge cuburıl **ügei**
 bolxı : urida öbörö törölkitüyin yabudal-
 tu mün bolbocu : ödügē xıtuqtanı **yabudal-**
 luyā tögüskü boluyu : urida nomiyin mör-

[[32b]]

-ēce xayacaqsan bolbocu ödügē xıtuqtanı mör-
 tü **oroxı** : urida beye öbörö törölkitö=
 =ni beyetü mün bolbocu suduriyin ayımaq öüni
 nēn ungşixı barıxuyın tula : oyoın inu
 xıtuqtanı belge biliq-lügē adalı **bolxı** : urida
 niswānistı mün bolbocu : ödügē suduriyin
 ayımaq öüni nēn ungşın bariqsanı tula : **ılayın**
 tögüsüqsen burxan-luyā adalı ıasalang-ēce
nöqcikü boluyu ∴ kemēn zarlıq boluqsan-du :
oqtoryuyın züreken bodhi sadwā eyin kemēn
 ayıladxabai : **ılayın** tögüsüqsen tögüncilen
 boluqsanı nomloqson metü böğüsü : urida
 öbörö törölkitü mün bolbocu : ödügē
xıtuqtanı yabudal-luyā tögüskü kemēkü ki=
 =gēd : urida niswānistai bolbocu : ödügē su=
 =duriyin ayımaq öüni nēn ungşın bariqsan-yēr
ılayın tögüsüqsen burxan-luyā adalı ıasalang-
 ēce nöqciqsön-tü bolxı : kemēn nomlon şaqşā=
 =bad ebdereqsen kigēd tabun zabsar ügei
 üyiledüqsen : dēdü nom-du sonzil üyile=
 düqsen cū ali suduriyin ayımaq öüni ungşı=
 =qsanı tödüyiken-yēr niswānişi tebcin : ıasalang-
 ēce nöqciqsön-lügē zokilduxı buyu :
 tere **udxa** uxaxı berke amui : **ılayın** tögüsü=
 =qsen ılyal ılyaxı nomlon soyırxō kemēn
 ayıladxaqsan-du : **ılayın** tögüsüqsen zarlıq
 bolboi : **sayın sayın** izoırtanı küböün cini

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
				Page 44 of 95

sayitur asayūqsani bi cū sayitur nomlosu :
 izoṛtani küböün xamuq amitan burxani ese
 üzeqseni tula : buruṣ üzen šaqšābad
 buruṣ : dēdū nomi sonzin üyiledkü mün :
 burxan yertüncü-dü soṣxui-du šaqšābad ü=
 =lü buṣraxu kigēd : dēdū nomi sonzin üyiled=
 =kü cū ügei bui : tere yamāru bui **kemēbēsü** :
 üliḡerlekülē nige sayin kümün-du ṡaqca –

[[33a]]
 {ṡuṡin ṡurban}
 @ küböün bui tere maši xayiratai tālaqdan : ecige
 bui caqtu ödür söni üzüülün : suryāl bü=
 =güde-ēce ülü xayacan : küböün cū ecigedēn yeke
 kündülel üyiledün : ecigeyin üge sonosun
 gem oṡoto ügei bolun : nige caqtu ecige –
 xolo zoṡlcin-du odun önidö udan :
 xarin ireküi zabsartu tere küböün ecigeyin ü=
 =ge suryāl martazi olon gem cū üyiledbei :
ecige önidö udazi xarin ese ireqsen-dü
 ecige-bēn ükübe kemēn üge öḡüülen orki=
 =ron uyilazi erin üyiledün : ṡasalang-du da=
 =ruqdan sedkil ḡēqdēd : ecigeyin üge suryāli
 cū martazi : nomdu sonzixui-luyā adali xayacal
 imaṡta üyiledün : ecige tere önidö udād
 xoyino nigen caqtu xarin gertēn xarizi ireqsen
 caqtu : **küböün** cū maši bayasun xangxui sedkil
 törön : ecigeyin urida üzüülüqsen üge cū
 sanan : toqtöl-du bariqsan-yēr gem cū ügei bolxu :
 ecigei üzeqseni tula ecige ese üküqseni
 cū mayadlaqsani tula : buruṣ üzeltü kemēn cū
 ülü öḡüülemüi : ecigeyin zarliq-ēce xayacal
 ügei yabuqsani tula : sonzil kemēn cū ülü
 öḡüülemüi : **izoṛtani** küböün sayin kümün ke=
 =mēkü **töḡüncilen** boluqsan bui : ṡaqca küböün kemē=
 =kü inu xamuq **amitan** bui : ecige üzüülün sur=
 =ṡaba kemēkü inu **šaqšābad** bui : xolo ṡazartu
 oduqsan kemēkü inu : töḡüncilen boluqsan busu
 oron-du **nomiyin kürdü** ergiülküyin tulada
 ödö boluqsan bui : ecigeyi ese üzeqsan
 kemēkü inu nasun-ēce nöqcikü kemēn öḡüüle=
 =kü bui : ṡasalang daruqsan inu tüyidker-tü tüyi=
 =teqsan bui : toqtöl-du ese bariqsan inu
 šaqšābad ebdereqsan bui : ükübe kemēn ö=
 güülekü inu kilince üyiledüqsan bui : udxa
 endöüreqseni tula sonzil üyiledüqsan bui :

[[33b]]
töḡüncilen boluqsan busu oron-ēce xarin i=
 reqseni amitan üzeqsan inu **burxani** ṡasalang-
 ēce ese nöqciqsön-dü mayadlaxu bui ∴
 burxan nom üzüülēd sedkiliyin cinar xarin
 olxu inu šaqšābad ese buṣraqsan bui :
 ṡasalang-ēce ese nöqciqsön-dü mayadlaxu
 inu unal ügei bui : üzüülüqsen-dü xa=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
				Page 45 of 95

=γacal ügei yabun udxa medeqsen inu nom-
du sonzil ülü üyiledkü mün ∴ **izoṛṭani**
küböün suduriyin ayımaq öüni nēn ungšın
barixulā : tōloši ügei orcilonggiyin kün=
=dü niswānis kigēd kilince *(bügüde) ariulxı boluyu :
ken suduriyin ayımaq öüni sonosxulā burxani
nere sonosxı : ken suduriyin ayımaq öüni ü=
=zekülē burxani gegēn üzekü : ken suduriyin
ayımaq öüni barixulā burxani beye barixı : ken
suduriyin ayımaq öün-yēr yabuxulā burxani
yabudal-yēr yabuqsan [= yabuqsan] bolxı : ken suduriyin
ayımaq öüni nomloxulā burxani zoḵöl nom=
=loqson bui : ken suduriyin ayımaq öüni udxa
medekülē burxani udxa medekü : ken *(burxani zoḵöl-yēr yabun) burxani
udxa sayıtur tayılxlā : töün-dü niswānis o=
=γōto ügei bolxı : tere youni tula kemē=
=bēsü : suduriyin ayımaq ene γartu ireqseni
tula niswānis oγōto tebci kü boluyu :
izoṛṭani küböün nayıman tümen ḵalabi nigen
xonoqtu tōlon : γucın xonogı nige sara :
arban xoyor sara-yı nigen zildü tōloxui-
bēr : zoṇ mingγan žewa ḵraq ḵriq ḵalab nōqci=
=qsōn-dü : nigen **burxan** ireküi-lügē uciraxı :
basa ḵalabiyn tō töün-lügē adalı nōqcıd ni=
=gen burxan ireküi-lügē uciraqsan-ēce cü : su=
=duriyin ayımaq öün-lügē uciraxı maši cuxaq
bui : ken suduriyin ayımaq öün-lügē uciraxı
inu arban züq γurban cagıyin xamuq **burxan-luyā**

[[34a]]

{γucın dörbön}

@ uciraxı-luyā adalı : töüni tula tögüs

oyoṭan suduriyin ayımaq öüni abxı barixı :
nēkü amār ungšıxı : biciqtü bicikü biciülün
üyiledkü busudtu cü üzülkülē : burxu ü=
=zel kigēd mungxaq niswānis : cuburiltu kilince
bügüde oγōto arılxı boluyu : buyani oron-
du orošıxı boluyu : yertüncüyin caqlaši
ügei takil öqligü cü šinggēkü boluyu kemēn
zarlıq boluqsan-du ∴ oqtorγuyin züreken
bodhi sadwā ayıladxabai : **ilayun** tögüsüqsen
prdi ḵabud cü yertüncüyin takil öqligü
ülü šinggēkü kemēkü böğüsü öbörö tö=
=rolkitön takil öqligü šinggēzi bolxu bu=
=γu kemēn ayıladxasın-du : **ilayun** tögüsüqsen
zarlıq bolboi : prdi ḵabud takil öqligü
ülü šinggēkü ügei : amitan-du nom nomlo=
=zi getülgen ese cidaba cü diyān kigēd :
samadi-du oroqson diyān-ēce boscu :
yeke ridi xubilyān maši xubilyān : amitan
noγoudı getülgen üyiledküyin tula : ta=
=kil öqligü šinggēkü boluyu ∴ tende **ila**=
=γun tögüsüqsen-dü oqtorγuyin zü=
=reken **bodhi sadwā** eyin kemēn ayıladxabai :
ilayun tögüsüqsen zarım ayımaq sudurtu

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 46 of 95

ögüüleqsen buruü üzelten kigēd šaqšā=
 =bad ebdereqsed nige oron-du xamtu
 orošibocu ülü bolxu : nige müren-dü
 usun noyoudtu cü ülü bolxu kemēn
 nomlon : tedkün arilyaxui caqtu tere bud=
 =yalı xutuqtani möri gēn : xuwaraq doto=
 =ro cü ülü orolduxu bolxulā : yoūni
 tulada ödügē ende šaqšābad ebdereqsen
 noyoud cü takil öqligü šinggēkü kemēn
 nomloxulā : kerbe tede takil öqligü sing=
 =gēkü böğüsü : **töğüncilen** boluqsan-ēce cü

[[34b]]

öbörö ülü bolun : xutuqtu dayini da=
 =ruqsan kigēd prdi qabudtai adali bolxu bö=
 =gūsü : **ilayun** töğüsüqsen töüni ilyal il=
 =yan nomloxui küsemüi : bi cü töüni
 sonosci töğüncilen : bögüde amitan-du
 üzülzi sayitur tonilyon üyiledü=
 =müi : **ilayun** töğüsüqsen oqtoruyin zü=
 =reken **bodhi sadwa**-du zarliq bolboi : sayin sayin
 izouřtani küböün ci terigüüten ödügē
 ende asaraxui kigēd : örošönggüi bögüde
 töğüs-lügē töğüsüqsen-yēr olun amitani
 örošön enerin sedkizi : tere udxa
 asaıuqsan maši sayin : bi cü ilyal ilyan nomlo=
 =su sayitur sedkizi cingna : **nomiyin züyil**
 öüni yabudaliyin oron šrawaq prdi qabud
 noyoud cü ülü uxaxu böğüsü šumnus
 kigēd ters öbörö törölkitön noyoyu=
 =diyın sedkiliyin oron cü busu : töüni
 tula burxani **medeküyigi** : cini dotoro o=
 =roulzi doısbai : izouřtani küböün **bi**
 nasuda bodhi sedkil ööskeqsen noyoyud-
 tu üzülün : sayin moı amitan-du maši
 ülü seziqleküi öqligü öğün buyani
 cuılyani oyoto bütēbei kemēn nomlon :
 adoısun-du ogligü öğüqsen-yēr : bu=
 =yani zoın erdem olxu boluyu : buruı
 yabudaltan-du öqligü öğüqsen-yēr : bu=
 =yani mingyan erdem olxu boluyu : izouř=
 =tani küböün buyani ündüsünü zalyamzi
 tasuraxulā : ükün yöüdēd buruı yabudal=
 =tani ündüsün-dü odxu : aci ülü xariı=
 =lun cinašöüri ügei böğüsü : ükün yöü=
 =dēd adoısunı töröldü törökü : buruı
 yabudaliyin üre teyin bolbosuraqcın cü :
 buyantani takil barica šinggēkü böğüsü : **suduriyin**

[[35a]]

{ıucın tabun}
 @ ayımaq öüni nēqci kigēd bariqci budıali-yi
 you öğüülekü : töüni tula yeke **tonılu**=
 =qsan züqtü delgereqsen yeke külgünü su=
 =duriyin ayımaq öüni kücün kigēd adistid

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
				Page 47 of 95

sedkiši ügei : šaqšabad ebdereqsen ki=
 =gēd zabsar ügei üyiledüqsen : dēdū nom
 sonziqson kigēd : buruū üzelten : niswā=
 =nos tani kilinceyi oγōto arilyan üyiled=
 =küyin tula : takil barica šinggēkū boluyu :
 ilayūn tögüsüqsen-dü oqtoryuyin
 züreken **bodhi** sadwā ayiladxabai : **ilayūn** tö=
 =güsüqsen tögüncilen boluqsan cū sedkiši
 ügei : **yeke toniluqsan** züqtü delgereq=
 =seni kücün kigēd adistid basa sedkiši ügei :
 suduriyin ayımaq öüni bariqci kigēd nēn –
 ungšiqci tere **budyaliyin** erdem basa sedki=
 =ši ügei ∴ **ilayūn** tögüsüqsen zarlıq bolboi :
 tere **tögüncilen** : izoūrtani küböün tere
 tögüncilen kü : cini nomloqson metü sed=
 =kiši ügei kizār ügei erdem olxū bolu=
 =yu ∴ kemēn nomlōd : ende basa **ilayūn** tögü=
 =süqsen oqtoryuyin züreken bodhi sadwā-
 du yein kemēn zarlıq bolboi : **bi sanamui**
 urida nōqciqsōn maši ariluqsan **kalab** kemēküdü :
 bi tere caqtu yeren xoyor žewa **kraq kraq**
burxadtu takil örgüzi cixūla kündülel
 üyiledbecü : šrawagiyin yosōr yabuqsani
 tula olon gem aldal bolun : saqšabad buūraq=
 =san caqlaši ügei boluqsani tula : tögüncilen
 boluqsan tede cū nada eši ese üzüül=
 =bei : tere **kalab** nōqciqsōn xoyino üze=
 =külē küseküi kemēküi **kalab**-tu : bi tere
 caqtu döcin žewa **burxadtu** takil örgüzi
 cixūla kündülel üyiledübecü : burxad tede
 nada eši ese üzüülbei : tere **kalab**

[[35b]]
 nōqciqsōn xoyino esrūni egešiq kemēkü
kalab-tu : bi tere caqtu xorin xoyor
 žewa **burxadtu** takil örgüzi cixūla kündü=
 =lel üyiledbecü : tede burxad nada eši e=
 se üzüülbei : tere **kalab** nōqciqsōn
 xoyino basa sedkil bayasxui kemēkü **kalab**-tu :
 bi tere caqtu nayıman tümen dörben mingyan
burxadtu takil örgüzi cixūla kündülel
 üyiledbecü : burxad tede *(nada) eši ese üzüül=
 =bei : basa tere **kalab** nōqciqsōn xoyino
 zobolong-ēce ibēqci kemēkü **kalab** kigēd :
 maši cimeqsen kemēkü yertüncü-dü : yeke
 öqligü kemēkü **burxan** medeküi kigēd ölmī tö=
 gūsün sayibēr oduqsan : yertüncüyi meden
 törölkitōni nomoyōdxūn zalaqci dēre
 ügei tenggeri kümün noyoyūdiyin baqši : tö=
 =güncilen boluqsan dayini darun sayitur doū=
 =suqsan **ilayūn** tögüsüqsen **burxan** irebei :
bi tere caqtu döcin žewa **burxadtu** takil
 örgüzi cixūla kündülel üyiledēd : sudu=
 =riyin ayımaq öüni nere sonosun niswāniši (oγōto)
 tebcubecü : suduriyin ayımaq öüni ese

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
				Page 48 of 95

üzen : bi tere üye tere caqtu takiliyin
 ed sedkiši ügei eldeb züyil xurāzi
 takil örgübecü : tögüncilen boluqsan tede
 cü nadur işi ese üzүүлbei : izoıur=
 =tani küböün bi urida tödüi cinēn ƙalab-tu
 tödüi cinēn **burxan**-du : tödüi cinēn ta=
 =kil örgüzi cixula kündüel maqtan üyile=
 =dci : niswāniši sayitur tebcin : šrwagiyn sanwar
 kigēd yosu бүгүде төгүсүқsen-yēr ariuna
 yabun : öqligü ögün šaqšābadiyin suryūlı
 surun : omoq kigēd urin mungxagi tebcizi :
suduluqsan erdem edlen külicenggüi kigēd
 asaraxıi sedkil yambar sonosuqsan бүгүdeyigi

[[36a]]

{γucin zuryān}
 @ ülü martan : düyibüri tebcizi aqlaqtı o=
 =rošin : samadi kigēd diyān-du oron : samadi-ē=
 =ce bosci nom sonosun : nēküi kigēd amār
 ungšixıi sedkiküi terigóóteni üyiled=
 =becü : **ilayұqsan** tede nada eši ese üzüü=
 =lbei : tere youni tula kemēbēsü : sanwar abu=
 =qsan бүгүде ebderen buıraqsan olon bolu=
 =qsani tulada : šarwaq prdi ƙabudiyin külgündü
 tacıqsani tulada : yeke toniluqsan **züqtü**
delgereqsan yeke külgüni suduriyin ayımaq
 öüni ese sonosuqsani tulada : töüni
 tula bodhi sadwā ma’hā sadwā nar šarwaq kigēd prdi
 ƙabudiyin yabudaliyin mör tebcin : yeke toni=
 =luqsan züqtü delgereqsan yeke külgüni su=
 =duriyin ayımaq öüni bišilyan üyiledkölē :
iši üzүүлküi olxı boluyu : kerbe bi
 nigen ƙalab-ēce zoın ƙalab kürtele burxani
 nere nomlobocı doısun ülü cidaxı :
 izoırtani küböün bi ƙalab tede nōqciqsōn
 xoyino : tögüncilen boluqsan ülü urbaxıi
 gereltü yeke cuılyan caqlaši ügei-ēce : ye=
 =ke toniluqsan züqtü delgereqsan yeke
 külgüni suduriyin ayımagiyn **nomiyin züyil**
 öüni nomloxıi tende üzēd : **bi** tere
 caq tere üyedü uq sonosun üzebei :
 tere **ilayұqsan**-ēce abci barin nēn amār ung=
 =šixıi kigēd udxa sedkiküi terigüüteni
 üyiledmeqce ülü töröküi nom-du küli=
 =cel olboi : tögüncilen boluqsan ülü ur=
 =baxıi gereltü nada eši üzүүлün ci irē
 caqtu tögüncilen boluqsan dayini darun sayi=
 =tur doısaqsan **šäkyāmıni burxan** bolxı kemen
 işi üzүүлbei : töüni tula izoırtani
 küböün nomiyin züyil öüni abci barin nēn
 ungšixıi terigüüteni üyiledkölē : **burxani**

[[36b]]

yazar cü ötör olxı böğüsü : tenggeri
 kümün terigüüten yertüncüyin takil barica

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 49 of 95

šinggēküyigi you ögüülekü : izoırtani
 küböün töüni tula mini yeke külgüni **nomiyin**
züyil öüni aıya kücün erdeniyin züre=
 =ken-lügē adali sedkiši ügei : šaqšabad eb=
 =dereqsın kigēd ügei yadoı noıoıdıyın
 yosııandı : erdeniyin maııyigi ögün üi=
 =ledkü metü maqtan šülüqlen üyiledci ö=
 =güülen üyiled : **yeke külgüni** kemzē ülıger
 dalai metü : ücüüken külgüni ükeriyin turuı=
 =ni orumiyin usun : yeke külgüni kemze ü=
 =lıger zıbxıılang sümer oıla : ücüüken kü=
 lgün šoryolzinı öür : yeke külgüni kemzē
 ülıger naran sara metü : ücüüken külgün o=
 =cını tödüi : ene külgün yeke külgün mün :
 sedkiši ügei külgün bui : ülıgerlekülē oq=
 =toryıi-luyā adali : xamuq amitani oro ııya=
 =mıı : xamuq külgüni dotoro bögüdeyin : kül=
 =gün öün-ēce noqcikü ügei : yeke külgün
 öüni dotoro-ēce : eldeb züyil kül=
 =gün yarxı : caqlaxı tötoi bui böğüsü: xa=
 =mugı getülgen ülı cidaxı : **dēre** ügei ene
 külgün amitani oıoto getülgen cidaxı :
 oqtoryıi metü caqlaşı ügei : yeke kül=
 =gün öüni ken edlekülē : caqlaşı ügei oq=
 =toryıi metü : dürsün kigēd düri cü
 oıoto ügei : yeke külgün cü tögünci=
 =len bui : türbel ügei bolun caqlaşı ügei :
 tede xamuq amitan bögüde : yeke külgün öüni
 külgülön : külgüni belge teyin uxaxılā : bai=
 =dal aııı yeke olon baqtaxı : kerbe yeke
 külgüni erdem kigēd : nige külgündü edlekü
 inu : caqlaşı ügei kalab-tu sayıtur nomlo=
 =bocı : kizār doıqsaxıı oıoto ülı

[[37a]]

{ııcin dolön}

@ cidaxı : xamuq bögüde külgüni dotoro :
 yeke külgün dēdüyin dēdü : ünen sedkil-
 yēr yeke külgün öüni abxılā : **bodhi** mo=
 =duni emüne ılerkei odun : külıqdel ü=
 =gei türbel ügei : dēre ügei ene külgün
 dēdü külgüni dēdü boluqsın-yēr : bodhi du=
 =mda oroxı boluyı : arban xoyor šütün
 barılduxıı maşı arılun : amitan noıoıdı
 örosön eneriküyin tula : arban zügiyin
 xamuq amitan-du yeke külgüni suduriyin ai=
 =magı nomlon üyiledümüi : ali yeke külgüni
 külgün ene : örgüzikü buyı : xomsodxı
 oıoto ügei : oqtoryıi metü bögüde
 baqtaxııyın tula : **yeke külgün** sedkiši ügei :
 töüni tula xamuq amitan : kicēnggüi-bēr bıııı=
 =ıyan üyiledci : ılerkei medeküi noıoıdı ki=
 =gēd : yeke belge biligi olun üyiledümüi :
 tenggeriyin cuıııan kigēd tenggeriyin šumnus :
 ters kigēd niswānııı arıııax(ui duraşıxılā :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
			Page 50 of 95	

yeke külgüni ibēl barin : zuryān ilerkei me=
 =deküi-lügē tögüsün üyiled : yurbañ uxān
 kigēd yurbañ teyin tonilxui : tögēr šum=
 =nus kigēd terši darun : buruñ üzeli cü
 ebdeküyin tula : yeke külgün ülemzi kere=
 =qtei : xamuq niswāniši ebden : buyani ündü=
 =sün bügüde tögüskü boluyu : yeke külgüni
 kücün sedkiši ügei : töüni tula maši caq=
 =laxuyin berke : yetüncüyin nom noyoud
 kigēd : yertüncü-ēce nöqciqsön xamuq
 nom : surxui kigēd ülü surxui tede bü=
 =güde : yeke külgün bügüdedü baqtaxu : ali
 amitan moñ zayātani edleküi inu : buruñ
 üzel kigēd kilincetü nökör šütükü :
 ali yeke külgün-dü ülü süzülküi tere :
 niswānišiñin šumnuši darun ülü cidaxu :

[[37b]]

tedeni tebcin yeke külgüni **ibēl** barizi :
 getülün tonilxui küseküi-bēr yeke kül=
 =gün-dü surun : ali törölkitön ene ud=
 =xa medeküi duraşıqcin : yeke külgüni nom=
 =loxui sonosxulā bayasxulang törökü :
 tere kümün yeke külgütön-dü üzeqdekü
 mün : amurlin axui sedkil-yēr ilerkei mede=
 =küi tögüsün : tere basa yeke külgüni erkēr
 maši cimekü : ali yeke külgün-yēr yabun cida=
 =xulā : tere dēdū yurbañ erdeniyin izouñ
 ülü tasuruñxui : ali dēdū yurbañ erde=
 =ni-dü züqleqsen : tere caqlaši ügei buya=
 =ni olxu : arbañ zügiyin yertüncüyin o=
 =ron-du odun : arbañ zügiyin caqlaši ügei
 ilayıqsadı takin : tögüncilen züqtü delge=
 =reksen yeke külgüni suduri : takixulā yer=
 =tünküyin külgün-dü ilaqtal ügei : coq kigēd
 coq zalı tögüsün orcilong-gi daruxu :
 töüni tula yeke külgün sedkiküye berke :
 dürsü yanzu kücün kigēd erkeyi olxu
 boluyu : bügüde tögüs tögüsün nomiyin –
 beye ilerkei bütükü : ken yeke külgün öüni
 külgülökülē : dēre ügei bayasxulang-gi –
 edlekü mün : beyeyin öqligü asarxui ö=
 =röšöküi bişilyaxulā : töüni tula dēre
 ügei külgüni olxu boluyu : **şaqşābad** kicēng=
 =güi ariñ edlekülē : ridi xubilyāñ ilerkei
 naran sara-yi cü xāñ cidaxu : tere basa yeke
 külgüni edleqseni erkēr bui : öböriyin
 sedkil kicēnggüi-bēr ürgülzi yabuxulā :
 tere yeke külgüni olxu : zobolong-du
 daruqdaqsan tüyidker bui bolbocu : yeke
 külgüni bişilyaqsan-yēr tede bügüde cü a=
 =rilxu : ken yeke külgüni nomdu amuyıulıñ
 oroşixula [= oroşixulā] töüni nasun kigēd ziryalang

[[38a]]

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 51 of 95

{γүчин найман}

@ burxan metü bolxu : ünen sanal kicēl tögü=
 =skülē : ridi xūbilyāni dōrbōn küliyin kücü=
 =ni cū olxu : dēdū nomiyn ünen udxā šü=
 =tüküi cū : yeke külgüni bišilyaqsani kücün –
 bui : ülü yaouxu kigēd arban kücün –
 tögüsün : γүчин xoyor sayin belge cimeq
 *(kigēd ocir diyān belge biliq) бүгүдөцү : yeke külgüni bišilyaqsan kücübēr
 bui ∴ izoqrtani küböün ali zarim yeke kül=
 =güni nomiyn zūyil öüni barin : nigen üzūgi=
 =yin tomō buyu nige üge buyu nige šülūq ba=
 =rixu buyu nēn ungšixula [= ungšixulā] : ene metü buyan-
 luyā tögüskü boluyu : ali bui kemēbēsü
 ene metü : ken suduriyn ayimaq öüni
 bariqcin : zobolong бүгүдө-ēce oγō=
 =to xayacaxu boluyu : kezē bese moγ ami=
 =tandu ülü unan : amuyūlang-giyin oron-
 du odun üyiledkü : ken suduriyn ayimaq
 öüni sonosxula : xoyito irē ödüi
 moγ caqtu : ecüstü burxan bolxu cū : bi
 eši üzüülün üyiledümüi : ken ilayūq=
 =san-du nasuda kicēkūlē : ilayūqsan cū nasuda
 töündü kicēkü : ken ilayūqsani nomi sakixu=
 =lā : ilayūqsan cū töüni sakixu boluyu : yeke
 ridi xūbilyāni olun : nomiyn kürdü er=
 =giülün cidaxu : orcilonggiyin ündüsün-
 ēce getülün : šumnus ēmnel selteyi eb=
 =den cū cidaxu : ülü urbaxu gereltü
 ilayūqsan töün-ēce : *(bi) suduriyn ayimaq
 öüni sonosōd : külicenggüi-dü oro=
 =zi eši üzüülküi olun : šākŷ-mūni ke=
 =mēn bütēbei : namai γasalang-ēce nōqciqšōn
 xoyino : ken suduriyn ayimaq öüni bariqcin :
 elerkei doqsci burxan bolxu kemēn : bi cū
 eši üzüülün üyiledümüi ∴ ken irē
 ödüi caq üyedü : suduriyn ayimaq öüni

[[38b]]

udxa medezi : mungxaq noγoudtu sayitur
 nomloxulā : dēdū γurban erdeniyin izoqur
 ülü tasuraxu : burxan yertüncüdü ese
 soqba cū : suduriyn ayimaq yertünücü xa=
 =miyā atala : orošiqson takiliyin oron
 tedendü : burxan ilerkei orošiqson me=
 =tü ∴ tere youni tula kemēbēsü : bi urida
 caqlaši ügei tögüncilen boluqsad-ēce
 suduriyn ayimaq öüni abun bariqsan kigēd :
 qalab ebdereküi caqtu busudtu ayui ye=
 =ke nomloqson-yēr : γүчин xoyor bel=
 =geyi cū ödügē olboi ∴ *(kemēn zarliq boluqsan-du) tende ilayūn
 tögüsüqsen-dü oqtorγuyin züreken
 bodhi sadwā eyin kemēn ayiladxabai : ilayūn
 tögüsüqsen xamuq tögüncilen boluqsad
 cū yeke törölkitōni γүчин xoyor
 belge nomlon : ödügē ende basa ilayūn

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 52 of 95

tөгүсүqsen ɣucın xoyor belge nomlo=
 =mui : üyileyin ündüstün alini erkēr te=
 =deni bütēkü : **ilaɣun** tögüsüqsen ucir
 ilɣazi nomlon xoyinō : kemēn ayiladxaqsan-
 du : **ilaɣun** tögüsüqsen zarliq bolboi :
 izoırtani küböün tögüncilen boluqsan
 caqlaşı ügei erdem bütēqsen-yēr : **ɣucın**
xoyor belge bütēqsen bui : kerbe bi a=
 =ɣui yeke nomloxui-bēr ɣalab boltolo
 nomlobocu : ülü doıxsıxı ödügē tob=
 =ciyin tödüi cimadu nomlosı : tede ali
 bui kemēbēsü : ene metü ünen sedkil-yēr
 şaqşabad sayitur sakin : yıdamdu batuduq=
 =san-yēr ölmı maşı oroşıxui belge tö=
 =güsün : **blamayıgi** uqtun üdeşiküi kigēd
 nom sonosıxı nomiyin süme kigēd subur=
 =ɣa bütēqsen-dü ketürkei dēzilen üyi=
 =ledüqsen-yēr : ɣar kül mingyan kēsütei

[[39a]]

{ɣucın yesün}

@ kürdüyin belge tögüsün : **xamuq** amitani
 ese basuqsan-yēr küliyin ula delger bel=
 =ge tögüsün : dēdü nomi oɣōto sakiqsan-
 yēr xıryun urtu belge tögüsün : **dörbön**
 züyil xırāxui bişilıqsan-yēr ɣar küliyin
 xıryuni zabsar tor barılduqsan belge
 tögüsün : **sayın** xıbcusı öqligü ögüqsen-
 yēr ɣar kül zalou zölön belge tögü=
 =sün : **ariun** amtatai idēn undāni tustaya
 amuyııılang ögüqsen-yēr : dolön maşı
 öndür belge tögüsün : **burxani** nom sono=
 sıxui tälaxui-bēr inaya güröşüni şilbi
 metü belge tögüsün : **busudiyin** xayacal ki=
 =gēd icüre nuın üyiledüqsen-yēr nuı=
 =ca oron dotoro oroqson belge
 tögüsün : **arban** buyani bişilıyaqsan-yēr arsa=
 =lani cēzi metü belge tögüsün : **buyan**-tı
 nom sayitur abci amitan bögüdedü nasuda
 üzüülüqsen-yēr müri maşı delgereqsen
 belge tögüsün : **ayoultani** itegel ibēl
 boluqsan-yēr müri mögüriq üzesküleng-
 tei bütüqsen belge tögüsün : **busudiyin**
 nomiyin süme kigēd suburɣa bütēküyidü
 nökcün üyiledün duralxı kigēd : erıl=
 =geci noyoudtu ögü ügei kemēn ese
 ögüüleqsen-yēr ɣar şudurɣı öbödü=
 =qtü kürüqsen belge tögüsün : **nasuda** buyan-
 tai xamuq nom bütēn : amini kereq zaraq
 üyiledüqsen-yēr : beye şudurɣı belge
 tögüsün : **ebeciten** noyoudtu em şime
 kereq zaraq beyedü tusa bolxui idē ö=
 =güqsen-yēr : idēn-dü dēdü amtan uıı=
 =taxui oluqsan belge tögüsün : **öni** xo=
 =lo-ēce calɣai ügeıebcin : caqtu ögüü=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
			Page 53 of 95	

=leqsen-yēr : arsalani xalxa metü belge tögü=

[[39b]]

=sün : **xamuq** amitan-du sedkil teng teqšideq=
 =sen-yēr : döcin südün teqši bolun
 бүридүqsen belge төгүсүн : **temecel** no=
 =yoüdi zokilduxui tälaxui-bēr
 шүдүн niqta sayin belge төгүсүн : erdeni
 öqligü ögүqsen-yēr шүдүн teqši bel=
 =ge tögүсүн : **beye** kelen kigēd sekil oyō=
 =to ariluqsan-yēr : шүдүн maši cayān belge
 төгүсүн : **keleni** gem bōqson-yēr kelen
 maši delger ningen belge төгүсүн : **amitan**-du
 nasuda zōlōn üge ögүüleqsen-yēr
 esürüni egešigiyn belge төгүсүн :
xamuq amitan-du asaraxui sedkil bišilyan
 mungxarxu ügei nidübēr xarazu üzeq=
 =sen-yēr : nidüni xara cayān maši todorxoi
 belge төгүсүн : **ünen** sedkil-yēr dēre ü=
 =gei bodhi bütēqsen-yēr ükeriyn sormi=
 =sun metü belge төгүсүн : **busudiyin** buyan
 kigēd erdem-dü daxan bayasulcan maqtaqsan-
 yēr : niyūur sanggiyn üsün-yēr cimeqsen
 belge төгүсүн : **ecige** eke kigēd üyile=
 =düqci suryāliyn baqši terigüülen blama no=
 =yoüdtu yosōr tusalaxui takil üyile=
 =dün : zokistōi üyiledüqsen-yēr
 terigüüni oroı usnir tögүsüqsen
 belge төгүсүн : **yeke** külgüni nom üzüül=
 =küyidü duršiqsan-yēr maši zōlōn öng=
 =gütōi belge төгүсүн : **debisker** xubca=
 =su sayin ger balyasun kigēd sayin oro ögü=
 =qsen-yēr altani önggü tögүsüqsen belge
 төгүсүн : **yertüncüin** eldeb üge ö=
 güüleküi tebciqsen-yēr üsün nizēd
 būri baroyn zūq matariqsan belge төгүсүн :
buyani nökör sadun üyiledüqci kigēd blama
 noyoüdiyn üzüülüqsen ünen üge

[[40a]]

{döcin}

@ abun barizi ilerkei delgerölün ur=
 =bal ügei üyiledüqsen-yēr : gešöüni ü=
 =sün dēqši matarixui belge төгүсүн : **caqla**=
 =ši ügei erdem bütēqsen-yēr : ölmī
 sayin öndür belge төгүсүн : **amitan** noyoü=
 di diyān bišilyaxuyidu duraduqsan-yēr :
 nŷa grodha **[[n'ya gro dha]]** modun metü öndür bedöün
 teqši belge төгүсүkü bui : **izoırtani** kü=
 =böün bodhi sadwā ma'hā sadwā nar : tere metü
 caqlaši ügei erdem bütēkülē : γucin
 xoyor belge tere metü tögүskü boluyu ∴
 teyin kemēn zarliq boluqsan-du : **oqtor**=
 =γuyin zūreken bodhu sadwā burxandu eyin
 kemēn ayiladxbai : **ilayun** tögүsüqsen

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 54 of 95

xamuq nomi bi šinzilekülē yoṇ cū bodo
kigēd belge-bēr ese бүтүн amui : үгеi-
dū tögüncilen boluqsandu šinzilekülē
basa tögüncilen boluqsani yabudaliyin
mör teyimi busu bögūsü : yoṇni tula a=
=γui yeke yabudal mör бүтēbe kemēn
nomloboi : **dēdū** γurban erdeni kigēd
dörbön ünen : coqco kigēd törön
tügüküi oron kigēd : arban xoyor
šüdün barilduxui : baramidiyin nom no=
=γoṇdi bi šinzilebecü : γadar dotori=
=yin ündüsün üre бүгүde xösun cinar
mün : belge үгеi күсекü үгеi törön bol=
=xui cū ülü üueqden : törödün ecü=
=dküyigi ese üzebei : **yelbi** metü xubi=
=lγān metü : badaraxui metü xadayin doṇrān
metü usuni sra metü : yasutu melekeyin
üsün metü toṇlayin eber metü : oq=
=toryuyin ceceq metü uyisa emeyin kü=
=böün metü : dürsüni kürögiyin xubcasu
ümüsün yelbiyin zāni barixu metü : bui

[[40b]]

cū adali үгеi cū adali : tede bui kigēd
үгеi : bui cū busu : үгеi cū busu : möng=
=kü busu tasurxai busu : törökü busu
töridkü busu : dotoro busu γadana bu=
=su : üzeküi busu medeküi busu : üli=
=gerlekülē **oqtoryui**-du adali atala : ila=
=γun tögüsüqsen yoṇni tulada bi yabu=
=dal teden-yēr yabuba kemēn nomloboi :
tögüncilen boluqsani bi šinzilekülē : bi
busu amitani busu : amīn busu tedküqci busu
törölkitü busu : budγali busu kücütü
busu : kücünü ezen busu üyiledüqci
terigüüten busu : nidün busu dürsün busu :
nidün kigēd dürsüni belge cinariyin yabuda=
=liyin oron busu : cikin busu doṇn busu :
cikin kigēd doṇni belge cinariyin yabudaliyin
oron busu : xabar busu ünür busu : xa=
=bar kigēd ünüriyin belge cinariyin yabudaliyin
oron busu : kelen busu amtan busu : kelen
kigēd amtani belge cinariyin yabudaliyin o=
=ron busu : **beye** busu kürülge busu : beye
kigēd kürülgeyin belge cinariyin *(yabudaliyin) oron bu=
=su : sedkil busu nom busu : sedkil kigēd
nomiyin belge cinariyin yabudaliyin oron bu=
=su : teyin medeküi busu : dürsün busu :
teyin medeküi kigēd dürsüni belge cinari=
=yin yabudaliyin oron *(cū) busu : dürsün busu
zobolong busu : dürsün kigēd zobo=
=longgiyin belge cinariyin yabudaliyin oron
cū busu : **bi busu** minükei busu : yabuqci
busu dürsütü busu : coqco busu ünen
busu xūdal busu : xurāqsan busu tarxāqsan

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 55 of 95

busu yarxui busu oroxui busu : mede=
=reküi xurān medeküi xurān üyiledküi
teyin medeküi noyoudcu tögüncilekü ∴

[[41a]]

{döcin nigen}

@ cinaqši odxū busu : inaqši irekü busu
soıxūi oroncū ügei sedkil sedkilgen
kigēd teyin medeküi cū busu : beye kelen
kigēd sedkiliyin üyile cū ügei : nigen-dü
cū busu tusbüri-dü cū busu : **nöqciq=**
=sön busu irē ödüi busu ödügē –
boluqsan busu ∴ kir-tū busu oyōto
ariluqsan busu : bi busu amitan busu –
amin busu : törölkitü kigēd budyalı te=
=rigüüten cū busu : möngkü busu tasurxai
busu : törökü ügei törödkü ügei : biši=
=ıyaxū ügei : yabuxū ügei : gēkü ügei ab=
=xū ügei : muxur-ēce nöqcizi önidö
oroxui-du : youni tula ayui yeke
yabudaliyin mör bütēmüi kemēn nomloxū
kemēn ayıldxaqsan-du : tende **ılayun** tögü=
=süqsen oqtorıyın züreken bodhi
sadwā ma’hā sadwā-du : sayin kemēn ögüüleküi
ögün : sayin sayin izoırtanı **küböün ci**
urida nöqciqsön caqtu töloši ügei
caqlaši *(ügei) burxadtu : üyile üyiledüqsen
buyanı ündüsü öüskeqsen-yēr öni
xolo-ēce yeke külgüni dēre ügei ud=
=xa dotorōn oroılun : xamuq nom
bügüde cū xōsun cınar-tu ilerkei meden :
tögüncilen boluqsan ünen muxur-ēce
nöqcizi : önidö oroşıqsonı cū me=
=deqsen-yēr : izoırtanı küböün ene
metü ülıgerlekülē : maši tungıyalaq todor=
=xoi beıduıy erdenı maıı erdenı-yı
mingyan zil boltolo šabar balciq dotoro
orkibocu : öbörcılön oyōto arıluq=
=sani tula xarin yaryaxulā basa urida metü
ci cū töün-lügē adalı nomiyin belge
cınar ilerkei onon öbörcılön maši

[[41b]]

ariluqsan-yēr : ta bügüde ödügē yurban
oroni : tabun züyil cöbiyin balciq šaba=
=rtu orošin : **tögüncilen** boluqsan-luyā
amıtanı tusa üyiledbecü balciq šabar
ese xaldaqsanı tula ene metü udxa as=
=ıun cidaxū mün : izoırtanı küböün ci
basa sonos : ene metü xamuq nom bügüde
ünērtü bodo ügei : üzüq buyın tula
nom *(bui) kemēn nomlon : nom dotoro üzüq
ügei üzüq dotoro cū nom ügei
bügüdedü delgeröülgüyın tula üzüqtü
üzüülbei : üzügiyin dotoro bodhi

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 56 of 95

cü ügei bodh[i]yin dotoro üzüqçü
 ügei bolboi : ünemleküyidü üzüq ü=
 =gei bolbocu : inayunkidu üzüq bui kemēn
 nomloqsoni tula : amitan **burxani** mün cinar
 dēre ügei bodhi-yi cü üzüq-ēce ö=
 =börödü ülü olxı : izoırtanı küböün
 cini ögüüleqsen cü ünēn bui : **tögün**=
 =cilen boluqsan-du baraqdaxı ügei törö=
 =kü ügei ülü sedkil ülü yabun : bişilyal
 yabudal noyoud-ēce xayacan ünēn nom-
 du ülü oroxı : töün-ēce ükün
 yöüdküi-yi busu : nigen töröldü **bayas**=
 =xulang tögüsüqseni orondı cü ese
 töröböi : töün-ēce buızi ekeyin
 umayıdu cü ülü oroşın : xamuq nom-
 du sedkil ülü oroşıxuyın tula : **bi**
 törökü ötölkü ebedkü üküküi-ēce
 nöqciqsön kemēn cü ese ögüülebei :
 dörbön züqtü dolōyöd alxı cü
 ese alxubai : **bi** yertüncüdü dēre
 ügei toyın mün kemēn cü ülü ögüülen :
 dēdü abxı balyadtu sayın xatuqtai-
 luyā cü ese nādbai : yertüncüyin üyile

[[42a]]

{döcin xoyor}

@ töloxı biciq terigüüteni cü ese
 surbai : kücün kigēd xarbuxı ereyin
 erdem cü *(ese) temeceldübei : amitani oyō=
 =to yasalang-ēce nöqciülküyın tula küq=
 =şini ilerkei üzüülüqseni : beyedü
 tacıxı noyoudı törödkükü bui : ebe=
 =ci ilerkei üzüülüqsen inu nasundu
 tacıyı noyoudı **törödkükü** bui : ükü=
 =küyın belge ilerkei üzüülüqsen inu :
 tacıngyı kigēd bi minükei-dü barıxı
 noyoudı törödkükü bui : **dgeslong** iler=
 =kei üzüülüqsen inu amitan noyoud
 esrün xırmustayın beye ülü küsen :
 yertüncü-ēce nöqciqsön dēre ügei
 nomdu kicēn bütēn üyiledkü bui : dēdü
 abxı balyad-ēce yarci ödö boluqsan
 inu : yurban oronı kindanı xorō-ēce
 tonılun : acı üre noyoud-ēce urba=
 =xı üzüülüqsen bui : xarin üzeküi
 inu asaraxı öşlöküi ügeyigi üzüü=
 =lüqsen bui : töüni tula yucın xoyor
 belge-bēr beye maşı cimen amitani buyanı tarā=
 =lang-du **üyiledümüi** : üsübēn abun cimeq
 noyoud-yēn tebcin : mori zamdaıai kü=
 =töci-bēr süzüqten-dü öqciylgeqsen
 inu : xamuq niswanis-ēce xayacaqsanı üzüü=
 =lüqsen bui : saxal abıqsan inu xamuq nom-
 du ülü tacıxı üzüülüqsen bui :
 geşi al şara debel ümüsüqsen inu amitani

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 57 of 95

nomoyodxoxuyigi üzүүлүqsen bui :
 šuduryu zalaqci udaga/udga kigēd aranda-ēce
 nom asaqqi onon üyiledüqsen inu :
 öböriyin omoqtu sedkil daruxui
 üzүүлүqsen bui : zuryan [= zuryān] zil bolto=
 =lo xatouzil üyiledüqsen inu : ters

[[42b]]
 nomtoni nomoyodxoxu bui : zōq=
 =lōür idē abuqsan inu : yertüncüyin
 nom daxan üzүүлүqsen bui : swa diqa
 öbörsü abuqsan inu bölilön medeküi
 üzүүлүqsen bui : öbörsü debisüq=
 =sen dēre soqqsan inu : angxarun bayas=
 =xui kigēd alyasangγui noγoudi daru=
 =xui üzүүлүqsen bui : tenggeri klū
 bügüde örgün maqtazi šidar kündülel
 üyiledüqsen inu : erdemiyin aci üre-
 dü zoqōxui üzүүлүqsen bui :
 šumnus noγoudi nomoyodxoqson
 inu bātur kücü üzүүлүqsen bui :
 baroyn yar yazar daruqsan inu buyani
 kücü üzүүлүqsen bui : yeke yazar
 bügüdedü küdölgüqsen inu : aciyin xariu
 xariulxui üzүүлүqsen bui : tere
 metü belge ügei bišilyaqsani tula dēre
 ügei **bodhi** mör oluqsani mün : ene me=
 =tü xamuq nomiyin belge cinar ilerkei me=
 =den : xamuq nomi teqši cinartu üzүүл=
 =küyigi inu **burxan** kemēmüi : burxani belge bi=
 =liq ilaqtaxu ügei : nom üzүүлүqsen
 xamuqtu burxan-du bütēküi udxu üzüü=
 =lüqseni inu **töğüncilen** boluqsan kemēmüi :
 yurban cagiyin üyile buyan kigēd nüüliyin –
 nom ilerkei todo üzen medeqseni –
 tula xamugi medeqci kemēn ögüülemüi :
 ünen kigēd sayitur nomloqsoni tula
 tenggeri kigēd kümüni **baqši** kemēmüi : ali
 tere metü surun onoqsoni **bodhi**
 sadwa kemēmüi : töüni buruū onoqson
 inu bodhi sadwa kemēn ülü ögüülekü :
 xamuq burxadi xourmaqtai kemēmüi : **izoq**=
 =rtani küböün xamuq burxad ülü iren ülü

[[43a]]
 {döcin yurban}
 @ oron ülü törön ülü törödkü :
 xamuq amitani yasalang-ēce nöqciülküyin
 tula yertüncüdü irekü kemēn ögüülen :
burxan yasalang-ēce nöqcibö kemēn ögüülekü
 mün : tende **ilayun** tögüsüqsen-dü oq=
 =toryuyin züreken **bodhi** sadwa eyin kemēn
 ayiladxabai : ilayun tögüsüqsen bi *(cü) ünen-
 dü xamuq nomiyin cinar xōsun cinartu
 onon : töğüncilen boluqsan-du xarxu

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
			Page 58 of 95	

buyu šinggekü cü ügeyin tula : xāni xarši-
 du cü ese xūbilun : bodhi moduni
 emüne ʔasalang-ēce ese nōqciböi : mu=
 =xur-ēce nōqcin önidö orošixu :
 amitani oʔoto getülgen üyiledküyin
 tula xatoʔzil üyiledün : ʔasalang-ēce
 nōqciqsōni üzүүлbecü : ünen-dü
 urbaxu buyu tuurbil ügei : tögünci=
 =len boluqsan yabudaliyin orondü öni=
 =dö **orošin** : ʔurban orondü beye bol=
 =xui cü nomiyin beye tabun züyil bolxu :
 tabun ali bui **kemēbēsü** : ene metü ünen
 mün cinariyin beye kigēd erdemtü beye
 nomiyin mün cinar-ēce töröqsön beye
 xūbilun bolxui beye oqtorʔui me=
 =tü beye-lügē tabun bui : tere metü ü=
 =nen mün cinariyin beye kemēküi inu : ünen
 aci üreyin dēdū xamuq belge-ēce nōqci=
 =qsön öbörüyin cinartu önidö oro=
 =šiqsoni tula ünen mün cinariyin beye
 kemēn ögüülemüi : **erdemtei** beye kemēküi
 inu : amitani oʔoto ʔasalang-ēce nōq=
 =ciülküyin tula : eldeb züyil yabudal
 üyiledün xamuq buyani bügüde tögüs
 üyiledküyin tula : erdemtei beye kemēn
 ögüülemüi : **nomiyin** mün cinar-ēce tö=

[[43b]]

=röqsön beye kemēkü inu : nomiyin xa=
 =muq belge cinar dotoro sedkildēn
 oroʔulun ülü medekü ügei : yabuda=
 =liyin oron töüni sayitur medeqsen
 xōsun cinar-ēce törön sayitur
 doʔusuqsani inu **nomiyin** mün cinar-ēce
 töröqsön beye kemēmüi : xūbilun bo=
 =luqsan beye kemēkü inu : tögüncilen boluq=
 =san yertüncüdü iren : mör tabun ündü=
 =sün-dü buyan kilince bügüdeyigi ilerkei
 üzүүлүн : ibēn ülü üyiledkü ügei :
 eldeb xūbilyān ilete boluqsani tula
xūbilun ireqsen beye kemēmüi : oqto=
 =rʔui metü beye kemēn ögüülekü inu :
 oqtorʔui kizār ügeyin tula –
 nomiyin beye cü kizār ügei : oqtor=
 =ʔui caqlaxu kemzikü ügeyin tula ünen
 nomiyin beye cü caqlaši üliši ügei : tö=
 =**güncilen** boluqsani beye cü yeke oqtor=
 ʔui-luyā adali : amitani oʔoto ʔasalang-
 ēce nōqciülün üyiledküyin tulada :
 tabun züyil beyedü üzүүлküyin tula :
tögüncilen boluqsan törökü ügei : tö=
 =ridkü ügei kürtele ilerkei bui : xamuq
 nom cü tögüncilen bui : xamuq amitani
 oʔoto ʔasalang-ēce nōqciülküyin
 tula : **burxan** ilerkei xūbilzi nom maši

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 59 of 95

delgeröülkü sayin kemēn ayiladxaqsan-du :
tende **ilaḃun** tögüsüqsen oqtorḃuyin
züreken **bodhi** sadḃa-du eyin kemēkü zarliq
bolboi : **izoḃrtani** küböün ci tögüncilen
boluqsan-luḃa adali nomiyin belge cinartu
mergeziqseni tula : yabudaliyin oron
xamuqtu zedkerlekü buyu türbel ügei
bolxu : izoḃrtani **küböün ci** irē ödüi

[[44a]]

{döcin dörbön}
@ caqtu maši ariluqsan mingyan ḃalab kemēküi
kigēd : tögüs edleküi-tü yertüncü ke=
=mēküi tende : **bodhi** sadḃa **ma'hā** sadḃa imaqtu
yeke külgüni edlen üyiledkü : šarawaq
pradi ḃabudiyin külgüni nere cikin-dü
sonostoxui cü ülü doḃrisxu
böḃsü : moḃ zayātani yoḃ öḃülekü :
ci ḃalab tere kigēd yertüncü tende :
töḃüncile boluqsan dayini darun sayi=
=tur doḃsuqsan maši ariluqsan cimeq
kemēkü **burxan** bolun : busu yertüncü-ē=
=ce yeke törölkitön noḃoḃd cü
tende irezi : yeke toniluqsan züq-
tü delgereqsen yeke külgüni **suduriyin**
ayimaq öüni sonosun abun barin üyi=
=ledkü boluyu : töüni tula ali zarim
amitan oqtorḃuyin züreken **bodhi** –
sadḃa-yin **nere** sonosun mürgün takin
üyiledkülē : tögüs edleküi-tü **yertün**=
=**cüyin** oron tende cü törökü boluyu :
ali zarim amitan yeke külgüni nom bütēkü=
=lē basa : ülü törökü nomdu küliceng=
=güi olxu boluyu : ken nomiyin züyil
öüni abun barixulā tere : ireqsen aban
burxan nöqciküi-ēce urida eši üzüül=
=küi cü olxu boluyu : tere caq tere
üyedü **ilaḃun** tögüsüqsen **šāḃḃa mḃuni**-du
neredü süzülüqci **bodhi** sadḃa öbör
kigēd xamuq amitani tusayin tula ayiladxan :
ilaḃun tögüsüqsen arban züq ḃurban
cagiyin **burxadiyin** nere kigēd : arban xoyor
suduriyin ayimagiyin nere : **bodhi** sadḃa **ma'hā**
sadḃa-yin xḃwaraq noḃoḃdiyin nere üzüü=
=lün : basa arsalani yeke **doḃ** doḃrisxabai :
arsalani doḃn kemēkü kinu mayad üge üzüü=

[[44b]]

=lüqsen *(bui : mayad üge üzüülüqsen) inu : töḃüncilen boluqsan nasuda
tedkün azi tālan ḃasalang-ēce ülü nöq=
=ciküyi uxaxu bui : basa xamuq amitani-du
burxani mün cinar bui kemēn üzüülün :
tenggeriyin šumnu kigēd ters terigüüteni
ayayoulun : ibēküyin erkēr boluqsani tula
arsalani doḃn kemēmüi : tere metü ü=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 60 of 95

=züülēd keleni elge ayui yeke-bēr
γurban mingyani yeke mingyan yertüncüyin
oron бүгүдeйиги түгeмeл бүркүсeн-γēr
yertüncüyin oron бүгүдe зурγān –
зүйил-дү күдөлбөи зурγān зүйил-дү
күдөлбө кемekү inu : урγuxуи зүq –
өндүридүн : шinggeküи зүq боγони шing=
=geküи зүq өндүр урγuxуи зүq
боγони : бароун зүq өндүр зöүн
зүq боγони : зöүн зүq өндүр
бароун зүq боγони : дунда өндүр
kizār боγони : kizār өндүридүн dun=
=da боγони болxuyиги inu : γazar зурγān
зүйилдү күдөлбө кемeн öгүүлeмüи :
keleni доторо-ēce yeke гeрeл γарγa=
=zi arban зүqtү yekede gegēröülүн
үйилeдbei : yeke gegēn töün-γēr үлү
seziqleqcin seziqlen үйилeдbei : ese
ariluqsani arıγan үйилeдbei : zobolong=
=toni amuyūlun үйилeдbei : ese
uxaqsani uxūlun үйилeдbei : tere
caqtu burxani гeрeл kürün geyigüülүн xamuq-
tū : oūla kigēd oi шuyui oron γazar
müren kigēd dalai tömör kürē : tamu teri=
=güüten xamuq cü өндүр боγони ügei
teqši болun : adur bedur kigēd calciq
balciq ügei болun : xamuq cü oγōto
ariūn болun ene metü üligerlekülē

[[45a]]

{döcin tabun}

@ урγuxуи зүgiyin yertüncü maši
ariluqsan düürүqsен sara-bēr oγōto
cimeqsен-lügē adali болboи : tere üye
tere caqtu ilayūn töгүsүqsен šākγamūni-
yin beyeyin xūbilyān oqtoryui-ēce
buuxui ceceq xūra oroxui-luyā
adali болun : doro-ēce γaruqsan inu
öülen kigēd budan γarxui-luyā adali
oqtoryui oγōto düürün oq=
=toryui-du xōsun zabsar ücūūken
cū ügei болboи : xūbilyān tusbüriyin
aman-ēce üge adali : töгүncilen болuqsan
nasuda tedkün azi tālan γasalang-ēce үлү
nōqcimüи : xamuq amitan-du burxani cinar bui
kemēn nomlon : basa xamuq nom xōsun ci=
=nartai bui : kemēn nomloboи : yabudal mör
tedeni üндүsүн үre inu : külgün nigen
atala imatan γurban зүйил külgündü üze=
=müи : kemēn nomlon tödüи dēre бүгүдe
үлү үzeqden : γaqca ilayūn töгүsүq=
=sen *(debiskertü soyxui үzeqdebei : tere caqtu olon cuūγan бүгүдe xūbilyāni beye tedeni үzeqsен inu : ilayūn
töгүsүqsен) šākγa mūniyin адистидийin kücün mün : šākγa
mūni cū ene metü asarxui-bēr ridi xū=
=bilyān kigēd coq zali ilerkeи xūbilyaqsan

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 61 of 95

tere caqtu : cuɣɣani dotoro-ēce
döcin yangya müreni xumakiyin tödüi
bodhi sadwə ülü töröküi nomdū küli=
=cenggüi olboi : nayiman tümen šarawaq yeke
külgündü sedkil öüskebei : arban mingyan
dgeslong dayini daruqsani mör olboi :
nigen tümen nayiman mingyan eke dgeslong xa=
=rin ülü ireqciyin üre olboi : döcin
tümen ubaši nigente xarin ireqciyin üre
olboi : arban hbum **ubasanca** ürgülzide
oroqsani mör olboi : töloši ügei
tenggeri kümün tösu ügei kir-ēce

[[45b]]

xayacan maši ariluqsan nomiyin nidü olun
öböriyin uridu xoyitu töröl me=
=den : xuran öödüksen xamuq nomi
ülü möngküröküdü üzebei ∴ tende
cuɣɣani dotoro-ēce arsalani doɣun
bodhi sadwə **ma'hā** sadwə debisker-ēce bos=
=ci : dēdū debel nigen müridü orkin
ilayun tögüsüqseni ölmidü oroi-
bēn kürküzi mürgüd : ilayun tögüsüq=
=sen-dü eyin kemēn ayiladxabai : ilayun
tögüsüqsen urida nomloqson metü
burxani nere sonosxulā basa kilince
arilun : nomiyin nere sonosxulā basa
kilince arilun : xūwaragiyn nere sonos=
=xulā basa kilince arilaxū boluyu kemēkü
bolxulā : burxani kücün-yēr buyu nomiyin
kücün-yēr buyu : xūwar[a]giyn kücün-yēr
buyu : burxani kücün-yēr böğüsü burxan-du
zalbarin üyiledkü : **nomiyin** kücün-yēr
böğüsü nomdū zalbarin üyiledkü : xūwa=
=agiyn kücün-yēr böğüsü xūwaraq-tu
zalbarin üyiledkü böğüsü : γurbuɣldu
zalbarixui-bēr yoɣ üyiledkü : dēre
nomloxui ɣaqca külgün atala öbörö
törölkitön γurban-du üzebei
kemēkü bolxulā : **ilayun** töküsüqsen cū
γurban-du nomloxulā : amitan-du yoɣ
ögülekü kemēn ayiladxaqsan-du : **ilayun**
tögüsüqsen arsalani doɣun **bodhi** sadwə
ma'hā sadwə-du eyin kemēn zarliq bolboi :
sayin sayin : izouɣtani küböün amitan-du
tusa amuyūɣlang bolxuyin tula : uɣxa
tere metü asayūqsan maši sayin : cingna bi
cimadu ilɣal ilɣan nomlosu : burxani kücün
imaqta-bēr cū busu : nomiyin kücün imaqta-

[[46a]]

{döcin zurɣān}
@ bēr cū busu : xūwaragiyn kücün imaqta-
bēr cū busu : büğüde cuɣluqsani kücün-
yēr bui : burxan amitani itekel ibēl nom

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
			Page 62 of 95	

amitani ecige eke : bodhi sadwə inu buyani
 nököür sadun mün : adxaq-tu amitan geqsen
 sedkil-yēn xarin olzi orcilong-ēce
 ɣangsaran sanaxuyin olon kücün-yēr : ɣur=
 =ban oroni amitan noyoud niswānišiyin
 dalai-ēce getülküi durlaxulā : züqtü
 delgereqsen ayımaq sudur öün-yēr ge=
 =tülküi yeke **ongyoco** bolyon üyile=
 =dümüi : *(töüni tula) izoırtani küböün burxan cü
 nom mün : nom cü xıwaraq mün : xıwaraq
 cü xıran ese öüdüqsen bui : xıran
 ese öüdüqsen xösun cinar kigēd :
 xıran öüdüqsen xösun cinar : do=
 =tödu xösun cinar kigēd ɣadādu xösun
 cinar yeke xösun cinar kigēd ücūüken
 xösun cinar cü xösun cinartu adali :
 töün-ēce busu ügei bui : **izoırtani**
 küböün cini ögüülekü metü böğsü :
 izoırtani küböün nigen züyildü bü=
 =tēküi-dü ɣurban züyil-dü bütēküi
 yon kereq : kemēkü inu izoırtani
 küböün ene metü : üliqerlekülē nigen
 kümün xösun oqtoryui-ēce a=
 =yoızi xamiyā odun : xamiyā nuıba
 cü oqtoryui-ēce oıoto ese
 xayacabai : izoırtani küböün arban zü=
 =giyin **tögüncilen** boluqsadiyin nomloxui
 kigēd : mini nomloqson xamuq buyan bü=
 =güdeyin ündüsün šiltān : **dēdü ɣurban**
 erdeni ɣurban külgün cü nigen-ēce busu
 ügei : arsalani doın bodhi sadwə ayılad=
 =xabai : sayin sayin **ilayun** töğüsüqsen

[[46b]]

xıtuqtani üzüülüqsen metü böğsü
 bi urida-ēce meden : amitan noyoudiyin
 tulada tere udxā-yi ayıladxaqsan sayin :
ilayun töğüsüqsen zarlıq bolboi : tere
 metü xoyor kümün ɣurban kümün : yeke
 tonıluqsan züq-tü delgereqsen nomiyin
 züyil ene : burxan noyoudiyin eke bo=
 =dhi sadwə nariyin yeke orum : yoyazari
 noyoudiyin nidün mün : buruı üzelte=
 =ni xurān : sedkil gēqsen noyoudi tedküq=
 =ci : ɣurban moı zayātani öüde xāqci :
 dēre ügei **bodh[i]yin** öüde nēqci : šarawaq
 noyoudi urbuızuqci mün : yeke kül=
 =gün-dü oroxuyin tula bi yeke toq=
 =tol tarni-bēr sakın ibēn üyiledümüi :
 sanwar ese buıraqsan kigēd : suduriyin ayımaq
 öüni bišilyan surun üyiledüqci : töüni
 basa sakın ibēn üyiledümüi : kerbe ali
 zarım budıalı suduriyin ayımaq öüni šidar
 küdülel üyiledci dolōn xonoq bol=
 =tolo yabudal-yēr yabuxui-du : kilince-

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 63 of 95

tü šumnus sedkil ebderel zedkeriyin
colo üzekē irekülē : kilincetü šum=
=nuši colo usir ülü olγoɣulun
üyiledümüi : **ilayun** tögüsüqsen bi
suduriyin ayimaq öün-dü kündülküi ta=
=kil üyiledei : öüri önidö-ēce o=
=rošin üyiledküyigi basa : bodhi **züreken**-
dü kürtele orosin üyiledümüi ∴
ilayun tögüsüqsen zarliq bolboi : i=
=zoɣrtani küböün ci suduriyin ayimaq
öüni kündülen takixu inu : dēdū γur=
=ban **erdeniyi** kündülen takiqsan-luyā adali ∴
üzüülüqci-dü bas kündülen takiq=
=san-luyā adali bolxu : tende arsalani doɣun

[[47a]]

{döcin dolōn}

@ **bodhi sadwa** ilayun tögüsüqseni nidü=
=ni emüne toqtöl tarni eyin kemēn ö=
=güülebei ∴ **namo** buddha ya : **namo** dharmā
ya : na maḥ sangghā ya : a da nadhi dhara=
=ni : da dý tā ha ā ɣa ša ni ba bii : *(sarwa dharmā ba bii :)
ha ša ma da : pīpa ša ni : bima la supa
ri dharmā ni ka na : pa ruṇi ja ya da
ma le za le : hūlu hūlu : šibide mandra
mandra swā ha ∴ ene tarni-yi nige caqtu
zoɣun nayiman ta ungšin takiliyin šütēni
dolōto ergin üyiledümüi : tere
metü dolōn xonoq boltolo sudu=
=riyin ayimaq busudu ülü sedkil : züqtü
delgereqsen suduriyin ayimaq öüni nigen
xonoq cü γurban caqtu sedkil nigen
üzüüre üyiledün : sedkil busudtu
ülü alyasan üyiledümüi : **ilayun** tögü=
=süqsen toqtöl tarni öüni nayiman –
zöün tümen **burxad** nomloboi : ö=
=dügē ende bi cü ögüülebei sayin :
kerbe zarim ene toqtöli dorom=
=zilon üyiledkülē : tede burxadi do=
=romziloqson bolxu toqtöl öüni
doromziloqcin olon töröliyin
üyedü bodhi bütēbe cü ülü bütükü :
γurban sangsar-ēce cü ülü nöqcikü :
tere youni tula **kemēbēsü** : ene tarni
sedkiliyin sanal buɣraqsan noyoyd sanal
xarin olun : ene toqtöli cikindü
nigen tödūi : sonosxu buyu : sono=
=söd biciqtü bicin : maxa ariki ülü ed=
=len sanwartu orošin : öbör nādun
cenggelge terigüüteni tebcizü düyibür
dotoro ülü oron ürgülzide ye=
=ke asaraxu : üyiledün samadi-yi tālan bari=

[[47b]]

=xulā : tere budyaliiyin caqlaši ügei γurban

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
				Page 64 of 95

tüydkeriyin kündü kilince noyoud a=
 =rilxu boluyu : ene toqtöli sonoso=
 =maqca ünen sedkil-yër abun barixui ki=
 =gëd ödür büri nën amār ungšin martal
 ügei yidam bolyon üyiledkölē tere
 budyalı : **bodhi** ilerkei oltolo yurba
 mox zayātan-du ülū unaxu boluyu :
 kemēn ayiladxaqsan-du : **ilayun** tögüsüqsen
 arsalani doyn bodhi sadwā-du zarlıq bol=
 =boi : sayın sayın izoırtani küböün ci
dëdü yurba erdeni-yi tusalan kündüle=
 =küi kigëd : asaraxui sedkil-yër amitan
 noyoudı yurba sangsar-ēce yaryan :
 töloši ügei olon suruqcini tusalan
 yeke amuyūlang bolyon üyiledküyin
 tula üzüülküyin öüde nën : buru
 üzelten bögüdeyigi urbułzi ünen
 üzeldü oroılxuyın tula : ene to=
 =qtöl tarnı nomloqson maši sayın : **izoı**=
=rtani küböün ali amitan cini nere kigëd
 tarniyın doı sonosöd : süzüq bişirel
 öüsken ese doromziloxulā : tere
 budyalı ene nasun-du amuyūlang o=
 =lun : ükün yödëd cü nasuda xamuq
burxadi üzen : **namai cü** üzëd **ci** teri=
 =güülen xamuq bodhi sadwā nari cü üzekü
 boluyu : ilerkei doısuqsan buxan bol=
 =xui cü mayad öbörön uxan dam ügei
 bui : niswānis bögüdeyigi tebcin buyan bü=
 =güdeyin mör bütëzi : **burxani** öbörcilöni
 üzeküi cü maši arıluqsan süzügiyin
 kücün-yër bui : basa **ilayun** tögüsüqsen
 eyın kemēn zarlıq bolboi : namai yasalang-
 ēce nöqciqsön xoyino izoırtani

[[48a]]

{döcin nayıman}

@ küböün buyu izoırtani okın ali

zarım : nige ödür buyu nige caq buyu

nige söni buyu nige aqşani nigen-dü : arban

züq yurba caqtu yabuxui **burxan** kigëd

arban xoyor **suduriyin** ayımaq : bodhi

sadwā-yın yeke **xuwaraq** noyoudtu mürgün :

yeke külgüni yosör sedkildü üyile=

=dün : ünemleküi ünēni sedkikölē tere

budyalı nige aqşan-du xurıy deledüqse=

=ni tödüi-dü arban nüül tabun zabsar

ügei : teqşi cinartu sonzin üyiledüq=

=sen kigëd bögüde-ēce niswānistu xamuq

üyile oyōto xocorlı ügei arıl=

=xu boluyu : kerbe dgeslong buyu eke

dgeslong buyu **bodhi sadwā** buyu şaramani

buyu : şaramani eke : sedkiliyin cinar gëqsen :

dörbön ündüsün kigëd nayıman sanwar buı=

=raqsan arban nüül tabun zabsar ügei üi=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 65 of 95

=ledüqsen kigēd : teqši cinartu sonzil
 üyiledüqsen noyoud : arban züq
 yurban caqtu yabuqci **burxadiyin** neredü
 süzüq öüskezi mürgükülē : ene
 metü moü üyile бүгүде xocorli ügei
 arilxü : teyin kemēn zarliq bolu=
 =maqca : urida *(ülü) urbaqci gerel-tü **burxani** cagi=
 =yin : buyani üzeqci kemēkü **xān** küböün –
 tere caqtu yurban mingyan kümüntei xam=
 =tu nige aqšin-du tende irēd : **ilayūn** –
 tögüsüqseni ölmidü terigüü-bēn –
 kürgüzi mürgüd : üge neyilöülün **ilayūn**
 tögüsüqsen-dü eyin kemēn ayiladxabai :
 bida töloši ügei kalab-tu бүгүде-
 ēce niswānišiyin üyile üyiledüqseni
 you ögüülekü nomlozi ülü doṡu=
 =xü : arban nüül tabun zabsar ügei teqši

[[48b]]
 cinartu sonzil üyiledüqsen kilince tō=
 =loši ügei üyiledüqsen tedeni : tögün=
 =cilen boluqsani arban xoyor suduriyin
 ayimaq-tu šütüzi bodhi sadṡa-yin xüwa=
 =raq noyoudiyin nidüni emüne ögüüle=
 =zi gemšin : ṡašoṡdan zalbarin üyiledkü-
 dü ali ucir ilyan soyirxō kemēn ai=
 =ladxaqsan-du : **ilayūn** tögüsüqsen zarliq
 bolboi : sayin sayin : izouṡtani küböün
 ayixü sedkil öüskeküi cü maši berke
 buyani ündüsü öüskekü basa berke arban
 nüül tabun zabsar ügei-gi kelezi namanci=
 =lan duršiṡcin yabudal buruṡdaqsad cü
burxani mün cinar üzeküdü šidaradaxuyin
 tula : sedkildü sanaqsani yosör kelezi
 namancilan üyiled : tende **buyani üzeqci**
 xan küböün terigüülen yurban mingyan kümün
ilayūn tögüsüqseni ucir ilyan soyir=
 =soqson asaraxüi zarliq sonosōd :
 xübcasu yasazi alixā xabsurci mürgüd :
 dēd debel baroṡn müridü orkizi
 baroṡn öbödüq ṡazartu söḡüdün :
ilayūn tögüsüqsen-dü eyin kemēn zal=
 =baribai : **ilayūn** tögüsüqsen bida arban
 zügiyin burxani ibēl barin üyiledümüi :
 arban zügiyin **nomi** ibēl barin üyiledü=
 =müi : arban zügiyin **xüwaragi** ibēl barin
 üyiledümüi : basa ene metü : uryuxüi
 zügiyin ülü alzaqci **burxan**-du mürgün
 ibēl barin zalbarimui : baroṡn zügiyin
 radna sambīwa/sambhāwa **burxan**-du mürgün ibēl barin
 zalbarimui : šinggeküi zügiyin amidabhā
burxan-du mürgün ibēl barin zalbarimui :
 zōün zügiyin amugi siddhi **burxan-du**
 mürgün ibēl barin zalbarimui : dēdü –

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 66 of 95

[[49a]]

{döcin yesün}

@ zügiyin ünür dabxurlaqsan **burxan-du**
mürgün ibël barin zalbarimui : dorodu
zügiyin hbum dürsüni kürüq **burxan-du**
mürgün ibël barin zalbarimui : basa urγu=
=xui züqtü yeke törölkitü samada –
bindra-du mürgün ibël barin zalbarimui :
baroyn züq-tü yeke törölkitü-yēr
tüncüyi **bariqci-du** mürgün ibēb barin
zalbarimui : šinggeküi züqtü bögüdeyigi
nidübēr üzeqci **erketü-dü** mürgün ibël
barin zalbarimui : zöün züqtü düürü=
=qsen **sara-du** mürgün ibël barin zalbarimui :
dēdū züqtü oqtorγuyin **züreken-dü**
mürgün ibēb barin zalbarimui : dorodu
züqtü yeke törölkitü batu **coq-tu**
mürgün ibël barin zalbarimui : basa mani üi=
=ledüqci tögüncilen boluqsan ülü urbaq=
=ci **gerel-tü-dü** mürgün ibël barin zalbari=
=mui : irē ödüi burxadiyin mün **cinartu**
mürgün ibël barin zalbarimui : busu züq-
tü orošiqson xubilyāni beye **burxan-du**
mürgün ibël barin zalbarimui : ödügē
mani üyiledüqci ilayun tögüsüqsen
šākγamūni-du cū mürgün ibël barin zalbari=
=mui : yeke törölkitü kir ügei aldar=
=šiqsan kigēd zaloγ mañzūšri-du mürgün
ibël barin zalbarimui : xutuqtu ānanda
kigēd genel **sakiqci-du cū** mürgün ibël barin
zalbarimui : xutuqtani dörbön züyil
üre ilerkei bolγoqci noγoγdu cū
mürgün ibël barin zalbarimui : bodhi sed=
=kil urida öüskeqsen **noγoγdu cū**
ibël barin zalbarimui ∴ yeke ayimaq saba
sayin zarliq arban xoyor suduriyin ayi=
=maq kigēd teqši cinar ünen suduriyin ayimaq

[[49b]]

basa orošiqson **noγoγdu cū** mür=
=gün ibël barin zalbarimui : nayiman xubidu
xubāqsan kigēd izoγr kigēd šalirtu –
suburyan-du cū mürgün ibël barin zalba=
=rimui : ödügē-dü beye dürsün oro=
=šiqson **xamuqtu** mürgün ibël barin zalba=
=rimui : **dörbön** zügiyin dörbön yeke xān
kigēd esrūn xurmustan : γucin γurban
tenggeriyin eketü kigēd gegēn zabsartu
orošiqson tenggeri : γazariyin tenggeri
kigēd : oula oi šuyi kigēd moduni
tenggeri arši kigēd ridi xubilyāni kül
tögüsüqsen noγoγd tenggeriyin nidün
tögüsüqsen noγoγd kigēd : tenggeriyin
cikin tögüsüqsen bögüde ciki-bēr cingnan
ayiladun üyiled : bögüde **gerci** bolγon

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 67 of 95

zalbarimui : xamuq amitan ese ögüülen
ese namancilaqsan bui bolbocu xamuq kilince=
=ni **arilxu** boltuyai : eyin kemēn ögüülēd
basa : bida terigüüleši ügei-ēce ödügē
ene mo᠕ beye oloqsan kürtele : enden
endöüreqsan sedkil-yēr cingxa buruᠭ-du
üzeküi caqlaši ügei niswānis kigēd : nüül-
tü üyile üyiledüqseni ögüülezi
ülü do᠑saxu : kilinceyin cu᠕lyani üyile=
=dküülün öbör-yēn ülü meden ülü
uxan mo᠕ sadkil maši delgeren : xoyitu
töröli ülü üzen ene nasun imaᠭtayi
üzezi niswāniši᠑in abiyastu duršin :
buyani ündüsün-ēce xolodun mo᠕ üi=
=lēr zedkeridküi kilincetü nöbür šü=
=tün : ecige dgeslong eke dgeslong-
du ülü bolxu᠑i yosör üyile üyile=
=düqsan kigēd : ecige kigēd ekedü bu=
=ruᠭ ülü medeküi üyile üyiledüqsan :

[[50a]]
{tabin} [[láthatóan *dabin-ról átjavítva*]]
@ basa öbör᠑in sedkili᠑in kücün-yēr xūwa=
=ragi᠑in dkür ed ali cidaxu᠑i-bēr edle᠑=
=sen : tabun ayimaᠭ xūwaraq-tu buruᠭ ülü me=
=deküi üyile üyiledüqsan kigēd : yertün=
=cü᠑in бүгүде-ēce niswāniši᠑in caqlaši ügei
üre edlen : **bodhi-yin** buyani ündüsün-
lügē tögüsüqsan amitani alaqsan buyu : no=
=mi᠑in sur᠑u᠕li᠑in baᠭši-yi sonzin nomi
nom busu kemēn sonzi᠑son : nom busu-
y᠑i nom kemēn ögüülen : tögüncilen bolu=
=qsani ülü möngkürökö kü kemēn ögüülen :
dēdü nomi cü ülü möngkürökö kü kemēn
ögüülen : xūwaraq kigēd dēdü erdeni-yi
cü ülü möngkürökö kü kemēn ögüülen :
öqligü kigēd biliqtü ülü süzülün :
buruᠭ nomdu süzülün bariqsan tedeni
tula : ödügē ayo᠕ emiyel caqlaši ü=
=gei : ziqšir iciküi basa caqlaši ügei ∴
dēdü ᠑urban erdeni-dü ibēl barin zal=
=barimui : **ilayun** tögüsüqsan burxan no=
=᠑oᠭd asaraxu᠑i kigēd nigüüle᠑sküi tögü=
=sün : xamuᠭtu te᠑ši ecige yeke mün :
bodhi sadᠠᠭa nar buyani nö᠑ür sadun : bida
töloši ügei ᠭalab-tu orcixuyidu üi=
=ledüqsan kilince-bēn ögüülen namancilan
üyiledümüi : soyirxoxoi ucir il᠑an
soyirxō : xoyišido cü ülü üyiledküi
küsemüi ∴ basa ene metü **ilayun** tögüsü=
=qsen bida caqlaši ügei ᠭalab-ēce inaᠭši
tabun zabsar ügei üyiledüqsan kigēd :
᠑urban caᠭtu yabuᠭci **burxani** sur᠑u᠕li
ebden üyiledüqsan : buruᠭ yabudali᠑in
yabudal üyiledüqsan kigēd : šürüün üge

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 68 of 95

öğüüleqsen : dēdū nomi sonziqson
moḡ üyile tedeni öğüülen gemšin namanci=

[[50b]]

=laqsan ügei : sedkil-dü tüqşikü buyu i=
=cöüri ügei : arban nūül tabun zabsar
ügei terigüüten nūül kilincetü kündü
üyile mayad üyiledküi öbörön üyi=
=ledbecü tüqšin üyiledci ayoḡ emē=
=küi kigēd tüqšin iceküi sedkil terigüün-
ēce ügei : **süzüqteni** takil abuyād
öğüülen namancilaqsan ügei : dēdū nomi
oron bolḡozi tusa kündülel üi=
=ledküi sedkil ügei nasuda doromzi=
=lon : doromziloqson kigēd : keleni
öüden bügüde-ēce niswānišiyin gem o=
=lonto üyiledün : tusalzi dēdū ḡu=
=rban erdeni cü ügei kemēn öğüülen :
arban nūül tabun zabsar ügei kilince
tedeni üyiledüqseni tulada : ödügē
ayoḡl emiyēl caqlaši ügei : ziqşiküi
tüqšil caqlaši ügeyin tula : dēdū ḡurban
erdeniyigi ibēl barin zalbarimui ∴
ilayun tögüsüqsen burxan asaraxui kigēd
nigüülesküi tögüsün : xamuḡ-tu teqši
ecige eke mün : **bodhi sadḡa** nar buyani
nökür sadun mün : bida tōloši ügei
ḡalab-tu orcixui-du üyiledüqsen
kilince-bēn ülü nuḡxui sedkil-yēr
kelezi namancilan üyiledümüi ∴ soyir=
=xoxoi ucir ilyan soyirxō : xoyi=
=šido cü ülü üyiledküi küsemüi ∴
basa ene metü **ilayun** tögüsüqsen bi=
=da tōloši ügei ḡalab-ēce inaḡši
cingxa buruḡ-du üzezi : dörbön
ündüsüni бүдөөн-дү nomlon : bö=
=döüni dörbön ündüsün-dü nomlon :
ebdereḡen noḡoḡdi ese ebde=
=reḡsen-dü nomlon : ese ebdereḡsen

[[51a]]

{tabin nigen}

@ noḡoḡdi ebderēḡsen-dü nomlon

kündü noḡoḡdi күнгүн-дү nomlon :

künggün noḡoḡdi күндү-дү nomlon

ariluḡsan noḡoḡdi ese ariluḡsan

-du *(nomlon : ese ariluḡsan noḡoḡdi ariluḡsan-du) nomloḡson kigēd : basa buruḡ-du

üzeküi yertüncüyin šastir-yi örgün

maqtād **nom** kigēd **suduriyin** ayimaḡ-tu ü=

=lü süzlün : buzar moḡ ügüüleküi

nasuda duradun öğüüleqsen : ese

šinziilen endöüreḡsen nayiman bayidal

barixui : **tögüncilen** boluḡsan ünen

zarligi šumnušiyin üge kemēn öğüüle=

=küi : šumušiyin ügeyigi tögüncilen

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 69 of 95

boluqsani ünen zarlıq kemēn ögüüle=
 =küi : teršiyyin baqšiyyin ügeyigi bişirin ba=
 =rixui kigēd : tögüncilen boluqsan ecüs-
 tü ʔasalang-ēce nōqcin ügei : dēdū ʔur=
 =ban **erdeni cū** ülü möngkürökü kemēn
 ögüülen : beye kigēd sedkil endöüren
 cingxa buruʔ üzel caqlaşı ügei üyi=
 =ledüqseni tulada : ödügē ayoʔl
 emiyēl caqlaşı ügei : gemšin iceküi
 basa caqlaşı ügei bui ∴ **dēdū** ʔurban e=
 =rdeniyigi ibēl barin zalbarimui : **ilayun**
 tögüsüqsen burxan asaraxui kigēd : ni=
 =güülesküi tögüsün : xamuq-tu teqši –
 ecige eke mün : **bodhi sadwā** nar buyani –
 nōkür sadun mün : bida tōloši ügei
 ʔalab-tu orcixui-du üyiledüqsen
 kilince tedeni ülü nuuxui sedkil-yēr
 ögüülen namancilan üyiledümüi : soyirxo=
 =xo ucir ilʔan soyirxō : xoyišido cū (ülü)
 üyiledküi küsemüi ∴ basa ene metü
ilayun tögüsüqsen bida tōloši ü=
 =gei ʔalab-ēce ene beyeyin nasun-du kür=

[[51b]]

=tele : xūwaraq yerüyin ed buyu : arban zü=
 =giyin xūwaragiyin ed buyu : ödügē o=
 =roşiqson xūwaragiyin ed buyu : tabun
 ayimaq xūwaragiyin ed buyu budʔali dge=
 =slonggiyin ed buyu : xamuq öqligüyin e=
 =zeni ed idē xuluqsan buyu : öbōri=
 =yin sedkil-yēr edleqsen kigēd : basa
 öbör-yēn ögüülezi bi **dēdū nom**
 dōrbōn samadi buyu : dōrbōn üre ese
 oluqsani olboi : kemēn ögüüleküi
 terigüüiten şiltān tere metü moʔ üyile
 nüüliyin ündüsün şiltān bolun : ger-ēce
 ger ügei toyin bolōd cū : dōrbōn buʔral
 nayiman sanwar kigēd zurʔān : xuwaragiyin ü=
 =leqsen arban ʔurban kigēd : ese mayaduq=
 =san xoyor nom : tebci küi ʔucin unal
 kigēd yeren unal : öbörö namancilaxui
 dōrbōn kigēd olon suryūʔli : dolōn
 maši kündü nom noyoyd bui : **şaqşābad**
 tede nizēd būridü gem üyiledüqsen-
 ēce buʔral kürtele buʔraqsan kigēd : tabun
 zabsar ügeyigi üyiledüqsen : dēdū
 nom kigēd gün suduriyin ayimagi son=
 =zin buruʔ yabudaliyin yabudal üyiledēd :
 gem-yēn nuʔzi gemšin ögüüleqsen ü=
 =geyin tula : ödür sōnidü örgüzin
 töröküyigi urida **ilayūqsadiyin** nomlo=
 =qson-ēce sonosuqsan inu : dēdū
 nomi sonziqson buyu tabun zabsar
 ügei-gi üyiledüqsen buyu dōrbōn
 ündüsün buʔraqan noyoydi ese

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 70 of 95

öğüülen ese namancilaxulā : amitani tamudu
mayad unaxu : **tögüncilen** boluqsan kigēd
bodhi sadwā nar : **šrawa**q pradi kabud cū ibēn
ülü üyiledkü : **xuwaraq** kigēd : ecige eke :

[[52a]]

{tabin xoyor}

@ tenggeriner kigēd kümün noyoud cū
ibēn üyiledkü cidaxu ügei kemēn –
nomloxulā : töüni tula ödügē ayoql
emiyēl caqlaši ügei : gemšin iciküi caq=
=laši ügei : töüni tula ödügē dēdū
γurban **erdeni** kigēd nōqciqsōn olon
erdeni **burxan** : irē ödüi mingyan **burxan** :
ödügē orošiḡson xūbilyāni beye
šākγamūni **burxan-du** ibēl barin zalbarimui :
ilayun tögüsüqsēn burxan asaraxui ki=
=gēd nigüülesküyin ezen : xamuqtu teḡši
ecige eke mün : **bodhi** sadwā nar buyani nō=
=kür sadun mün : bida caqlaši ügei kalab-
ēce inaqši niswānišiyin tüyidker kigēd
üyileyin tüyidker : medeküyin tüyidker
kigēd dōrbōn buural : tabun zabsar ügei
kigēd : arban nūül terigüüten kündü kilince
noyoudi öğüülen namancilan üyiledümüi :
soyirxoxo ucir ilyan soyirxō : basa
ene metü **ilayun** tögüsüqsēn ödügē
bida amitan noyoud kigēd bida öbör
öbōriyin tula : arban zūgiyin **ilayūqsadi**=
=yin nidüni emüne öğüülen namancilan üyi=
=ledümüi ∴ xamuq amitan caqlaši ügei kalab-
ēce inaqši : tögüncilen boluqsan no=
=youd kigēd ecige ekeyin aci ese sana=
=qsan : teyin ariluqsan nom ülü üyiledün
nūül kilince eldeb üyiledün : öbö=
=riyin izoūr-yēr omoqlozi o=
=morxon cadarxui caqtu : bügüde-ēce
niswānis-tai üyile meqdenggi üyiledüq=
=sen-yēn cū gemtei-dü ülü üzen tö=
=rölkitōn mungxagiyin üyile üyiledün :
kilincetü nōḡür sadun-du šütün niswā=
=nis-yēr sedkil ebderen : küseliyin tabun

[[52b]]

erdem-dü bölilōn ülü üyiledün : nūül-
tü üyile noyoudi üyiledün sayin
amitan ontuyadu ulun tačingγui urin
kigēd mungxaq naswānis xadxulan sedkil eb=
=deren ∴ tuurbixui beye kelen kigēd :
sedkil γurbanı öüden-ēce xurāqsan
nūültü üyile bi öbör-yēn üyiledüq=
=sen : busudtu üyiledküülüqsēn : üyi=
=ledüqsēn-dü daxan bayasulcaqsan tede
bügüdeyigi ödügē öbörö öbörö
namancilamui : öğüülen ülü nūumui ∴

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 71 of 95

burxan nom kigēd xutuqtan xuwaraqtu
 sidar kündülel ese üyiledüqsen ki=
 =lince tedeni cü ödügē öbörö ö=
 =börö namancilamui : ögüülen ülü nuumui ∴
bodhi sadwa kigēd pradi kabud-tu basa
 sidar kündülel ese üyiledüqsen
 kilince cü ödügē öbörö öbörö
 namancilamui : ögüülen ülü nuumui ∴
 munghagiyn erkēr dēdū nom-du son=
 =zil üyiledüqsen : ecige eke üyile=
 =dūqci kigēd suryāliyn baqšiyin aci ese
 sanaqsani tula cixula kündülel ese
 üyiledüqsen kilince tedeni cü ödü=
 =gē öbörö öbörö namancilamui : ögüü=
 =len ülü nuumui ∴ metöüren mungxara=
 =xui-bēr tüyidker-tü tüyidezi sed=
 =kil döürün cadaraxui-bēr eldeb
 nūül üyiledüqsen kilince tedeni cü
 ödügē öbörö öbörö **namancilamui** :
 ögüülen ülü nuumui : xoyišido cü
 ülü üyiledümüi ∴ arban zūgiyın xamuq
burxadtu bida barica örgün takiqsan-yēr
 xocorli ügei amitani tede bügüdeyigi
 arban yazar-tu zoqōn : tögüncilen –

[[53a]]

{tabun yurban}
 @ boluqsan dayini darun sayitur doṣ=
 =suqsan bodhi-du ilerkei doṣsun –
burxan bolxu boltuyai ∴ tende **ilayun**
 tögüsüqsen buyani üzeqci xan kü=
 =böün-dü eyin kemēn zarliq bolboi :
 sayin sayin : yeke törölkitü öböriyin
 gem erdem onoxuyidu mergen : bügüde-
 ēce niswānišiyin üyile-ēce ayoṣ=
 =xui kigēd emiyēl törözi : xamuq
 gemi ilerkei ögüüleqseni dēre :
 amitani olon kilincei cü : ci kele=
 =zi namancilaqsani tula : cimai ünen dēdū
törölkitü kemēn ögüülemüi : öbö=
 =riyın niswāniši cü tebciküyin dēre amitani
 bügüde-ēce niswāniši basa önidö xaya=
 =coṣlun üyiledüqsen-yēr töüni tula
 cimai ünen dēdū törölkitü kemēkü
 mün : öböriyin tula üyiledkü busu :
 terigüün xamuq amitani tula dēre ügei
 sayitur doṣuqsan bodhi-du ilerkei
 doṣsun **burxan** bolxui irēl talbiq=
 =sani ula : cimai ünen dēdū törölki=
 =tü kemēn ögüülemüi ∴ tende **buyani ü**=
 =zeqci xan küböün terigüüten yurban
 mingyan kümün gemšin yašoṣdan üyildü=
 =qsen xoyino : **ilayun** tögüsüqseni
 šülüqlen üyiledci eyin kemēn maqtabai :
tong yaqca ilayun tögüsüqsen erki=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 72 of 95

=ni dēdū : ɣurban oroni ecige eke
xamuɣi medeqci : xamuq teqši busu teq=
=ši cinartu cuxaq ilayun tögüsüqsen-dü
mürgümüi ∴ ögligü ögüqci törölkitön
öböriyin tula : ed idē ögün abxui
cü erimui : yeke asaraqci ilayūqsan
teyimi busu : dayisun sadun-du asara=

[[53b]]

xui öšiküi teqši tusalan üyiledü=
=müi ∴ xoyor kültöni dotoro
ilayūqsan toyin : biligiyn nidübēr ai=
=ladun üzeqci : yeke kicēnggüi-gi bi
ibēl barin **üyiledümüi** : busu tenggeri
neriyn biliq teyimi busu : nöqciqsön
irēr ödüi kigēd ödügē orošiɣ=
son : ilayūqsan bügüdedü bi **mürgümüi** :
tögüncilen ilayūqsan-du ibēl barin zal=
barixui cü : ɣurban cagiyin ilayūqsadi
takiqsan metü ∴ tende arban zügiyin
burxan noyoud : buyani üzeqci xan kü=
böün-tei ɣurban mingyan kümüni šülüqlen
maqtabai : **ken burxani** bütēküi küseqcin :
olonto sonosun daxan üyiledei :
suryaliyin baqši-du ken kündülel üyile=
=dkülē : burxani bütēküi-dü öni xo=
=lo ügei ∴ ken ariun šaqšābad-yēr yabuɣ=
=ci : tere ünel dgeslong mün : ken xō=
=suni bišilɣan cidaqci : tere diyani ol=
=xu kemēmüi ∴ ken kicēnggüi edlen cidaxu=
=lā : tere **bodhi** edlekü mün : ken ɣasalang-
ēce nöqcin üyiledkülē : tere ünen
bayasxulang mün ∴ šaqšābad bariqci dge=
=slong kigēd : maši ariluqsan zasaq bariqci
yeke dgeslong sarayin dunduɣur-tu ted=
=kün arilyaxui üyiledün : ɣurban züyl
nom-tu debel beyedēn ümüsün : badir=
=duldui barid : maši ariluqsan teqši
buyan-du yabun üyiledkülē : **tenggeriner**
bügüde cü bayasun üyiledei : alixa-
bēn xabsurun süzülün mürgün :
bi cü tenggeri kümün noyoud bügüdei=
=gi : töüni üyile üyiledküi üyiled=
=küülemüi : üligerlekülē buyan ücütiken

[[54a]]

{tabin dörbön}
@ xamuq tenggeri ner : tenggeriyn erke-
tü xurmustayigi cixula kündülel
üyiledei süzülün üyiledkü me=
=tü : ödügē darui-du cü xariɣ o=
=lun : **xoyitu** caqtu cü caqlaši ügei :
sayitur ɣarun zasaq bariqciyigi **burxani**
aciyn xariɣ xariɣlba kemēmüi ∴ buyani
üzeqci xan küböün ene metü : bi

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 73 of 95

kigēd bodhi sadwā-ēce busu yertün=
 =cüyin kümün bügüde : maši ariluqsan
 süzülküi sedkil öüskemüi : arban
 zügiyin burxad tede bügüde : yasalang-
 ēce ülü noqcın nasuda orošimui :
 nom kigēd xūwaraq tögüncilen kü : tere
 metü ilerkei medekülē : **burxani** aciyin
 xariū xariūlba kemēmüi ∴ **buyani üze**=
 =**qci** xan küböün ene metü : yertüncüyin
 kümün bügüde : teyin ilxaxı sedkil ü=
 =gei bolun : nigen külgüni mör ilerkei
 meden : nöqciqsön kigēd irē ödüi :
 arban züq kigēd ödügediyn : burxani
 yaqca külgüni : xoyor buyu yurban
 kemēkü ügei : tere metü sedkil öüs=
 =kēd : sedkil-yēr teyin ese seziqle=
 =külē : tere metü kümün noyoūdi : ila=
 =yuqsani aciyin xariū xariūlba kemēmüi ∴
buyani üzeqci xan küböün ene metü :
 nigen kedün zarim budyalı : burxan yasalang-
 ēce öqciqsön xoyito : nasuda sü=
 =zülküi sedkil öüskemüi : amitan bü=
 =güde-dü burxani : cinar bui kemēn nom=
 =loqci : tere metü budyalı noyoūdi
 ilayūqsani aciyin xariū xariūlba kemēmüi ∴
buyani üzeqci xan küböün ene metü :
 ken nige aqşandu buyani üyiledün :

[[54b]]
 tenggeriyn aci üre ülü eren : nigente
 dēre ügei mör bütēkülē : ilayūqsani
 aci-yin xariū xariūlba kemēmüi ∴ **buyani**
üzeqci xan küböün ene metü : burxan
 yasalang-ēce nöqciqsön xoyino : ker=
 =be zarim budyalı : xurumxan zoūra –
 suduriyn ayımaq öüni nēn ungşın :
dēdū yurban erdeni-dü süzülün üi=
 =ledci : ubadil-dü kündüel üyiledci
 takixulā : tere metü budyalı noyoūdi :
 ilayūqsani aciyin xariū xariūlba kemēmüi ∴
buyani üzeqci xan küböün ene metü :
 ken nige kedün ed idēn buyu : idēn ki=
 =gēd xūbcasun noyoūdi : bügüdedü tü=
 =gēmel ögün üyilekülē : ilayūqsani aciyin
 xariū xariūlba kemēmüi ∴ **buyani üzeqci**
 xan küböün ene metü : mini nom noyoūd
 ebdereküi-dü : ali zarim oyoūn batu=
 =dād : xurumxan suduriyn ayımaq öüni
 sonosun üyiledkülē : zoūn hbum
 bodhi sadwā-du : takil örgüqsen-ēce
 tere ülemzi : yeke külgüni suduriyn
 ayımaq ede cü : **burxan bodhi** sadwā bügüde-
 yin yeke : burxan bodhi sadwā kigēd : sudu=
 =riyin ayımaq öüni sanan üyiledci : inaqşı
 cinaqşı xoyor ügei teqşı bolxulā :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 74 of 95

ilayūqsani aciyin xariū xariūlba kemēmüi ∴
 buyani üzeqci xan küböün ene metü : ken
 ene nom ebdereküi caqtu : burxani
 aciyin xariū xariūlxu küseqcin : xurum=
 =xan nige aqšan-du bišilyan üyiledkülē :
 mingyan oron düürüqsen amitani : amini
 öqligü ögüqsen-ēce : samadi bišilyaq=
 =san erdem yeke ∴ ken bišilyal sonziq=
 =son kigēd : xūwaragi ebderöülün üi=

[[55a]]

{tabin tabun}

@ =ledkülē : yurban mingyan oron-du
 düüreng : kümün noyoudiyin ami tasu=
 =luqsan kigēd : olon amitani alaqsan-lu=
 =yā adali : bišilyal kigēd xūwaragi xūdxun
 sonzixulā : töüni kilince cü tögün=
 =cilen ∴ ken buyan edleqciyi üzeküi-
 dü : sonzin üyiled cü ese süzül=
 =külē : dēdū yurban erdeniyin izouur
 tasulaxuyin tula tere ilayūqsani aciyin
 xariū ülü xariūlxu ∴ tende buyani
 üzeqci xan küböün : yurban mingyan kü=
 =muntei : ilayun tögüsüqseni üzüü=
 =lün soyirxoqson-du : bayasun xanūd
 üzüülüqseni oroi-du abai :
 sülüqlen eyin kemēn ayiladxabai : ilayun
 tögüsüqseni üzüülüqseni ali
 doromziloqcin kigēd ali ülü do=
 =romziloqcin : doromziloqci ki=
 =gēd ülü doromziloqci xoyor
 cü : bodo sedkiküi cü oyōto ü=
 =gei ünen belge cinar tere metü : xamuq
 nom noyoud ülü xayacaxu : amitan бүгү=
 =deyigi asaraxuyin tula : arya-bēr nomiyin
 kürdü ergiülün : xutuqtan xamiyā-ēce
 ödö bolxulā : tögüncilen boluqsan cü
 tende ödö bolxu : ünen belge cinar yam=
 =bar metü : tögüncilen boluqsan cü tögün=
 =cilekü : xutuqtan бүгүdeyin ünen üge
 metü : tögüncilen boluqsan cü tögüncilen
 nomlomui : töüni tula ilayūqsani nere :
 tögüncilen boluqsan kemēn ögüüleqsen
 bui : külicenggüyin xuyaq batu sedkil : nu=
 =muni kücün yeke kicēnggüi xurca sumun
 inu xurdun biliq : zalixai dayisun no=
 =youdi darun üyiledün : yertüncüyin

[[55b]]

tenggeri kümün noyoudiyin : takil barica
 örgüqseni edleküyin tula : töüni tula=
 =da ilayūqsani nere : dayini daruqsan kemēn
 ögüüleqsen bui : zobolonggiyin belge
 cinar sayitur meden : zobolonggiyin ün=
 =düsü cü maši meden : zobolong amurli=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 75 of 95

=qsan *(belge cinar kigēd : amurliqsan) yosuni cū sayitur meden : **xūtuqtani**

dörbön ünēni medeqseni tula : urbaxu

ügei ünēn-dü mayadun : töüni tula arban

zügiyin dotoro cū : nere sayitur

dousuqsan kemēmüi : dēdü yurban uxāni

oluqsani tula : maši ariluqsan yabudaliyin

mör cū tögüsün : töüni tula nere

ilaḡun tögüsün üleqsan : medeküi ki=

=gēd ölmī tögüsüqsan kemēn ögüülemüi :

xamuq nom noḡoḡd bögüdeyigī meden : dē=

=dü nomiyin cinar sayitur oluqsani tula :

xamuq bögüdeyigī asaraxuyin tulada : caq u=

=cir barildoḡulun arḡa-bēr nomlomui : tö=

=tökü ötolkü ebedkü üküküi sayitur

arılḡan : amuyḡuḡlang-giyin oron-du kürgen

üyiledümüi : töüni tula ilaḡuqsani –

nere : sayibēr oduqsan kemēkü bui ∴

yertüncü xamiḡā-ēce boluqsan kigēd : ye=

=rtüncü baraqdaxuyin kizār cū medemüi :

töüni tula ilaḡuqsani nere : yertüncüyī

medeqci kemēn ögüülemüi ∴ yeke nigüüles=

=küi-bēr amitani getülgen : uyan zölön-

yēr buyan üzүүлүн nomoyodxoxu :

töüni tula ilaḡuqsani nere : törölkitö=

=ni nomoyodxon zalaqci ∴ **šaḡšābad** di=

=yān biliq nidüni : cidan dēre-dü nöqciq=

=sön ügei : töüni tula ilaḡuqsani nere :

arban zügiyin burxan töüni dēre ügei

kemēn ögüülemüi ∴ niswānis ügei biliq

[[56a]]

{tabin zurḡan}

@ tögüsün : teyin getülüqsan dēdüyin

dēdü-yī nomloqci : töüni tula ilaḡuq=

=sani nere : tenggeri kümüni **baḡši** kemēn ö=

=güülemüi : yurban cagiyin küdölkü buyu

ülü küdölküni : baraqdaxu buyu ülü

baraqdaxu nom bögüdei cū : bodhi modu=

=ni ömönö bögüdeyigī medeqsen : töü=

=ni tulada nere **burxan** kemēmüi ∴ tende

arban zügiyin burxan noḡoḡd ridi xu=

=bulḡāni diyān-du oröd : beye oqtor=

=ḡui-du ḡarci : aman tusbüri-ēce üge

neyilöülün eyin kemēn zarlıq bolboi :

aya buyani üzeqci xan küböün kigēd

yurban mingḡan kümün ta bögüdeyin kilince

öbörcilön-yēr dotoro cū ülü

orošin : ḡadana cū ülü orošin :

zabsartu cū ülü oroḡixu : sedkil

batuduqsani tula buyani kücün cū batu :

sedkil teyin getülüqsani tula kilince-

yin öbörcilön cū teyin getülbei :

biliq xōsun cinariyin tula kilinceyin –

öbörcilön cū xōsun cinar süzüḡi=

=yin kücün yekeyin tula buyani kücün cū –

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
			Page 76 of 95	

yeke : tögüncilen kelezi namancilazi
gemšin yaşoudan cidaxulā : bidani üze=
=qseni dēre olon erdeni **burxan** kigēd
xamuq xubilyāni beyei cū üzekü bo=
=luyu : yaşoudan gemşiküi-bēr kilince
arilyaxulā ürgülzide bidani basa ü=
=zekü : ödügē bodhi sadwā nartu üzüü=
=lüqsen nom-luyā adali : tögüncilen
yaşoudan gemšin üyiledüqsen inu :
bida-luyā xubilyāni beye noyoud
kigēd : nōqciqsōn olon erdeni
burxan terigüüten xamuq cū bayasxū boluyu :

[[56b]]

arban zūq yurban cagiyin **burxadi** üzen
takil üyiledkü boluyu : tede cū baya=
=sxū bolun : yeke külgüni suduriyin ai=
=maq öüni daxan bodhi olxū boluyu ∴
ilayun tögüsüqsen daxoulā [= daxoulān?] nōküd
noyoudtu zarliq bolboi : kilinceten
noyoud kilince-bēn namancilaxūi dural=
=xulā : buyani üzeqci xan küböün metü
yurban cagiyin **burxad** kigēd arban xo=
=yor **suduriyin** ayimaq **bodhi** sadwā-yin
yeke **xūwaraq** noyoudtu nizēd-ēce
zorizi mürgün üyiledüqsen inu
nada zolyoqson-luyā adali buyu ü=
=zeqsen-lügē adali sedkil öüskezi :
nigen burxan buyu xoyor burxan buyu :
arban burxan buyu zoyn burxan : mingyan
burxan tümen burxan : tōloši ügei bur=
=xani xurān medeküi öüskezi : üze=
=qsen-lügē adali sedkizi : tögüncilen
nizēd-ēce zorizi sedkil-yēr
mürgükülē tede cawlaši ügei buyani cū
olxū bolun : orcilonggiyin xamuq
küdü kilince-yi *(cū) arilyan üyiledci : tō=
=loši ügei yalab boltolo yurban moq
zayātan-du ülū unaxū boluyu : **burxani**
nomdu amuyūuland cū mayad oroşixū
dam ügei : tōüni tula kilince noyoyu=
=di ögüülen namancilan üyiledci : ünen
sedkil-yēr süzüq öüskekülē dam
ügei kilince arilxū boluyu ∴ tende
buyani üzeqci xan küböün kigēd : yurban
mingyan kümün xamtu *(nige) sedkil öüsken : **ilayun**
tögüsüqseni şülüqlen maqtaxūi eyin
kemēn ayiladxabai : ilayun tögüsüqsen
asaran nigüülesküi yeke : şākŷa omoq –

[[57a]]

{tabin dolōn}

@ izourtu nomiyin ezen : cuulyani
dotoro arsalani doş-bēr : tügēmel
amitani xurāxūi inu : ecigei üzeküi

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
			Page 77 of 95	

yaqca küböün metü : teyin ilyaxui o=
 =γōto ügei : tere metü dēre ügei-
 dü üzēd tōūni tula sūzūlūn
 mürgümüi ∴ tende ilayūn tōgūsūqsen bu=
 =yani üzeqci xan küböün kigēd : γurban
 mingyan kümün noγoūdtu eyin kemēn za=
 =rliq bolboi ∴ izoūrtani küböün ta e=
 =ne metü yašoūdan gemšin üyiledci :
 ülü nuuxui sedkil-yēr kelezi nama=
 =cilaqsani tula : ödügē bodhi sadwā kemē=
 müi : ta noγoūd irē ödūi caq-tu
 dam ügei burxan bolxu ∴ izoūrtani
 küböün basa ene metü : namai yasalang-
 ēce nōqciqsōn xoyino ken ünen
 sedkil-yēr : arban zūgiyin tōgūncilen
 boluqsan noγoūd kigēd : arban xoyor
 suduriyin ayimaq : bodhi sadwā-yin xūwaraq
 noγoūdtu mürgūn cidaxūlā : dēdū γurban
 erdeniyin aciyin xariū xariūlba kemēn
 ögūülekü : tōdūi dēre arban nūūl tabun
 zabsar ügei : teqši cinartu sonzil
 üyiledūqsen kilince arilun : ürgülzi
 =de oroqson-du zokiston inu
 ürgülzide oroqsoni üre olu=
 =mui : nigente xarin ireqci-dū zokis=
 =ton inu nigente xarin ireqciyin üre
 olumui : xarin ülü ireqci-dū zo=
 =qistōn inu xarin ülü ireqciyin üre
 olumui : dayini daruqsan-du zokis=
 =tōn inu dayini daruqsani üre olu=
 =mui : prdi kabudtu zokiston inu
 pradi kabudiyin üre olumui : bodhi

[[57b]]

sadwā-du zokiston inu bodhi sadwā-
 yin üre olumui : ödügē suduriyin
 ayimaq öūni dotoro bodhi sadwā ma'hā
 sadwā nar nigen töröldü ünen belge
 cinar oluqsan cū : arban zūq γur=
 =ban cagiyin burxadtu mürgūqseni aci :
 bodhi sadwā xoyor töröldü nomiyin
 cinar oluqsan cū : arban zūq γurban
 cagiyin burxan noγoūdtu mürgūqseni aci :
 bodhi sadwā sayitur muxurtu kūrūqsen
 belge biligi oluqsan cū : arban zūq
 γurban cagiyin burxan noγoūdtu mürgūq=
 =seni aci ∴ bodhi sadwā ken ünemleküi
 ünēni dotorōn oroūluqsan cū
 γurban cagiyin burxan noγoūdtu mürgūq=
 =seni aci : bodhi sadwā ken bātur yabu=
 =xui diyān tōgūsūqsen cū : γurban
 cagiyin burxan noγoūdtu mürgūqseni
 aci ∴ bodhi sadwā ken oqtoryuyin
 sanggiyin/sanghayin diyān kigēd belge biligiyin mutu=
 =riyin diyān tōgūsūqsen cū : γurban

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 78 of 95

cagiyin burxan noyoudtu mürgüqseni
aci ∴ bodhi sadwā ken xarin ülü xarixui
külicenggüi *(kigēd nomiyn öqligüyn külicenggüi) : nomiyn öbörcilöni cinar
tögüsüqsen cü : yurban cagiyin **burxan** –
noyoudtu mürgüqseni aci ∴ bodhi sadwā
ken toqtöl yekede sanaxui sedkil kigēd
öbörön uxaxui belge boloq tögüsü=
=qsen cü : yurban caq-tu oroşıqson
burxan noyoudtu mürgüqseni aci ∴ bodhi
sadwā ken arsalani doyn diyāni kigēd ocir
diyān ∴ tabun belge biligiyn muturiyn diyān
tögüsüqsen cü : yurban caqtu oduq=
=san burxan noyoudtu mürgüqseni aci :
bodhi sadwā ken teqši cinariyn diyān kigēd

[[58a]]

{tabin nayiman}
@ yeke asaraxui yeke öröşökö : dē=
=re ügei sayitur doşuqsan **burxani** yabu=
=dal mör-lügē tögüsüqsen cü : yurban
caqtu yabuqci **burxan** noyoudtu mürgüq=
=seni aci bui ∴ tende **bodhi** sadwā **ma'hā**
sadwā **nomiyn** ezen **mañjūśri** : **ilayun**
tögüsüqsen-dü eyin kemēn ayiladxabai :
ilayun tögüsüqsen xamuq amitan enden
endöürezi sedkil küdölün : arban
nüül tabun zabsar ügei üyiledüqsen
noyoud yam'arū üyiledkülē kilince ari=
=lxu bui : kemēn ayiladxaqsan-du : ilayun tö=
=güsüqsen mañjūśri-du zarlıq bolboi :
dēre üzüülüqsen mün : ali ken züq=
=tü delgereqsen nomiyn züyil ene ki=
=gēd : arban züq yurban cagiyin burxad arban
xoyor suduriyn ayımaq : bodhi sadwā
nariyn nere sonosöd : bayasxui ki=
=gēd sayitur bayasxui öüsken süzüq (kigēd süzüq)
caqlaşı ügei ündüleküi-bēr abxu buyu
barixu buyu nēkü buyu ungşixu buyu bi=
=ciqtü bicikü buyu bögüdeyigi oroşlun
üyiledci : nigen aqlaq oroni ger doto=
=ro mañdal öüdcı : ünürtü usun-yēr
daruulun üyiledci sayin badan kükür-yēr
cimen sayin ünürtü küzi tülen : **ilayuqsan**
noyoudı zalan : ödö bolyoxui
olon cü bolxu cön cü bolbo zalād :
öböri upān arıyan üyiledci : ariun
xubcasu ümüsün : yadana odun nigen-te
yeke ücūüken upāl nigen-te üyiledün :
arsalan şirē bayiyoşlun **nomiyn züyil**
öüni önidö bişilıyan : nomiyn belge
cinartu bi kigēd budıali : amitan terigüü=
=ten üzekü ügegüye ilerkei onon

[[58b]]

üyiledci : urida ilıyal ilıyan todorxoi

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 79 of 95

ögüülen üyiledkü :: tegēd sayin ünürtei
 küzi tulēd endöüreqsen sedkil
 arilyan ünen sanal kigēd ünen sedkil-yēr
 tögüncilen boluqsani **sedkildü** nigen üzüü=
 =rtü sedkil : tere metü yabudal noγoūd
 zokildun durišixui inu dēdū bui :
 töün-dü ülü zokildun temeceküi
 inu ögüülen gemšiküi ülü bolxu : kileng=
 =leqci tede bögüdeyigi ebden üyiled=
 =ci : yabudal mör cü xayacaxu boluyu :
yeke külgüni sanan ünemleküyigi sedkizi :
 ödür söni dolōn boltolo kebten
 untazi ülü bolxu : nigen ödür cü
 γurban caq-tu suduriyin ayimaq öüni amār
 ungšixu buyu nēkü ödür söni zu=
 =rγān caqtu üyiledün : ariūn ünür-yēr
 takin mürgüd : ögüülen gemšin üyiledci
 suduriyin ayimaq öüni sonosōd **burxan**
bodhi sadwā nar kigēd arban xoyor su=
 =duriyin ayimagiyin nere ögüülen : ünen
 sedkil-yēr ülü ebderen ünen sedkil-
 yēr ülü endöürel : ünen sedkil-yēr
 ülü alyasan : ünen sedkil-yēr caqtu ki=
 =cēküi kigēd : ünen sedkil-yēr nigen ö=
 =dür nigen xonoqtu kicēn : ünen sed=
 =kil-yēr süzüq öüsken : ünen sedkil-
 yēr **bayasxulang** öüsken : ünen sedkil-
 yēr kündülel öüsken : ünen sedkil-yēr
 ürgülzi tasural ügei üyiledün : ünen
 sedkil-yēr barin : ünen sedkil-yēr ülü
 xayaxan : ünen sedkil-yēr kilince ülü
 sanan : ünen sedkil-yēr burxani sanan : ünen
 sedkil-yēr **nomi** sanan : ünen sedkil-yēr
xuwaragi sanan : ünen sedkil-yēr **šaḡšābadi**

[[59a]]

{tabin yesün}

@ sanan : ünen sedkil-yēr nö kür sanan : ünen
 sedkil-yēr ünemleküi burxani sanan üyiled=
 =ci :: tere tögüncilen nēn ungšin tögün=
 =cilen mürgün üyiledün tögüncilen ünen
 sedkil-yēr öbörö öbörö namancilan ö=
 =güülezi : terigüüni ödür-ēce zuryān
 xonoq boltolo dotoro ünürtü
 usun-yēr cü daruūlun ariūdxazi : be=
 =yēn cü kücitei usun-yēr upān üyiled :
sayin utuxui küzi tülen ünen sedkil-
 yēr takil üyiledün : tede tere metü ü=
 =nen sedkil-yēr öbörö öbörö ögüü=
 =len namancilaxulā : arban züqtü duradun
 üyiledkü : **bi** tere üye tere caqtu γang=
 =γa müreni xumakiyin tödüi caqlaši ügei
burxan kigēd : γangya müreni xumakiyin tödüi
 caqlaši ügei bodhi sadwā-luyā nö kücön :
 egešiq doūni daxan tere balyasun doto=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 80 of 95

=ro odun ilerkei bütēküi gereci bol=
 =yon üyiledümüi : tere metü dolōn
 xonoq boltolo üyiledkülē dam ügei
 kilince arilxū boluyu : yamāru kilince aril=
 =xūi medekü kemēbēsü öbörö törölki=
 =tōn noyoūd ünemleküi-dü ödügē
 ese bütüqseni tula zöüdeni üyi=
 =leyin belgedü belgedün üyiledci : töün-
 dü zöüdeni züyil nige zöüdülēkü=
 =lē zabsar ügei nigen züyil arilxū :
 zöüdüni züyil tabu zöüdülēkülē :
 zabsar ügei tabun züyil arilxū : tere
 söni zöüdün-dü yeke müreni yatulxūi
 durašin : yeke gür dēgütür yabuxūi zöü=
 =dülēkülē : tere mayad teyin getülūqseni
 olxū boluyu : kerbe töüni zöüden-
 dü öbörü busud upān üyileküi ki=

[[59b]]

=gēd beyedü xūra oroxūi zöüdü=
 =lekülē : tere mayad teyin ariluqsani o=
 =luqsan mün : kerbe töüni zöüden-dü
 öbör olon xūwaraq dotoro
 orozi : soūdal-du soūxūi zöü=
 =delekülē : tere mayad burxani šabi sayitur
 bolxū : kerbe töüni zöüdündü öbör
 suburān buyu nomiyin sümedü oron :
 burxan kigēd bodhi sadwā-yin dürsüni kürüq
 üzen zöüdeülēkülē : tere nomiyin
 dēdū öüden-dü oroxū boluyu kerbe
 öbör moduni zemis olun ideküi
 zöüdülēkülē : tere mün ene nasun-du
 erdemiyin aci üre ilerkei bütēkü ∴ bas
 ilayūn tögüsūqsen mañzūšri-du zarliq
 bolboi : kerbe dgeslong buyu eke dge=
 =slong : šarmani buyu eke šarmani : bodhi sadwā
 süzüqtēn ali zarim sanal buūran : enden
 endöürelzi bosxūi šaqšābad nizēd-
 ēce ebdereqsen buyu buūraqsani : tögün=
 =cilen öbörö öbörö namancilan üyiled=
 =külē kilince ülū arilxū ügei : ünen
 sedkil-yēr ese üyiledūqsen inu busu
 bui ∴ tende ilayūn tögüsūqsen-dü
 mañzūšri eyin kemēn ayiladxabai : ilayūn
 tögüsūqsen üyiledbür ene metü üi=
 =ledküi caqtu : olon kümün bolxū buyu
 ülū bolxū : ilayūn tögüsūqsen zarliq
 bolboi : nigen kümün-ēce dēqši xorin kü=
 =mün-ēce dorōqši bolxū : üyiledbür
 öüni üyiledküi caqtu busu suduriyin
 ayimaq bü sedki : tere metü gemšin yašouđan
 üyiledūqsen xoyino xoyišido gem
 ülū üyiledkü bögūsü töüni gemšin ya=
 =šouđaba kemēkü bui : tere metü sanan üyiled :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 81 of 95

[[60a]]

{ziren}

@ bida бүгүдө өдүгэ үкүкүй-эце
xarin amiduraxui-luyā adaliyin tula : ö=
=dügē bi šaqšābad sakın : ödügē bi ki=
=cēnggüi üyiledün : ödügē bi yeke –
kūlgüni **suduriyin** ayımaq öüni nēn amār –
ungšin üyiledüye kemēn tere üye tere
caqtu sanal tere metü üyiled bi ödügē-
ēce sanwar barixui inu ocir-luyā a=
=dali tesün cidaxui küsekü mün ∴ tere
tere metü sanaxui caqtu dēdū töröl=
=kitü kir ügei aldaršiqsan kigēd : caqlaši
ügei bodhi sadwā-luyā xamtudu töüni
emüne bosci gereci bolyon üyiledkü :
xutuqtu samadi bindrai cū ʔaşouđan gem=
=şiküyin üyiledüqci bolyon üyiledkü :
xutuqtu genel sakiqci-yi cū ayıladı=
=xui oroni šütēn bolyon üyiled=
=kü bui : **mañzūšri** ene inu kilince
arılʔaqsan kemēkü : ene teyin getüleqsen
kemēkü : ene šaqšābad tögüsüqsen ke=
=mēkü : ene oron oluqsan kemēkü bui ∴
ilayun tögüsüqsen basa **bodhi** sadwā
ma'hā sadwā mañzušri-dü eyin kemēn
zarlıq bolboi : ali zarim dörbön ün=
=düsün kigēd nayıman sanwar : dunduʔur san=
=war kigēd arban zasaq ʔurban erdeni-
dü ibēl barin üyiledküi kigēd tabun
zasaq : arban buyan šaqšābad kigēd nomo=
=ʔodxoxui nizēd-ēce ebdereq=
=sen buyu buʔraqsan : tabun zabsar ügei
üyiledüqsen buyu **teqši cinartu** son=
=ziqson kilince üyiledüqsen bui tere
buruʔ yabudal terigüüteni öbörö ö=
=börö namancilan ese ögüülekülē : tere
kümün nasu ʔöüdümeqce dam ügei –

[[60b]]

ayoʔs tamuyin amitan-du unaxu boluyu ∴
mañzūšri zalbaribai : **ilayun** tögüsü=
=qsen ʔoʔni tula ayoʔs tamu kemēn ö=
=güülekü : tögüncilen boluqsan xamuq
amitani tusayın tula : tere ʔoʔni ün=
=düsün ʔoʔni šiltān-bēr unaxu kigēd :
tamuyin düri yeke ücüüken : teyin bol=
=bosuraqsan zobolong ʔalabiyin tö
kedüi cinēn boltolo bolxu oro=
=šiqxui nomlon soyırxō : kemēn ögüü=
=leqsen-dü : **ilayun** tögüsüqsen zarlıq
bolboi : mañzūšri maši mergen bui : ud=
=xa ene metü asaxu cū maši mergen bui :
sayitur cingna olon törölkitön
noʔoʔd cū sayitur sedkin üyiled :
bi ilyal ilʔan **nomlosu** : ʔoʔni tula a=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 82 of 95

=youṣ tamuyin amitan kemēn ögüülekü bui
kemēbēsü : nasuda enelün nige aqšan-du
cü amuxu ügeyin tula ayoṣ tamu kemēn
ögüülemüi : basa nigen-dü töridkü buyu
irekü kemēkü cü ügei urbaxu cü ügei :
xaloṣ inu maši xaloṣ : zobolong inu
maši tesüši ügei : nige aqšan-du cü ülü
amun nige aqšan-du cü ülü orošin –
colo zabsar ügeyin tula tesüši ü=
=gei tamu kemēn **ögüülemüi** : basa nigen züyil-
dü maši xaloṣ badarangyui yeke ɣal bügü=
=dedü badaran : maši badaran tügüküi do=
=toro oroqsoni tula : amuxu ügei
tamu kemēkü bui ∴ **ilayun** tögüsüqsen –
basa **mañzūšri**-du zarliq bolboi : –
izouṣtani küböün yeke ayoṣ tamuyin
düri inu dörbölzin bügüdedü nayiman
tümen bere bui : dolōn dabxur tö=
=mör küre kürēlen : dēre cü dolōn

[[61a]]

{ziren nigen}

@ dabxur tömör tor бүркүн : doro
arban nayiman bere bui : töüni orcin tö=
=rin ildüyin oi šuyui dolōn dabxur
kürēlen dolōn dabxur tömür kürēni
dotoro zügüüdtü ildü nabcitai –
oi šuyui bui : tömür baɣasuni zab=
=sariyin kemzē arban nayiman dabxur oro= –
=šin : nayiman tümen dörbön mingyan dabxur –
bui : töüni dörbön zubkidu dörbön
yeke **zes noxoi** orošin : beyeyin –
kemzē dēqši döciin beredü : nidün inu
cakilyāni gerel metü : soyō inu ešitü
ildü-lügē adali : šüdün inu üsün xu
=taya uyaqsan oṣla-luyā adali : kelen inu
tömür ɣoxo metü : xumusun inu
tömür šuruq-luyā adali : sqül inu
tömür moyoi-luyā adali : üsüni nü=
=ken nizēd büri-ēce badaraxui ɣal maši
tügüzi : xamuqtu badaran maši badaran ɣaru=
=mui : töüni utān-du daruqdaɣui inu
yertüncüyin xada-bēr daruqsan metü –
yoṣn-luyā cü adalidxaši ügei : tere
tamuyin dörbön öüdeni : öüden büri-
dü tamuyin arban nayimād saɣuṣsun orošin :
teriün mangyūšiyin teriün : aman mangyūšiyin
aman-luyā adali : teriün-dü arban nayiman ebe=
=rtei : ɣartān tömür šuruq barin : dolōn
dabxur kürēni dotoro zügüüdtü
tōloši ügei tömür **ilayūqsan** belgetü
bui : ilayūqsan belgetüyin teriün-ēce ɣal
ɣarxu inu bulaq debereküi-lügē adali
ɣarxu : xayilumal tömür usun buuxui
inu xamuqtu tügēmel buumui : tamuyin –

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
				Page 83 of 95

dörbön öüden-dü öüden büriyin –
dëre arban nayiman yeke toyō buyin –

[[61b]]

dotoro xayilun buɣɣaqsan tömür amār
ken dörbön öüden-ēce ɣarci : tamuyin
dotoro düürin urusumui : balyasu=
=ni zabsar büriyin dotoro cū nayiman
tümen dörbön mingyan yeke tömür moyoi
orošin : aman-ēce xorotu ɣal bölzın :
tamuyin kürē bügüdedü düürgen üyiledküi
moyoyin doɣ doɣisxaxu inu kluyin ye=
=ke doɣın-yēr enelgekü metü : mögüriq
tömüriyin yeke xura oroxui cū a=
=yoɣs tamu bügüdedü düürkü : tende te=
=süşı ügei zobolong inu nayiman
tümen hbum bui : zobolonggiyin do=
toro zobolong tesüşı ügeiyin
dotoro tesüşı ügei : bügüde cū
tende xuraqsani tula : üligerleşı adalid=
=xaşı ügei bui : amuxu ügei tamu töüni
dörbön öüden-dü : öüden büriyin ɣadana
maşı badarangɣui ɣal tügezi badaran : baroɣın
zöün uryuxui şinggeküi-dü solicon
bürkün yabumui : **badaraxui cū** nayiman tümen
bere tömür kürē törin kürēleqsın-ēce
dëre tömür tortu kürtele dēqşı odun
doroqşı odun : dëre doro kigēd
dörbön züq bügüdedü badaran maşı badara=
=xu bolōd : zobolong xamtu bolxuı
inu dëre ögüüleqsın metü bui :
dörbön ündüsün kigēd nayiman sanwar
ebdereqsın : tabun zabsar ügei teqşı
cinartu sonzil üyiledüqsın noɣoɣd
suduriyin ayımaq öün-ēce boluqsın metü
ɣaşıoɣdan gemşın ese üyiledci : ülü
gemşın icöüri ziqşoıri ügei bol=
=xulā tere kümün nasu yöüdümecce ye=
=ke kücütü baroɣın müri sungyan beqciqseni

[[62a]]

{ziren xoyor}
@ tödüi-dü amuxu ügei tamu-du una=
=xu boluyu : beye cū töüni dotoro
düürin xaloɣın-du enelün : ama angɣayın –
nidü anıbaɣı aman zoırad cū ögüülen
ülü cidaxu : töüni kilince oloni
tula töloşı ügei olon ildü kürdü
oqtoryui-ēce xura metü oron :
tarki-bēr tusun kül-yēr ɣarxuı zobo=
=long bügüde urida dëre nomloqsın
metü zoɣın mingyan tümen-dü urbuɣɣuı
bui : ali zarım dörbön ündüsünü büri=
=ne ebdın üyiledkülē : yeke zobo=
=long tabun yeke ɣalab doıstala angxarun

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313
				Page 84 of 95

üzekü boluyu : nayiman sanwar ebdereq=
 =sen inu töün-ēce nige ülemzi bui :
 tabun zabsar ügei basa nige ülemzi bui :
 teqši cinariyin **suduriyin** ayimagi sonzin
 üyiledüqsen cü nige ülemzi bolxu :
 dēdū ɣurban **erdeni-yi** doromziloq=
 =son kigēd xūwaragiyn ed xūluɣuqsan :
 ariun yabuqci dgeslong kigēd eke dgeslong-
 gi kirtei bolɣon üyiledüqsen : üyile=
 =dūqci kigēd surjaliyn **baqši**-du küci zāq=
 =ci ekedēn tacīqsan noɣoɗ urida-ēce
 cü ülemzi nigeni öüskemüi : buruɣ
 yabuqci noɣoɗ kigēd buyani ündüsü
 oɣoto tasuluqsad : kezē cü amuxu
 ügei tamu-ēce ülü tonilxu boluyu :
töün-ēce busu tede terigüüten kilince=
 =ten noɣoɗ : tobolong angxarun ü=
 =zeküi caqtu : maši badarangɣui ɣal šitaqsan
 dotoro orozi mungxarun ükükü :
 tende tamuyin saɣuqsun mangɣus tömür šu=
 =ruq-yēr ɣazar deledün : edege edege
 kemēn doɣdaxui-du : töüni doɣdaqsan

[[62b]]

doɣun metü basa basa edegēd nigen ödür
 söni-dü tümen-te ükün tümen-te ede=
 =gekü : tesüši ügei yeke zobolong
 angxarun üzeküi inu dēre **nomloqson**
 metü bui ∴ kezē colo ügei tamu-ēce
 xarin ɣarba cü : šaqšābad ebdereqsen ki=
 =gēd süzüqtü öqligüyn ezeni barica
 abuqsan üyile-bēr : basa ücūüken tamu no=
 =ɣoɣdiyn dotoro törökü : töün-dü
 maši küyitön tamu kigēd xarangɣui tamu : maši
 xaloɣn tamu kigēd üsün xutayayin ir –
 tögüsüqsen tamu : ildü kürdü tamu kigēd
 ɣal tergetü tamu : ödküni šabar tamu kigēd
 xaloɣn usun tamu : ɣaliyn urmayin tamu ki=
 =gēd ildü nacitu oi šuyuyin tamu : en=
 =döüröülküi tömür kürdü-tü tamu kigēd (tömür)
 šalmali oɣla baxanatu tamu : tömür širētü
 tamu kigēd tömür kürdü-tü tamu : tömür
kündöyün tamu kigēd : xayiluqsan tömüriyn
 tamu mürgüceküi oɣla-bēr xurān ebde=
 =küi tamu kigēd xayiluqsan zešiyin tamu
 ede tusbüri nizēdiyn dotoro cü :
 nayiman zoɣun tümen zil boltolo
 zobōd xoyino tonilxu : bolbocu
 nasuda dorodus-tu töröküi-dü :
 tabun zoɣun töröliyn üye boltolo
dēdū ɣurban erdeniyn doɣ ülü sonos=
 xu : kerbe buyani nöbür sadun-luyā uci=
 =rxulā bodhi sedkil öüskemü cü bolxu :
 buyani nöbür sadun-luyā ese ucirxulā
 xarin basa tamudu unaxu : gem üyiledüq=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 85 of 95

=sen kilince-noγoγud-yēn ese ögüü=
 =len ese namancilaxulā : tamuyin zobolong
 edleküi cū dōrbōn ma'haranzayin ayima=
 =giyin tenggeriyin nasuni tō metü nayiman –

[[63a]]

{ziren γurban}
 @ zoγun tümen zil boltolo ang=
 =xarun üzekü boluyu : töüni-dü unaq=
 =san noγoγudiyin kilince inu töün-ēce
 xoyor dbaxur öüskekü : xūwaragiγin
 üleqsen cū töün-ēce xoyor –
 dabxur öüskemüi : kilince-ten tede
 zobolong **angxarun** üzeküi caq-tu :
 busu üge ülü γaryan : axai axai abai a=
 =bai : ebei ebei yo kemēn imaqta ögüü=
 =len orošimui ∴ töüni tula kilinceten
 noγoγud önidö öbörö öbörö –
 ögüülen namancilazi : dēdü γurban erde=
 =niyin ibēl barin üyiledküi üyiled ∴
 mañzūšri basa *(ene) metü : kilince ötor
 arilyan arilyaxui durālxulā : ene **suduri**=
 =yin ayimagiyin dotoro nomloqson me=
 =tü öbörö öbörö ögüülen namancilazi
 γašoudan gemšiküi üyiled : üyiledbür
 dolōn xonoq boltolo nigen ödür
 nigen idē edlen : ünen onol kigēd
 ünen sanal-yēr tögüncilen boluqsan –
burxani bütēküi caqtu : yeke kümüni
 nere kigēd ilerkei burxan bolxui nere :
 ülü kelberiküγin nere kigēd maši getülü=
 =qseni nere : gereltüγin nere kigēd belge
 biliq oyōto delgereqseni nere : cinadu
 kürüqsen noγoγud tögüsüqseni nere
 kigēd batur yabuxui terigüüiten dalai
 metü diyāni nere noγoγudi sanan üyiled ∴
 basa neigen-dü **bodhi sadwa** ma'hā sadwa asarxui
 dēdü sedkiliγin diyān-ēce bosci sedkil
 törüdküküi diyān-du oron üyiledkü :
 sedkil törüdküküi diyān-ēce bosci :
 xarin batur yabuxui diyān-du oron
 üyiledkü : batura yabuxui diyān-ēce

[[63b]]

bosci : biligiγin zulaγin diyāni-du oron :
 biligiγin zula-ēce bosci : nom no= –
 =γoudiyin belge cinariγin diyān-du oron :
 nom noγoγudiyin belge cinar-ēce bos=
 =ci : belge gereltei diyān-du oron : belge
 gereltei-ēce bosci : arasalani xurca
 doγni diyān-du oron : **arasalani xurca**
 doγn-ēce bolci : arasalan šilgēküi diyān-
 du oron : arasalan šilgēküi-ēce bosci :
 dalai sedkiliγin diyān-du oron : dalai
 sedkil-ēce bosci : bügüde-dü belge

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 86 of 95

biligiin diyān-du oron : bḡḡde-dḡ
belge biliq-ēce bosci : toqtōliyin
muturiyin diyān-du oron : toqto=
=liyin mutur-ēce bosci : bḡḡdedḡ gei=
=gḡḡlkḡi dursu-tu beyeyin diyān-du o=
=ron : bḡḡde-dḡ geyigḡḡlkḡi dḡrsḡ-tḡ
beye-ēce bosci : **nomiyin cinariyin** diyān-
du oron : nomiyin cinar-ēce bosci :
arasalanī xānī diyān-du oron : arasalan
xān-ēce bosci : nomiyin xānī diyān-du
oron : nomiyin xān-ēce bosci : ṡum=
=nus noyoudiyin belge tōridkḡḡi –
diyān-du oron : ṡumnus noyoudiyin
belge tōridkḡḡi-ēce bosci : xōsun
cinariyin biligiin diyān-du oron : xō=
=sun cinariyin biliq-ēce bosci : xōsun
cinariyin belge cinartu medekḡi diyān-du
oron : xōsun cinariyin belge cinartu
medekḡi-ēce bosci : yeke xōsun
cinariyin belge biligiin diyān-du oron :
yeke xōsun cinariyin belge biliq-ēce
bosci : xamuq oron-du tḡgemel –
dḡrsḡtḡ beyeyin diyān-du oron :
xamuq oron-du tḡgemel dḡrsḡtḡ

[[64a]]
{ziren dōrbōn}
@ beye-ēce bosci : sedkiliyin belge
cinar teyin seziqlekḡi diyān-du o= –
=ron : sedkiliyin belge cinar teyin se=
=ziqlekḡi-ēce bosci : **bodhi sadwā** –
ma'hā sadwā-yin ocir belge cinariyin diyān-
du oron : bodhi sadwā ma'ha sadwā-yin
ocir belge cinariyin diyān-ēce bosci
ocir ṡsniriyin/ṡsniriyin diyān-du oron : o=
=cir ṡsnir/ṡsnir-ēce bosci : xamuq dalayin diyān-
du oron : xamuq dalai-ēce bosci :
xamuq toqtoliyin dalayin diyān-du o=
=ron : xamuq toqtoliyin dalai-ēce bos=
=ci : xamuq **burxadiyin** yabudaliyin oroni
dalayin diyān-du oron : xamuq burxadiyin
yabudaliyin oroni dalai-ēce bosci :
xamuq burxadiyin teyin getḡlḡqsen kigēd
teyin getḡlḡqsen belge biliq ṡzeqsen
dalayin diyān-du oron : xamuq burxadiyin
teyin getḡlḡqsen kigēd teyin getḡlḡq=
=sen belge biliq ṡzeqsen dalai-ēce
bosci : bayidaliyin arḡayin kizār ṡzḡḡr
ḡgei dalayin diyānī ṡḡden-dḡ oron
ṡḡiledkḡi kizār ṡzḡḡr ḡgei da=
=layin ṡḡden-ēce bosci : sedkil –
tōridkḡḡi kigēd amurliqsan diyān-du
oron : sedkil tōridkḡḡi kigēd
amurliqsan-ēce bosci : damnaxḡ ḡgei
teyin getḡlḡqsen yeke ociriyin di=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 87 of 95

=yān-du oron üyiledümüi ∴ **mañzū**=
 =šri namai ʔasalang-ēce nōqciqsōn xo=
 =yino izouṛtani küböün buyu izou=
 =rtani okin ali zarim : nige aqšan-du
 süzülküi sedkil ööskezi : **sudu**=
 =riyin ayımaq öüni biciq-tü bicikü bu=
 =yu nēn ungšixu buyu amār ungšin

[[64b]]

nige aqšan-du sanazi : sedkiliyin xurān
 medeküi kigēd sanal : xurān medeküi :
 onol xurān medeküi-dü süzülküi
 sekil bütökülē nige aqšan-du yeren
 ḥbum kraq kriq žewa ʔalabiin ʔangʔayin –
 xumakiyin tödüi orcilonggiyin ki=
 =lince xarin **arilxu boluyu** ∴ mungxagiin
 tüyidker-ēce cü nasuda xayacaxu bo=
 =luyu ∴ töüni tula tögüncilen bolu=
 =qsan nasuda amuṣlun tedkün tālazi
 ʔasalang-ēce ülü nōqcin ilerkei
 boluyu ∴ tende **ilayun** tögüsüqsen
 olon nōküd noṣoṣdu šülüqlen
 üyiledci zarliq bolboi : yeke kücü=
 =tü xamuq birid kigēd : ülü bolxu
 adoṣsun zān : tacīngyui-tai xatuq=
 =tai ülü bolxu ʔlu : caqlaši ügei ülü
 bolxu noṣoṣd : basa kigēd ese tö=
 =rōqsōn dayisun : dewadad kigēd xurṣun
 erketü beye kigēd sedkil-yēr kilince
 üyiledüqsen-yēr : ayoṣ tamudu u=
 =naxu xariyātai bolbocu : arban züq ʔur=
 =ban cagiin **ilayūqsadtu** : süzüq ööske=
 =zi mürgüqseni tula : cidaqci ʔasalang-
 ēce nōqciqüi-dü : tölöši ügei –
 ʔalabi xarin uṣraxu bui : mayadiin tö=
 =rölkitü noṣoṣd bögüde cü bodhi –
 sedkil ööskeqsen cü : arban züq
 ʔurban cagiin ilayūqsadtu : süzülün
 mürgün üyiledüqseni kücün bui :
güüdenṽ/guṣdenṽ terigüüten kigēd : tabun zoṣn
 šrawaq *(noṣoṣd) irē ödüi caqtu **burxan** bolxu
 cü : arban züq ʔurban cagiin ilayūq=
 =sadtu : süzülün mürgün üyiledüqseni
 kücün bui ∴ ters üzelten kigēd biraman ∴

[[65a]]

{ziren tabun}

@ tarni bariqci yeke arban arši ödü=
 =gē diyāni daruqsani bütēqsen cü : nōq=
 =ciqsōn arban züq ʔurban cagiin : ila=
 =ṣuqsan noṣoṣdu mürgün üyiledüq –
 =seni erdem ∴ **dēdü udxa-du** oroqson
 kigēd : arban züq ʔurban cagiin ilayū=
 =qsani tarāling noṣoṣdu : bodhi sadṣa-
 yin cuṣṣan bögüde : nasu caqlaši ügei bo=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 88 of 95

=lun töröqsön cü : arban züq yur=
 =ban cagiyin ilayūqsadtu : süzülün –
 mürgün üyiledüqseni kücün bui ∴ **buyani**
 üzeqci xan küböün ene metü : bi u=
 =rida xān bolxui caqtu öqligü kemēkü –
 yeke arši bolun : tere caqtu burxan e=
 =se iren : tabun zoḡn biraman noḡoḡd-
 tu : idēd xūbacasun kigēd oron de=
 =bisker : ger balyasu kürtele xorin on
 boltolo : ali oluqsan-yēr sayitur
 takil örgüzi : tere caqtu bi zakir=
 =bai-tan bögüde bodhi sedkil öüskeq=
 =tün : tabun zoḡn biraman tede : takil
 örgüqseni abubacı : **dēdū yurban er=**
=deni-du ülü süzülün : doromzi=
 =lon nada xarin ögüülebei : yertüncü=
 =yin dotoro bodhi kigēd : teyin getü=
 =leqsen ügei kemēn : teyin kemēn ögüü=
 =leküi bi sonosōd teqši cinariyin –
 suduriyin ayimaq sakixuiyin tula : tabun
 zoḡn biraman ami tasulun üyiledü=
 =bei : biraman tede nasu yöüdēd ayous
 tamudu unabai : tamuyin amitan-du unād :
 yurban züyil sanaldu küdölgüqdözi :
 yurban cagiyin **ilayūqsadtu** mürgüzi :
 teqši cinariyin suduriyin ayimaq kigēd :
bodhi sadwā-yin xūwaraqtu süzüq öüs=

[[65b]]

=kezi : yurban züyil sanal üyiledüq=
 =sen-dü : tödüi-dü tamu-ēce yurun
 odboi : aršān kenggerge yertüncüdü
 törözi : arban ücüüken qalabiyin –
 nasu cidabai : tede cü süzülküi –
 sedkil-yēr : arban zügiyin **ilayūqsadtu**
 mürgün üyiledüqseni erdem ∴ biraman
 tede bögüde : urida sonziqson-yēr
 tamudu unaba cü xoyino süzülü=
 =qsen-yēr darui-du tonilboi :
bodhi sadwā tan bögüde iciüri ziqšöü=
 =ri tögüsküle [= tögüskülē] yoy ögüülekü : kilin=
 =ceyin öbörcilön terigüün-ēce :
 ügeyin tula amitan noḡoḡdiyin tula :
 dörbön ündüsünü sanwar kigēd : tabun
 zabsar ügei kilince noḡoḡdi cü :
 buruḡ yabudal kürtele kelezi namanci=
 =lamui : zarim öböro törölkitön :
 tere metü kilince üyiledüqsen-yēn :
 tögüncilen gemšin yaşoḡdan üyiledün
 cidaxulā : dörbön ündüsün kigēd
 tabun zabsar ügei : buruḡ yabudal
 kürteliyin kilince arilun : **burxan bolxui**
cü dam ügei : ese süzülüqsen-
 ēce busu : ali süzülküi sedkil
 törözi : ilayūqsan noḡoḡdtu

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 89 of 95

mürgün üyiledkülē : **nomiyin** mör ü=
 =lū bütekü ügei ∴ tende buyani ü=
 =zeqci xan küböün kigēd γurban ming=
 =γan kümün noγoγun **ilayun** tögüsüq=
 =sen-dü üge neyilöülün : eyin kemēn
 ayiladxabai bida бүгүде : burxani бүтэн
 törökü үкүкүй kigēd : orcilong-
 ēce maši arilun getülküi küsemüi –
 tenggeri kümüni dotoro zokis=

[[66a]]

{ziren zuryān}
 @ =toi orošiqci : ilyaliyin ilγamzi
 nomlon soyirxō : töüni toqtöldu
 barixui kigēd : biciqtü biciq barin nēkü :
 töüni buyan kedüi cinēn bui ∴ **ilayun**
 tögüsüqsen zarliq bolboi : ilγal –
 ilγaxui bi nomlomui : buyani üzeq=
 =ci xan küböün sayitur cingna : ken dolōn
 züyil erdeni-bēr mingγan oron düü=
 =rūqsen amitan-du öqligü ögün : bari=
 =ca örgün : töüni dēre nom nomlon :
 dayini daruqsani üre olyaqsan-ēce :
 ali ken **ilayūqsani** nere : sonosōd
 süzülküi sedkil öüskezi : nige aq=
 =šani caqtu mürgün üyiledkülē : töüni
 buyan töün-ēce ülemzi : biciqtü
 bicin nēn barixui kigēd : süzülün –
 mürgükülē yoγ ögüülekü : töüni bu=
 =γan caqlaši ügei : **ken biciqtü** biciküi :
 nēkü ungšixu kigēd caqtu mürgün sed=
 =kil öüskekülē : mingγan oron түгē=
 =mel-dü suburyan : bosxoqson-ēce
 buyan yeke : tende **yeke gerel sakiqci** :
 šriyin küböün kigēd ānanda : takiliyin šü=
 =tē sakiqci yeke kücütü : esrūn –
 tenggeri ner kigēd tenggeriyin erketü :
 kürdübēr orciγuluqci kigēd dör=
 =bōn yeke xān ilayun tögüsüqseni
 ölmidü terigüü-bēr sögüdōd : üge
 neyilöülün eyin kemēn ayiladxabai :
ilayun tögüsüqsen γasalang-ēce nō=
 =qciqsōn xoyino : bida бүгүде amitandu :
 түгēmēl delgeröülün üzүүлүн üi=
 =ledümüi ∴ beye sedkil nasuda amuxuyin
 tula mürgüqci noγoγdi sakin üyile=
 =dümüi : ali sanwar ebdereqsen kigēd :

[[66b]]

tabun zabsar ügei kilince : teqši –
 cinar sonziqci noγoγd : tede **burxa**=
 =**diyin** nere sonosuqsan-yēr : maši ari=
 =luqsan γazartu amuyūγulang oroši=
 =xu : üliγerlekülē buyani üzeqci xan
 küböün metü : ödügē irē ödüi xoi=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 90 of 95

=tu caqtu : **burxani** mün cinari üzekü –
bolxu ∴ tende **ilayun** tögösüqsen –
šākṡamuni yeke cuuḷyan noḡoḡdu
eyin kemēn zarlıq bolboi : ta bögüde
sayıtur cingna : ta bögüdedü urida bo=
=luqsan üyileyin ündüsün šiltāni nom=
=lon üyiledümüi : bi urida caqlaši
ügei nöqciqsön **kalabi**yin urida :
tögüncilen boluqsan dayini darun sayi=
=tur doḡsuqsan **üzesküleng** **gerel-**
tü kemēkü burxan-ēce : arban züq ṡurban
cagiyin **burxadiyin** nere sonosöd : maši
bayasṡui sedkil öüskezi : alixa –
xabsurun oroyidu abci : abād cü
amitan xamiṡā-ēce xamiṡā-du orošiṡ=
=son : tere kigēd tende caqlaši ügei
kizar ügei amitan noḡoḡdu : aṡui
yeke delgeröülün üzülzi burxani
nere sonosxon üyiledbei : tere
üye tere caqtu cuuḷyan noḡoḡdiyın
dotoro ṡurban mingyan kümün onco
mini **nomiyin** **udxa**-luyā zokildun :
süzülküi sedkil caqlaši ügei öü=
=kēd : mini tus-tu **burxan** tedeni nere –
ögüülen mürgün üyiledüqsen-yēr :
ödügē arban züq geyikүүлün ilerkei
burxan bolxu bui : izoṡrtani küböün
dörbön ündüsün kigēd tabun zabsar
ügei kündü kilince : teṡši cinar son=

[[67a]]

{ziren dolōn}

@ ziqson kigēd buruṡ yabudal kürte=

=le kilince arıṡaxṡi küsekülē : süzül=

=küi sedkiliyin erkēr yabun üyiled :

izoṡrtani küböün basa ene metü : ali

zarim ülü süzülün ülü tālan arban

xoyor **suduriyin** ayimagi sonzin e=

=zeleṡci : ociriyin beye kigēd dēdü –

törölkitü **mañzūšri** kigēd : arban –

zūgiyin **ilayūqsadi** sonzin ezelēci

noḡoḡd dam ügei amitan tamudu una=

=xṡ xṡdal busu : tere yoṡni tula kemē=

=bēsü : tere ese süzülüqseni tula :

*(dēdü nom sonziqsoni tula :) **blama** noḡoḡdi doromziloqsoni

tula : arban züq ṡurban cagiyin **burxadi**

doromziloqsoni tula : mayad tamudu

unamui : **burxadiyin** nere teden-dü sü=

=zülün : ünen sedkil-yēr mürgükülē :

arban nüül tabun zabsar ügei : teṡši

cinar sonziqson kilince ilete ülü

arılṡu ügei bui : ese süzülün e=

=se durašiṡsan kigēd : buyani ündüsünü

zalıyamzi tasuraqsan : buruṡ yabudal –

noḡoḡd inu tere busu bui : izoṡ=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 91 of 95

=rtani küböün **šakṣamuniyin** zoṇ ḥbum –
beye xubilyaqsani cū : yertüncü ni=
=zēd būri üzүүлүн үйледci o=
=rošimui : ecüšiyin beye bi mün : tere
caqtu nadalā nökücöqsön ṡurban –
mingyan kümün bügüde ödügē **burxan** bol=
=boi : uridu mingyani erken inu padmayin
gerel kemēkü **burxan mün** : dunda-du ming=
=yani erken inu ocir beye **burxan** kemē=
=müi : ecüq mingyani erken inu meṇdri
burxan kemēmüi : töüni tula ta bügüde
cū tögüncilen arban züq ṡurban

[[67b]]

cagiyin **burxadiyin nere** ögüülen mür=
=gükü kereqtei : ta irē ödüi caqtu
olon cuṡlyan noṡoṡdu ayṡi
yeke nom üzүүлүн үйледүн : ki=
=zār ügei amitan noṡoṡdu tuslan
үйледci : ṡurban oron-ēce nōq=
=ciülün amurlıṡlun : aqlaq oron-du
maṇṡal öüdün : **nadalā** adali üyiled :
tende toqtöl bariqci **bodhi sadṡa** de=
=bisker-ēce bosci : dēdü debel nigen
müridü orkin : barouṇ öbödüq ṡa=
=zar-tu sögdün : **ilayun** tögüsüqsen
xamiṡā bui tere züq alixā xabsurci
mürgüd : ilayun tögüsüqsen-dü eyin
kemēn ayiladxabai : **ilayun** tögüsüqsen
nomiyin züyil öüni nere yoṡn bui :
öüni yamāru barin üyiledkü : yamāru
bišilyan edlen üyiledkü : teyin kemēn
ayiladxaqsan-du **ilayun** tögüsüqsen
zarliq bolboi : **izouṡtani** küböün
nomiyin züyil *(öüni) nere : **kündü sanwar** no=
=ṡoṡdu tuslan üyiledüqci bui ke=
=mēn toqtō : **ocir** erdeniyin züre=
=ken kemēn toqtō : **caqlaši** ügei ayimaq
sabayin öüden kemēn toqtō : **xamugi**
bügüdedü xurāqci kemēn toqtō :
ayṡi yeke adalidxal üliger ügei
kemēn toqtō : **ṡurban** mingyan kümüni
burxan-du bütēküi maši zoṡōqci
kemēn toqtō : **gemšin** ṡašoudaxṡi-
bēr kilince arilyan buyani oṡoṡluq=
=ci kemēn toqtō : **yeke** toniluqsan
züqtü delgereqsen kemēn toqtōn
üyiled ∴ tende **ilayun** tögüsüqsen-
dü toqtöl bariqci **bodhi sadṡa** eyin

[[68a]]

{ziren nayiman}
@ kemēn ayiladxabai : **ilayun** tö=
=güsüqsen tögüncilen boluqsani
nomloqson metü böḡüsü :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 92 of 95

nomiyin zүйil ene caqlaši
 ügei amitan noyoudi : emne=
 =küi kigēd yeke amuyūulang
 üyiledküyin tula kilince arilyan :
 burxan-du bütēn üyiledüqci :
 suduriyin ayimaq ene xamuq –
 burxadiyin yeke mün : xamuq –
 bodhi sadwā nariyin mör mün :
 xamuq šrawagiyin nidün bui :
 tenggeri kümün noyoudiyin
 ger balyasun mün : tere metü
 sedkiši ügei tügemel udxa
 tögüsüqseni : bi toqtöl-
 du barin üyiledümüi : tenggeri
 kigēd kümün xamiyā-ēce xamiyā- –
 du orošiқson : tere kigēd –
 tende ayui yeke örgüziülün
 üyiledümüi : ürgülzi ülü
 tasuruulun önidö orošiқ=
 =lun üyiledümüi : ilayun tögü=
 =süqsen zarliq bolboi : sayin –
 sayin : ci dēdū törölkitü –
 mün : xamuq caqlaši ügei yeke
 ayimaq saba-yi toqtöl-du –
 barixu sayin : *(ci) irē ödüi caqtu
 mini odxui yazartu ci od :
 mini orošixui oron-du ci
 orošin üyiled : ilayun tögü=
 =süqsen nomiyin zүйil öüni
 nomloxui caqtu : caqlaši ügei
 bodhi sadwā nar xarin ülü xarixui
 kigēd ülü urbaxui yazartu

[[68b]]

orošiboi : nayiman tümen –
 šrawaq yeke külgün-dü sedkil
 öüskebei : arban mingyan –
 dge-slong dayini daruqsani
 üre olboi : nayiman tümen
 dörbön mingyan tenggeri kümün
 maši ariluqsan nomiyin nidü
 olboi : zöün mingyan –
 amitan dēre ügei sayitur –
 doṣuqsan bodhi-du –
 sedkil öüskebei : tende
 ilayun tögüsüqsen suduri=
 =yin ayimaq öüni nomloxui
 doṣād : yeke sala modun
 xamiyā bui tere züq –
 ödö bolboi : ödö –
 bolumaqca erdeni altan –
 ceceq küb-lügē selte –
 cü ese üzeqdebei :
 tögüncilen boluqsani gerel –
 cü xurān : ülü alzaxui –

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 93 of 95

yertüncüyin oron öndür
boyonı kigēd ariün burtaq –
cü urida metü bolboi :
kümün noyoud gem üyiled=
=küyin tamu cü urida metü :
ilayun tögüsüksen teyin –
kemen zarlıq boluqsan-du :
bodhi sadwa-yin cuılyan xamuq-
luyā tenggeri kümün kigēd –
asuri : ünür ideqci teri=
=güüten yertüncüs bayasulcan :
ilayun tögüsün üleqseni –
zarlıgi ilerkei maqtalai : : :
xutuqtu yeke **toniluqsan** –

[[69a]]
{ziren yesün}
@ züq-tü **delgereqsan** –
yeke **külgüni** sudur –
dousbai : : : :

enedkegiyin upadiy ya
zina midra kigēd
ayiladxaci yeke kelemürce
bande yeşeq sde orciü=
=lun şözi tododxoboi : :

@ **eneriküi** sedkil-yēr yeke boluq=
=sadi getülgeküyin tula : üürde xo=
=yor cuılyani bürin dousun : erde=
=ni dēdū yeke amuyūıland-du erke=
=şil orciūluqci : erketü narani sadu=
=ni sedkiliyin şime : keteq mungxagiin
xarangıı-gı geyigüülüqci naran : gemtū
niswānişiyin ebeci edegēküyin em :
kēr orcilonggiyin enelge arılyaxu
arşān ken şütükülē erel xangyaqci –
erdeni : endöüril ügei tonılxui
mör üzüülüqci yazarci : erdem
sayin buyani önggü üzeküi nidün :
eris orcilonggiyin keyiske-ēce –
getülgekü şatı : **ene tarba cenpoyin**
suduriyin ayimagi : arban ucıaltu şü=
=tēni sayitur bayıyūıılun : arşıyin şa=
=zini ilayūqsan belge bariqci : arya –
biligiin xurim arban züqtü tügēqci :
acitu corze uridani basa basa dura=
=duqsan kigēd : onco buyan-tu üyile
urida yabuıluqsan-yēr : oγōto –
barıqci **burxani şazini** öqgligüyin ezen

[[69b]]
bolun : ortoyoi niswānişi tebcin :
olburi arya biliq kereqleqci : on=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 313 Page 94 of 95

=tuya ügei süzüqtü p̄yaqna –
 rdorze terigüüten duraduqsan-
 du ∴ γurban xoroni emgeq no=
 =yoūdi arilyan : γurban suryūūli
 γurban yertüncüdü delgeren :
 γurban törölkitön **γurban**
kūlgündü oron : γurban beyeyin
 xutuq ötör olxuyin tula ∴
paṇḍida rab ḥb̄yam za ya –
 orciūluqsan buyan-yēr : batuda
 šazin arban zūq delgeretügei :
 ba būrin süzüq öūskezi to=
 =nilxui mör-tü oron : **baramid** –
 doṣci pazñā belge biliq ötör
 olxū boltuṣai ∴ eke biciq aldaši
 maši yeke boluqsan kigēd : öüride
 mungxaq-tu tüyidteqsən oyoūn
 moxodogiyin tula : ese olun
 endöüreqsən eldeb bui : endöü=
 =rel ügei uxātan erizi yasan soi=
 =rxoqtun ∴ naramai yeke ulus-tu tusa
 amuyūūlang bolxuyin tula : narin gün
 uxātu **c̄hul k̄rim rḡyāmc̄ho** samaradan : nayiman
 tümen nomiyin öüde neküyin tula :
 nayidangyūi ügei eneriküi-tü
dalai onbo cāsun-du bicibei ∴
 ene buyan-yēr eldeb amitan :
erdeni sazin-du oron : ene zū=
 =giyin tögüs xūbitan **yeke kūlgün-dü**
 orozi : erdeni γurban suryūūli
 xoyor üye-yi sayitur getülün :
 ene nasun-du yeke boluqsadiyin erel
 xangyaxū boltuṣai ∴ : ∴

[[70a]]

{dalan}

@ erdeni uswir-tu **burxani** tarni

inu : **namo radna dra yā ya** : **namo radna**

šikene da ta ya da ya arha de

sam̄yaq sam̄ būddha ya : **dad̄ya tā om̄**

radne radne radna šikene swā hā :

ene tarni üküküi caq-tu sanaxulā :

xamuq moṣ zayātan-ēce tonilxū

boluyu : ükün yöüded [= yöüded] γuc̄in γur=

=ban tenggeriyin oron-du törökü

boluyu ∴ **šazini** coq boluqsan –

blamayin ölm̄iyin padma batuda :

šazin bariqci **törölkitön** xamuq

γazar dēre tügen : **šazini** öqligüyin

ezeni aṣya kücü uciral delgerēd

sazin önidö axui ölzöi –

orošituyai ∴ : ∴

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy			
	Project leader	Birtalan Ágnes			
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies			
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office			
	ID number	K 129081			
	Term	2018–2023	Document	Mong 313	Page 95 of 95

dgeo ❖ : ❖